This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

JOAQUIM RUBIÓ Y ORS

LO GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS CATALANAS

EDICIÓ POLÍGLOTA

VOLUM SEGÓN

1841-1858

842.94
R83gal
v.2

STANFORD·VNIVERSITY·LIBRARY

LO GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS CATALANAS

1839 Á 1889

LO
GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS

DE

D. JOAQUIM RUBIÓ Y ORS,

MESTRE EN GAY SABER,
PRESIDENT HONORARI DE LA REAL ACADEMIA DE BONAS LLETRAS DE BARCELONA,
SOCI CORRESPONENT DE LAS DE LA LLENGUA ESPANYOLA
Y DE LA HISTORIA, DE MÉRIT
DE LO RAT-PENAT DE VALENCIA, ETC, ETC.

AB UN PRÓLECH

DE

D. MARCELÍ MENENDEZ Y PELAYO

EDICIÓ POLÍGLOTA

VOLUM SEGÓN

1841-1858

BARCELONA
ESTAMPA DE JAUME JEPÚS Y ROVIRALTA
CARRER DEL NOTARIAT, NÚMERO 9
1889

304544

ES PROPIETAT DEL AUTOR

849.94
R79qa
v.2

STANFORD LIBRARY

ALS HONORABLES Y DISTINGITS POETAS

QUE SE HAN DIGNAT

HONRAR Y EMBELLIR AB LLURS VERSIÓNS

LO PRESENT VOLUM DE SAS RIMAS

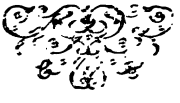
Las Sras. D.ª María Mendoza de Vives y D.ª Emilia Pardo Bazán; la Senyoreta D.ª María Licer (Módena), y los Srs. D. Bernat Acevedo (Asturias), D. Felipe Arrese (Vizcaya), Rnt. P. D. Joseph Ignaci de Arana, Prebere S. J. (Vizcaya), D. Frederich Baraibar, D. Demetri Bikelas (Atenas), D. Adolf Blanch (difunt), D. Lluis Bussi, Pbre. (Candía Lomellina), Excm. Sr. Compte de*** (Viena), Sr. D. Miquel Anton Caro (Bogotá), D. Constantí A. Christomános (Atenas), D. Miquel Costa, Prebere D. Teodor Cuesta (Oviedo), D. Carmelo de Echegaray (San Sebastiá), Excm. Sr. D. Joan Fastenrath (Colonia), D. Marcelí Flores de Prado (Vitoria), D. Guido Gezelle, Pbre., (Contrai), Excm. Sr. Marqués de Heredia, D. Víctor Iranzo, D. Alfóns Janssens, (Saint-Nicolás, Flandes), D. Jascinto Labaila, D. Antoni de la Iglesia (La Coruña), D. Francesch dela Iglesia (La Coruña), D. Constantí Llombart, D. Joseph de Liñán de Eguizábal, Don Manuel García de Barzanallana, D. Manel Martinez Gonzalez (Vigo), D. Joan Monné (Marsella), D. Menció de Palau, D. Justí Pepraxt (Perpinyá), D. Joseph Perez Ballesteros (La Coruña), D. Lluis Pons y Gallar-

[illegible] Excelentísimo Sr. Conde de Peñamazeda Pardo, D. Antonio Pelegrín Fernández, D. Juan Rodríguez Guzman, D. Antonio Romero y Zurita, D. Isidro G. Vieda y Llorente, D. Carlos María Ortiz Pérez Ortiz y D. Cayetano Vidal de Valenzuela.

[illegible]

[illegible]

Joaquim Rubió y Cía.



PRÓLOGO

Sale á luz el presente libro cincuenta años después de la aparición de la primera de las poesías que en él se estampan. Tiene, por lo tanto, el valor de un documento histórico no menos que el de un documento literario, y exige ser juzgado bajo ambos conceptos, si hemos de llegar á la recta estimación de su importancia en la historia del novísimo y triunfante renacimiento de las letras catalanas.

Esta historia ha sido escrita varias veces, y no es menester rehacerla. El mismo Sr. Rubió, en una interesante *Reseña* leída en febrero de 1877 en la Academia de Buenas Letras de Barcelona, trató extensamente y con mucho rigor y exactitud cronológica de los primeros pasos de la musa catala-

na en su novísimo desenvolvimiento, rectificando con esta ocasión no pocos errores acreditados entre los literatos extranjeros, y sobre todo el muy grave de considerar emparentado el renacimiento catalán con la escuela de los llamados *felibres* provenzales. Más adelante el Sr. Tubino, en su *Historia del Renacimiento literario en Cataluña, Mallorca y Valencia*, obra más digna de aprecio por sus noticias que por sus juicios, y M. Alberto Savine, en el erudito y discreto prólogo (no exento de graves errores de hecho) con que encabezó su traducción francesa de *La Atlántida*, han contribuído á vulgarizar en Castilla y en Francia los principales episodios de la restauración catalanista, entre los cuales es uno de los primeros en fecha, y el más decisivo, la aparición del *Gayter del Llobregat*.

De todos estos trabajos críticos y de nuestras propias investigaciones resulta, como hecho incontrovertible y plenamente confirmado, ser el *Gayter* la más antigua *colección* de poesías *serias* catalanas publicada en nuestro siglo, exceptuando, si acaso (puesto que en rigor apenas merece el título de colección), la pequeña serie de elegías conyugales que con el título de *Llágrimas de la viudesa* publicó don Miguel Antonio Martí en 1839, fecha también de la primera composición del Sr. Rubió (16 de febrero). Y resulta también fuera de toda controversia la prioridad cronológica del Sr. Rubió, respecto de cuantos poetas han usado en nuestro siglo la lengua catalana con formal espíritu poético y patriótico, sin que recordemos más excepciones importantes que la magnífica, pero solitaria, oda de Ari-

bau, impresa en 1834, y las ya citadas elegías de Martí, cuyo valor poético es harto inferior á su ternura doméstica. Con mencionar además la tentativa poética (de tentativa no pasó) que el filólogo Puigblanch hubo de hacer entre 1820 y 1823 sobre las *Comunidades de Castilla*, en un metro análogo al que luego empleó Aribau para su oda, y recordar muy de paso el anónimo y enigmático fragmento del *Temple de la gloria*, que con poco fundamento atribuyen algunos al mismo Puigblanch, pero que, séase de quien fuere, no vió la luz hasta 1842 y no pudo influir, por consiguiente, á lo menos de un modo directo y eficaz, en los orígenes del catalanismo, tendremos reunidos, y en verdad que el trabajo no es arduo ni fatigoso, todos los que impropiamente pudieran llamarse, y quizá se hayan llamado, *antecedentes* literarios del *Gayter*. Á nuestro juicio, son meras curiosidades bibliográficas, de algunas de las cuales ni aun se hubiera tenido noticia, á no ser por la buena fe y la curiosa erudición del Sr. Rubió, que al paso que ha reclamado siempre lo que de justicia se le debe, no ha perdido ocasión de tributar á medianos y olvidados predecesores un recuerdo, quizá más honorífico, del que merecen.

Un solo nombre y una sola poesía hay que de este período rudimentario hayan sobrevivido; nombre el uno de imperecedera memoria en las letras castellanas, más bien que en las catalanas, á las cuales sólo en un excepcional momento de su vida volvió los ojos; poesía la otra de gran valor, pero todavía de mayor fortuna, ciertamente ni prevista

ni soñada por su autor. Todo lo que sabemos del ilustre fundador de la *Biblioteca de Autores Españoles*, nos mueve á creer que si en esta ocasión pagó tan alto tributo á la lengua de sus mayores, fué por necesidad pasajera, aunque imperiosa, de su espíritu, herido en aquel momento de nostalgia ó de *anyorament*; pero este momento hubo de ser tan rápido y dejar tan poca huella en la vida de su autor, que al paso que se registran de él numerosas poesías serias en lengua castellana, ya á imitación de Quintana, ya al modo de Fr. Luis de León, nadie conoce versos suyos catalanes posteriores ni anteriores á la oda á D. Gaspar de Remisa (comúnmente llamada *Oda á la patria*), como no sean de asunto trivial y chocarrero, dignos de alternar con las deplorables rimas *festivas* que en tanta copia produjo la escuela del rector de Vallfogona y de sus numerosos imitadores, responsables en gran parte del descrédito en que vinieron á caer entre las gentes doctas y graves una lengua y una poesía que, abjurando de sus gloriosos orígenes, se empeñaban en reducir voluntariamente á la condición de dialecto informe y de improvisación chabacana y grosera.

Es muy dudoso, por tanto, que Aribau llegase á tener conciencia de todo lo que valía y representaba aquel genial esfuerzo suyo, y en cambio no hay duda de que Rubió y Ors tuvo, desde sus primeros ensayos, la *intencionalidad* que á su egregio predecesor había faltado y la constancia invencible que produce y legitima el éxito. Aribau, muy estimable poeta castellano de segundo ó de tercer orden,

(aunque inferior, dentro de su propio país, á Cabanyes, á Piferrer y á algún otro), fué gran poeta catalán *una sola vez* en su vida, por ocasión fortuita, sin plan ni propósito de restauración sistemática, aunque en las estrofas de su oda estuviesen contenidos todos los gérmenes del catalanismo. De Rubió apenas se conocen versos castellanos, y en cambio desde 1839 hasta la hora presente no ha dejado de producirlos en su lengua nativa.

La inspiración de estas poesías está derivada de fuentes muy diversas; pero en general puede afirmarse que el catalanismo de Rubió y de los primeros que en Cataluña siguieron sus huellas (como es fácil comprobarlo leyendo *Los trobadors nous*, las obras de Balaguer y los primeros tomos de Juegos Florales) es una consecuencia del romanticismo histórico, que despertando en todos los pueblos el amor á lo tradicional, castizo y genuíno, vino á abrir de nuevo las fuentes de la poesía popular, cerradas siglos había, y á regenerar el alma de los pueblos y de las razas, mediante inmersión en las aguas vivas de su pasado. El ejemplo de Walter Scott, en sus novelas históricas de asunto escocés, fué en esta parte el más decisivo y el que parece haber influído de una manera más eficaz en Cataluña. La poesía arqueológica, que en prosa ó en verso cultivaban con tanta gloria Piferrer, Carbó, Arolas, Quadrado y Aguiló (D. Tomás) parece haber sido el numen inspirador del *romanticismo* catalán, y una de sus manifestaciones es sin duda el primitivo *catalanismo*, cuya misión fué expresar en catalán ideas y sentimientos que los críticos, los ar-

queólogos y los poetas catalanes habían contribuído en primer término á difundir por toda España, usando como instrumento la lengua nacional. Coincidió el despertar de la musa regional con el apogeo de la poesía histórica y leyendaria, y con las primicias del estudio de la poesía popular, presentida ó adivinada más bien que conocida por los primeros poetas románticos, si bien para ellos la propia indecisión y vaguedad de su conocimiento hubo de ser un atractivo más, como le tienen siempre las cosas misteriosas ó sólo descubiertas á medias. Pero también el amor suele ser camino de conocimiento, y hubo quien comenzó por el instinto poético y acabó por la depuración científica, de lo cual, sin salir de Cataluña, podríamos encontrar inolvidables ejemplos.

Limitándonos ahora á las poesías de Rubió, debe advertirse que en ellas se revela á cada paso la intención de hacer poesía catalana, evocando continuamente las glorias patrias y los dulces recuerdos del suelo natal; pero si se las considera en su ejecución y estilo dominante, tienen, más bien que el color especialísimo de la poesía catalana, el color general de la poesía romántica francesa y española en que su autor se educó. Victor Hugo y Zorrilla fueron sus principales maestros. La influencia del primero se descubre, no sólo en traducciones directas, sino en muchas de las poesías de carácter íntimo y doméstico. La del segundo es visible en la introducción del poema *Roudor de Llobregat*, en las estancias *A unas ruinas* y acaso en la misma oda *A Barcelona*. Con estas influencias se combina-

ron otras, quizá la de Lamartine alguna vez; más seguramente la del Romancero castellano (1) en *Lo compte Borrell II;* la de la oda horaciana de Cabanyes, en *Mos cantars,* una de las poesías más sobrias y clásicas del Sr. Rubió. Poca importancia tienen otras reminiscencias voluntarias ó involuntarias, pero conviene fijarnos en un hecho muy curioso y significativo. Esta colección de poesías catalanas, la más antigua de nuestro siglo, no presenta imitaciones de ningún poeta catalán, á lo menos de los que han escrito en su lengua nativa (2). Ni la poesía doctrinal y filosófica de Ramón Lull y de los numerosos versificadores moralistas y didácticos de los tiempos medios, ni el escolasticismo amatorio y psicológico de Ausias March, ni el desenfado satírico de la escuela valenciana, entendiendo por tal la de Jaume Roig y sus más ingeniosos que comedidos sucesores, ni mucho menos la plebeya y trivial inspiración del Dr. García y de sus imitadores, tienen representación alguna en la colección del *Gayter*. La lengua que en ella se habla tampoco tiene pretensiones de arcaísmo, y sin ser totalmente el catalán de Barcelona, es en suma un catalán no difícilmente comprensible para todo castellano,

(1) El señor Rubió reimprimió en 1840, con una introducción propia (en que no faltan ideas para aquel tiempo nuevas) el primitivo *Romancero* de Durán (reproducido antes por Ochoa en la colección Baudry) y puso al fin el *Poema del Cid,* que los literatos españoles de aquel tiempo apenas leían y que no había fatigado nuestras prensas después de la edición de Sánchez.

(2) Y ciertamente no porque el Sr. Rubió dejara de conocer algunos de ellos. En 1840 y en unión con D. José M.ª Grau, había hecho un pequeño ensayo de Biblioteca Catalana, reimprimiendo muy aumentadas las Poesías de Vallfogona, las rarísimas de Pere Serafí, y varios fragmentos de otros autores.

aun de los que jamás han puesto su planta en el Principado. Cabalmente esta circunstancia contribuyó á dar al *Gayter* popularidad inmediata é imitadores y traductores en otras comarcas españolas, y contribuyó también á su fácil inteligencia entre los catalanes mismos, no dados con exceso entonces ni ahora al estudio de los primeros monumentos de su lengua, tan apartados de la común noticia, ya por su rareza y dispersión, nacida del abandono de la tradición literaria durante más de dos siglos; ya también por la especial índole de su contenido, sólo accesible á doctos filólogos y expertos críticos, y de ningún modo al paladar del vulgo. Sin visos de paradoja puede sostenerse que de la literatura catalana antigua poco ó nada ha pasado á la literatura catalana moderna, exceptuando algunos temas de la poesía popular, de que se ha usado y abusado bastante en estos últimos tiempos. La poesía del renacimiento catalán, con raras aunque notables excepciones, es poesía enteramente moderna, y á esto debe su vitalidad y su fuerza, y el que merezca ser considerada como una de las manifestaciones más ricas y vigorosas del arte español contemporáneo, y no como producto caprichoso de un cenáculo de soñadores y de eruditos divorciados de la vida contemporánea, y empeñados en la estéril labor de admirar mutuamente sus solitarias creaciones.

En este siglo han renacido, ó intentado renacer, muchas literaturas de las que llaman *regionales:* cada día nos anuncian un nuevo renacimiento, y si todos llegasen á cumplida sazón, ¡cuán ardua

habría de ser la tarea de los críticos futuros, que tuviesen que clasificar las literaturas, no ya por reinos y provincias, sino por municipios y villorrios! Afortunadamente, el peligro no existe más que en apariencia. Nada renace sino lo que debe renacer; esto es, lo que solamente en apariencia estaba muerto. El fuego que yace bajo el rescoldo puede levantarse de nuevo amenazador y esplendente; pero de la fría ceniza nadie arrancará la llama. El talento de un poeta aislado (y es el caso de Mistral en Provenza) puede hacer creer en la existencia de una lengua y de una poesía que en rigor han muerto hace siglos; pero todos los oropeles y raras ceremonias del *felibrige* no conseguirán hacer popular lo que apenas comprenden las poblaciones archi-afrancesadas del mediodía de las Galias. Para un marsellés, para un tolosano, para un hijo de Aviñón, Mistral es un poeta mucho más exótico, mucho menos *de casa* que Victor Hugo, Lamartine ó Alfredo de Musset. Contra este hecho es imposible rebelarse: falta comunión de ideas y aun de lengua entre los poetas y su público; el texto de *Mireya* y de *Calendau* detendría muchas veces á los provenzales mismos, si no llevase al frente la traducción francesa. El peluquero Jasmin fué entendido y fué popular porque escribía en un dialecto, el de su ciudad natal, de Agen; como fué popular en Sicilia el gran poeta Meli, y lo fué en Milán Carlos Porta, y lo han sido otros en diversas comarcas de Italia, limitándose á trabajar artísticamente el dialecto natal, sin darse por redentores ni restauradores de nada; pero lo-

grando, con todo una popularidad negada hasta ahora (á pesar de sus banquetes, brindis y cumplimientos mutuos) á los *felibres* y *miembros de la cigarra*. El mismo ruido que continuamente arman, el mismo afán de exhibición que les aqueja, el mismo lujo de fantásticas denominaciones y símbolos taumatúrgicos en que se complacen, hace dudar algo de la seriedad y espontaneidad del movimiento poético de Provenza. Nadie me gana en admirar á Mistral, que hubiera sido delicioso poeta en cualquier lengua en que hubiese escrito, pero ni mi admiración se extiende á otros ingenios cuyos nombres se confunden malamente con el suyo, ni puedo vencer cierto escepticismo en lo tocante al porvenir de una escuela poética, que vive como planta de estufa y necesita tantos cuidados para que no se malogre.

De esta novísima poesía provenzal nada pudo llegar á los oídos del *Gayter del Llobregat*, en 1839, por la sencilla razón de que tal poesía no existía entonces y tardó todavía algunos años en salir á luz. Salvo Jasmin, que publicó su primera colección en 1835, pero que por su dialecto, tendencias y recursos poéticos nada tiene que ver con los maestros del *Felibrige*, y prescindiendo de los oscuros nombres de Benedetti, Bellot y Desanat, á quienes los mismos poetas provenzales olvidan, y de los cuales el último, por lo menos, no es anterior á Rubió, puesto que sólo en 1841 se dió á conocer como director de un periódico literario en lengua de *oc*, hay que confesar que el renacimiento provenzal fué posterior al catalán, y de todo punto independiente de

él, con absoluta y total incomunicación entre unos y otros poetas; incomunicación que duró hasta 1861, en que Mistral dirigió su célebre y bellísima salutación á los poetas catalanes, por haber él *oido (nota bene)* que de este lado de los montes se cultivaba literariamente una rama de la lengua provenzal. Conste, además, que hasta 1845 no publicó Roumanille su colección poética intitulada *Li Margarideto;* que sólo en 1852 apareció la antología titulada *La cansoun di Felibre*, donde vieron la luz pública los primeros versos de Mistral, y, finalmente, que *Mireya* no se imprimió hasta 1859, y *Calendau* hasta 1866. Además basta abrir un tomo de modernas poesías catalanas y otro escrito en provenzal moderno, para convencerse de que, en cuanto á su espíritu, no tienen entre sí más semejanza que la que pueden tener un poeta francés y otro castellano, uno italiano y otro portugués. Las dos lenguas, por otro lado, han ido olvidándose tanto de su parentesco primitivo, que exigen de una parte y de otra esfuerzos de aprendizaje no menores que los que requiere cualquier otra lengua romance. No sabemos á punto fijo si los doctos del mediodía de Francia conocen muy á fondo la lengua catalana moderna; pero sí podemos afirmar que entre los poetas y literatos catalanes no llegarán á diez los que son capaces de entender íntegramente y saborear con plena fruición un texto provenzal. El hecho es evidente, y no necesita comentario. Cualquiera que fuese la fraternidad primitiva, los siglos la han roto, sin culpa ni propósito deliberado de nadie, y hoy, á pesar de entusiasmos ficticios y de

discursos de aparto, es imposible restablecer la solidaridad literaria entre Cataluña y el mediodía de Francia. Esta solidaridad fué rota de hecho desde fines del siglo XIII, y Cataluña nada perdió en ello, puesto que precisamente de entonces arranca el vigoroso desarrollo de los géneros en prosa, que son el verdadero nervio de su literatura. Por crónicas como las de Muntaner y Desclot, por un libro de filosofía como el *Arbre de scientia*, por una novela utópica como el *Blanquerna*, por un libro de caballerías como *Tirant lo Blanch*, por un monumento legislativo como el *Llibre del Consolat*, por una enciclopedia como la de Eximenis, se pueden dar sin cargo de conciencia todos los cancioneros y todas las cortes de amor de la Edad Media. La literatura catalana no fué grande, original y fecunda sino cuando dejó de ser literatura provenzal.

Esta verdad, hoy tan evidente, y que el mismo Sr. Rubió, tan docto en los anales literarios de su tierra, es hoy el primero en reconocer y proclamar, no era generalmente conocida, ni mucho menos, en 1839, donde todavía andaba revuelta la tradición catalana con la provenzal, y una y otra con el convencionalismo romántico que había puesto en moda el tipo del *trovador que vaga errante*, pidiendo la hospitalidad de castillo en castillo. ¡Y qué completa debía de ser la ilusión cuando el trovador cantaba *trovas lemosinas*, como todavía llaman algunos majaderos de Castilla y de fuera de ella á los versos compuestos en lengua catalana! De este modo vino á ser desconocida ó mise-

rablemente bastardeada la índole del genio catalán tan visible en su historia como en su literatura de los buenos tiempos, grave, severa, didáctica, sentenciosa, realista y más enamorada, en suma, de la verdad que de la belleza. A esos trovadores *lemosines*, á ese *gay saber* y á toda esa jerigonza de certamen somos deudores de una inundación de versos medio-evales, que afortunadamente va ya cesando, y que ha podido velar á los ojos de muchos la verdadera importancia y la robusta salud del renacimiento catalán, que hoy en la mayor parte de sus poetas y novelistas ostenta un carácter modernísimo.

Nadie, aun los ingenios más privilegiados, dejan de respirar un poco la atmósfera de su tiempo, y en el *Gayter*, aunque con mucha más sobriedad y gusto más delicado que en otras colecciones harto posteriores, quizá podrá notarse algún resabio de lo que en Francia, en tiempo de la Restauración, se llamaba *genre troubadour*, y todavía más cierto involucramiento de la tradición literaria de Cataluña con la de Provenza, bien manifiesto en el prólogo, donde aparecen invocadas como sombras familiares las de Guillermo de Aquitania, Beltrán de Born, Peire Vidal y Ricardo Corazón de León. Pero hay que decir, en honra del Sr. Rubió, no sólo que su entusiasmo por los trovadores se contuvo siempre en límites razonables, sino que por una excepción entre los poetas de su tiempo y entre los que han venido después, no fué entusiasmo de oídas, sino derivado de larga y cariñosa familiaridad con los textos provenzales más difíciles

y enigmáticos, estudiados, no sólo en la colección de Raynouard, cuyos ejemplares eran entonces y son hoy mismo de suma escasez en España, sino en los manuscritos de nuestro Bastero, á quien debe otorgarse con toda justicia la prioridad cronológica entre los *provenzalistas* modernos, como ya lo reconoció Guillermo Schlegel, y lo ha confirmado plenamente el más sábio y profundo de los investigadores españoles de cosas de la Edad Media, D. Manuel Milá y Fontanals.

Este conocimiento de la lengua provenzal antigua, rarísimo en Cataluña contra lo que pudieran hacer creer las apariencias, se trasluce en los epígrafes mismos del *Gayter*, que comienza con un texto de Gauselm Faidit, y esmalta sus páginas con otros de Beltrán de Born, del conde de Poitiers, de Pedro Cardenal, de Folqueto de Marsella, de Alegret, de Rambaldo de Orange, de Alberto de Sisteron, de Gillerm Figuera, de Gillerm de Autpol y de otros varios, oportunamente aplicados al tema general de la composición. Si entre los nuevos poetas catalanes hubo, por consiguiente, alguno que pudiera darse legitimamente por continuador, no de los trovadores de ópera, sino de los genuínos trovadores de Provenza, lo fué sin duda el Sr. Rubió.

Y, sin embargo, esta imitación no pasa de los epígrafes y de algún capricho arcaico, como *Lo lay del joglar*, y no toca ni alcanza de ningún modo á la esencia de la poesía del Sr. Rubió, que en lo que tiene de más intimo y duradero es propia y personal suya, y en lo que tiene de convencional y

transitorio sigue las corrientes del gusto que dominaban entonces, no ya en Cataluña ni en España, sino en Europa entera. En toda colección de versos que tenga más de treinta años de fecha, hay que hacer esta distinción esencialísima. ¡Y quiera Dios, para consuelo de los novísimos poetas, que la posteridad no los encuentre más ajados y marchitos cuando ese período se cumpla, que encontramos hoy á sus inmediatos predecesores y encontraron ellos á sus abuelos!

Para mí, lo esencial en toda colección poética, prescindiendo de su valor arqueológico lo mismo que de su éxito del momento, es que contenga verdadera poesía. Si el *Gayter* la tiene, como yo firmemente creo, más ha de vivir por ella que por lo mucho que vale y representa como testimonio de una época literaria ya fenecida, y como primer brote de una planta que hoy vemos en desarrollo opulento. Á ningún poeta puede halagar que se le pondere por su influencia ó por su acción remota y no por sus versos. Gran cosa es despertar una literatura que el mundo daba por muerta; pero ni este triunfo puede lograrse sin condiciones excepcionales, aunque parezcan modestas, ni la grandeza colectiva del resultado debe aminorar el precio del esfuerzo individual. Prueba difícil para los precursores la de sobrevivirse á sí mismos. El éxito total de su obra, cuanto más brillante y más ruidoso sea, es su mayor enemigo. Los discípulos arrollan al maestro, ó por la fuerza del talento, ó por la fuerza de la exageración. Toda generación literaria es fatalmente injusta con la que la prece-

de, aunque guarde quizá despilfarros de indulgencia para otros precursores más remotos. No hay historia que más se olvide ni que más importe recordar y renovar á cada paso que la historia literaria.

¡Feliz el que sobrevive en ella, aunque sea por una sola oda, por una sola estrofa! Nadie le preguntará en qué país nació ni á qué escuela pertenece, ni se quebrará la cabeza averiguando la cronología de sus obras. *Musa vetat mori.* Un alma humana que ha sentido con sinceridad y ha encontrado en este ó en aquel día la expresión adecuada para su sentimiento, tiene la seguridad de encontrar siempre otras almas humanas que sientan con ella; y el que tal consigue, ha creado verdadera poesía, de la que el tiempo no marchita ni envejece. Tal es el caso del Sr. Rubió. Lo que vive y vivirá del *Gayter* no es lo que tiene de trovadoresco y de romántico (á pesar de la suma discreción y buen gusto con que todo está ejecutado), sino aquellas composiciones de carácter íntimo, más diríamos doméstico y familiar, en que el autor nos ha revelado lo mejor de su alma. Alma verdaderamente envidiable, cuya perfecta salud moral, robustecida por sólidas convicciones cristianas, no excluye cierta suave y femenil ternura que, lejos de enmuellecer el ánimo del poeta, le ha hecho más llevaderos los ásperos caminos de la vida y ha dado bríos á su pecho para superar las cuestas más arduas. *Sa mirada*, *Anyorament*, *Postas de sol*, son bellísimas muestras de este género de poesía, en que lo honrado y puro del afecto no daña de nin-

gún modo á su fervor reconcentrado, ni á su ardiente expansión.

Muchos títulos abonan al Sr. Rubió para ser considerado actualmente como patriarca de las letras catalanas; muchos para ocupar envidiable puesto entre los críticos y literatos castellanos; pero creemos estar en lo cierto al afirmar que el autor del *Gayter* dá más estimación á este pseudónimo y á la colección poética que le lleva como título, que á todo lo restante de su rica y bien cultivada hacienda literaria. Y así como el *Gayter* de 1839 preciaba en más sus baladas, sus montañas frondosas, sus

Frescas noches de estío
Orillas del Llobregat,

que el cetro de plata y el trono y el manto de escarlata de un rey, así el *Gayter* de hoy, que ha conservado el alma tan pura, fresca y joven como si no se hubiesen estrellado en él las olas de la vida, estima más que ninguna otra producción suya el tomo de sus versos, urna sagrada que encierra, no los tristes despojos de flores marchitas por el viento de la pasión, sino flores que renacen en cada primavera, al suave aliento de la conciencia honrada y del deber cumplido, para tejer la más envidiable corona al varón justo, al maestro ejemplar, al poeta en cuyos vergeles sólo han cantado los tres ruiseñores de la Fe, de la Patria y del Amor.

M. Menéndez y Pelayo.

Á CATALUÑA

Á CATALUÑA

CON MOTIVO DEL 50.° ANIVERSARIO DE LA PUBLICACIÓN

DE LA PRIMERA POESÍA DEL

GAYTER DEL LLOBREGAT,

mi distinguido amigo

SR. D. JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

Aquel es un gran pueblo, que conserva,
Como en arca sagrada, las memorias
De sus pasadas glorias;
Que no deja arrancar un florón sólo
Del blasón de su escudo, ni una hierba
Ni un musgo á las murallas
Del palacio condal, en donde un día.
Tras de cruentas batallas,
Flameaba en sus almenas
Ornado su estandarte
Con laureles segados en Atenas.

Aquel es un gran pueblo, que hoy adora
En el altar que alzaron sus mayores
En la pasada edad, y bajo el manto
De la Virgen, como antes protectora,
Eleva el himno santo
En el mismo lenguaje en que á sus hijos
Arrullaron las madres catalanas,
Y hoy los arrullan con amable canto.

Valor, constancia, generosos pechos,
Dignos de rematar heroicos hechos,
Hoy, como antes, alienta
La virtud primitiva,
Y un ara en cada hogar el pueblo tiene
En que arde el amor patrio en llama viva.

Este es el pueblo catalán, que ahora,
Como en la antigua edad, oye gozoso
Del Trovador del Llobregat el canto,
Que saluda la luz de nueva aurora
Y rueda de la cumbre del Pirene
Hasta las playas de la mar, en donde
La heroica Barcelona
Alza á los cielos la condal corona.

El mismo heróico pueblo, cuyos votos
Alza hoy ante la estatua
De la Virgen, señora de los cielos,
Á cuyos pies se arrolla
El glorioso estandarte de Lepanto;
Y el mismo que hoy camina envanecido,
Pues que lo cubre su piadoso manto.

Él á las gentes de la tierra llama
Á un convite de paz, y ve gozoso
Acudir á sus ramblas presurosas
Las artes y la industria; el ancho puerto
Llenar naves de cien y cien naciones,
Al solemne concierto
Que forman el rimbombo
De los roncos cañones,
Y las ondas del mar que rumorosas
Llegan el mármol á besar do se alza
La estatua colosal del gran Colombo.

Y hoy vive y triunfa, pues conserva intacto
El vigor varonil, y por sus venas
El raudal de una sangre generosa
Siente correr; tal árbol majestuoso
De nuestras grandes selvas colombianas,

Si el huracán furioso
De sus galas y pompa lo despoja,
En inacción reposa; pero luego,
Lleno de interna savia, reverdece,
Y en cada nueva hoja
Brilla el sol entre perlas del rocío,
Y la copa gentil al aire mece
Al soplo de los céfiros de estío.

José Joaquín Ortiz.

Bogota 16 de febrero de 1889.

Á MI APRECIADO AMIGO

D. JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

(LO GAYTER DEL LLOBREGAT)

SONETO

Ora celebres militar hazaña
Y el mar sujeto á la condal corona,
Ora la paz que al justo galardona,
Tu hermoso rio y tu gentil cabaña,

Fragante emanación de la montaña
Semeja el canto que tu musa entona;
Ella el nativo acento no abandona,
Su fuerza ostenta y de dulzor lo baña.

¡Dichosos los galanes justadores
Que puntean, cual tú, mística lira,
Que ofrendan, como tú, cándidas flores!

¡Dichosa, veces mil, beldad que inspira
Tan puro y casto amor cual los amores
Que el trovador del Llobregat suspira!

MIGUEL ANTONIO CARO.

Bogotá.

DEFALLIMENT

AL LLOBREGAT

DEFALLIMENT

AL LLOBREGAT

Riu de las ayguas rogencas
En quals serpentajants platjas
Naixer vegí y desvanéixerse
Los d' or sommis de ma infancia.
Tu, quals fresquívolas onas,
Com arenas d' or arrastran,
Així arrastran las memorias
D' edats més benaviradas,
Y en quals cristalls trencadissos
Jogueners s' hi enmirallan,
Los gegants platejats sálsers,
Y las pampolosas parras,
Y cent marletats castells
Y cent vilas de gran fama,
Que s' engreheixen al veures'
En tos miralls tan galanas;
Llobregat, que cantí un jorn
En la llengua de ma patria,

AL LLOBREGAT

Traducción de D. CAYETANO VIDAL Y VALENCIANO.

Río de las aguas rojas,
Cuyas tortuosas playas
Nacer vieron y apagarse
Mis áureos sueños de infancia;
Que en tus ondas bulliciosas
Aureas arenas arrastras,
Y al par preciadas memorias
De edades más bien hadadas,
Y en tus aguas quebradizas
Juguetones se retratan,
Aquí sauces gigantescos,
Allá mil frondosas parras,
Y cien almenadas torres,
Y cien villas afamadas,
Que se engrien, si se miran
En las linfas de tus aguas.
Llobregat, que canté un día
En el habla de mi patria,

Rica en lo vell temps y noble
Com vuy pobre y malmenada;
Recull lo trist adeu últim
De aqueix cantor, que 'n tas platjas
Sos accents vingué á juntar
Al remoreig de tas ayguas,
Y á despertar los recorts
Qu' entre 'ls plechs de aqueixas guardas,
Com dels pins las veus planyívolas
Despertan los vents que hi passan.
Recull-los, mon aymat riu,
Y entre tos purs vels de plata
Guarda ma pobre memoria,
Si es que pugue serte grata
La memoria de un poeta
Que, si be en sa antigua parla
Cantá entre 'ls qui ayman de amor
De Aragó las sangnants barras,
Ni cullí un llor per son front,
Ni un consol trová per' sa ánima,
Ni una veu que repetís
Las de son cor y sa gayta.

Perque, qué fou ¡ay! dels cants,
Riu, que á la llum argentada
De la lluna dava al ayre
Que á tas ayguas los portava?
¿Dels rims, si be durs encesos,
Qué fou, ab que me agradava
Dels nostres reys la sabiesa
Recordar y 'ls alts fets de armas,

Ayer rica y cadenciosa,
Pobre hoy y despreciada,
Recibe el adiós postrero
De este cantor, que en tus playas
Mezcló un tiempo sus canciones
Con el rumor de tus aguas,
Y despertó los recuerdos
Que entre sus pliegues tu guardas,
Cual las voces de los pinos
Despierta el aura que pasa.
Recíbelo, río amado,
Y en tus ondas argentadas
Guarda mi pobre memoria,
Si es que puede serte grata
La memoria de un poeta
Que, si bien en vieja parla
Cantó con los que aman fieles
De Aragón las rojas barras,
Ni en su frente ciñó un lauro,
Ni consuelo halló en sus ansias,
Ni una voz que repitiera
Las de su pecho y su gayta.

¿Qué fué ¡ay! de los cantares
Que á la luz dulce, argentada
De la luna, daba al viento
Que á tus aguas los llevaba?
¿De las rimas mal pulidas
Qué fué, con que me agradaba
De nuestros reyes la ciencia
Recordar; sus hechos de armas;

Y crema' un pessich d' encens
A aquells grans noms que ma patria
Guarda ab orgull en sa historia,
Com guarda un soldat las armas,
De un altiu guerrer despullas,
En aspre lluyta guanyadas,
Y un noble 'ls blassons honrosos
Ab que pintá un rey sa adarga?
¿Qui ¡ay trist! recorda las trovas
Ab que un jorn, joyós, cantava
De ma patria á las hermosas,
Bells cisnes de plomas blancas,
Que, com en la ona 'l sol perlas,
Y en lo ayre 'ls clavells fragancia,
Així ellas verteixen ditxas
Sobre 'ls mortals als quals ayman?
Com los cants d' aucells d' estiu,
Que al temps mateix que s' exhalan,
O 'n lo vuyt espay se perden,
O 'l brugit del mar apaga;
O com de rosa que creix
Als fons de vall solitaria
Los olors, que tant sols beuhen
Los frets ventijols que hi baixan,
Aixís mos accents moriren,
Y aixi 's perderen mas cánticas,
Telas despresas del cor
Que 'l vent s' emportá en sas alas.
Cantant en ma propia llengua,
Com un estrany en ma patria
Fui tingut, que de sos avis

Y rendir culto de amor
A los nombres que mi Patria
Guarda orgullosa en su historia,
Cual el soldado las armas,
Despojo de rival fuerte,
En reñida lid ganadas,
Y el rico blasón un noble
Que puso un Rey en su adarga?
¿Quién ¡ay! recuerda las trovas
Con que gozoso cantaba
De mi Patria las hermosas,
Cisnes de plumas rizadas
Que, cual en la onda el sol perlas,
Y en el ambiente fragancias
Las flores, dichas mil vierten
Sobre aquellos que bien aman?
Cual canto de ave de paso
Que al instante en que lo exhala,
O en el espacio se pierde
O el rumor del mar lo apaga;
O cual la rosa que crece
En el valle solitaria,
Y se llevan sus perfumes
Las frías auras que pasan,
Tal murieron mis acentos
Y fenecieron mis cántigas;
¡Hojas del alma caídas
Que el viento arrastró en sus alas!
Cantando en mi propia lengua,
Como extranjero en mi patria
Visto fuí, que del pasado

Lo parlar menysprecia, ingrata!
¡O ben hajan los vells temps
En que llurs braus reys dictavan
Lleys al pobles que junyían
A sou jou, en tan suau parla!
Benhaja 'l temps fortunat
En que 'ls reys en ciencia gaya
Son Deu sa patria, y sas ninas
En catalá celebravan.
Los temps dels Pares y 'ls Jaumes,
Lo temps dels Alfons benhajan
En que cada heroe tenía
Son trobador que 'l cantava;
Y havía Rogers y Entensas
Per' las barras catalanas
Fe' oncja' hont volatejaren
Un jorn de Roma las águilas;
Y per' plantar nostras tendas
En mitj las runas sagradas,
Joyells de dol ab que Grecia,
Com viuda, sos recorts guarda.
Ah! benhajan aquells temps,
O riu de las rojas ayguas,
Y tu benhajas que veres
Tals glorias, vuy ja eclipsadas,
Quals recorts tu sol anyoras
Perque ets tu sol lo qui 'ls guardas.
Oh! guardals donchs, Llobregat,
Entre tos cristalls de plata,
Ja, riu, que ingrats los oblidan
Los qui en tas onas se banyan,

El habla desprecia ingrata.
¡Oh, bien haya el tiempo viejo
En que los Reyes dictaban
A los pueblos que vencían
Su ley en tan dulce parla!.
Bien hayan aquellos tiempos
En que los de Ciencia gaya
Su Dios, su Patria y sus bellas
En catalán celebraban:
Los de los Pedros, los Jaimes
Y los Alfonsos bien hayan,
En que cada héroe tenía
Un cantor que le ensalzara;
Y había Rogers y Entenzas
Que las barras catalanas
Tremolaban vencedores
Donde las romanas águilas
Un día, y alzaban sus tiendas
Sobre las piedras sagradas,
Triste joyel con que Grecia,
Cual viuda, sus glorias guarda.
¡Ah! Bien hayan tales siglos,
Río de las rojas aguas,
Y bien hayas tú, que viste
Tales glorias, ya olvidadas,
Y que tú sólo recuerdas,
Porque sólo tu las guardas.
Guárdalas, pues, Llobregat
En tus cristales de plata,
Ya que ingratos las olvidan
Los que en tus ondas se bañan,

Rassas bastardas,indignes
De glorias tals y tal patria.
Y si 'l vent de un fat menys trist
Me torna un jorn á tas platjas;
Si després de haver solcat
Mars y onadas menos mansas,
De nou puch tranquil confiar
A ton llis mirall ma barca;
Si quant ja, en desteixits rinxos,
Caigue 'n ma encorvada espatlla
Ma ara rossa cabellera,
Pels anys llavors argentada,
Ma cabanya de un sol dia
Puch aixeca' entre las canyas
Que á tots cristalls donan sombra,
Ensemps qu' en ells s' enmirallan,
A puntejar tornaré
Las cordas de ma pobre arpa,
Y á exhalar mos últims cants
Dels Muntaners y dels Ausias
En los dols catalanesch,
Jo ab ell, ab tas murmurantas
Ayguas tu, 'ls dos gosarem
Evocant de edats passadas
Los recorts; tu per plorarlos
Ab perlas en lloch de llágrimas,
Y jo per ab mos cantars
Transmetrelos á las auras
Que de un pol á l' altre pol
Los portarán en llurs alas.

Novembre de 1842.

Razas bastardas é indignas
De esas glorias y tal Patria.
Y si un hado menos triste
Me torna un día á tus playas;
Si después de haber surcado
Mares y ondas menos bravas,
Fiar puedo más tranquilo
A tus espejos mi barca,
Cuando lacias mis guedejas
Acaricien mis espaldas,
Y mi rubia cabellera
Por los años ya argentada,
Mi cabaña, sólo un día,
Puedo alzar entre las cañas
Que tus cristales sombrean
Y en los mismos se retratan,
A pulsar yo tornaré
Las cuerdas todas del arpa,
Y á entonar mi postrer canto
De los Muntaners y Ausias
En el dulce catalán
Yo, con tus parleras aguas
Tú, y los dos nos gozaremos
Cantando glorias pasadas;
Tú llorando su recuerdo
Con perlas en vez de lágrimas,
Y yo con mis pobres versos
Contádoselo á las auras
Que de un polo al otro polo
Lo llevarán en sus alas.

RETORN Á LA POESÍA

Com lo soldat que aprés qu'en cent batallas
Lo elm ha romput y ha despuntat la llansa,
Penja en lo mur lo inútil elm, las mallas,
Y ab ellas de nous triumfos la esperansa;

Aixis jo regullós d'en apres trovas
Cantar mon Deu, ma patria trista y bella,
En l'arpa no trovant tonadas novas,
L'arpa penjí, y ma esperansa ab ella.

¿Per qué no ferho donchs quant per estranya
Quasi ningú ma llengua comprenía?
¿A qué cantar quant ja ninguna entranya
Al trist so de mos versos s'enternia?

RÜCKKEHR ZUR POESIE

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH.

Wie der Soldat, wenn ihm in hundert Schlachten
Der Helm zerstückt, gebrochen ihm die Lanze,
Den Helm, den er als unnütz muss verachten,
Aufhängt, entsagend neuem Siegerkranze,

So heiser ich durch meine rauhen Sänge,
Die nur geweiht Gott und der Heimath waren,
Hing, da ich nicht gefunden neue Klänge,
Die Harfe auf und liess die Hffonung fahren.

Warum auch nicht, da Keiner fast verstanden
Die Sprache, drin die Lieder all' erchollen?
Wozu noch singen, da kein Herz sie fanden,
Das mitgefühlt den Klang, den trauervollen?

Davan enuig los cants que á Deu cantava
Als cors qu'en son amor no están encesos,
Y 'ls cántichs que á ma patria consagrava
Perque eran cataláns no eran compresos.

A las ninas cantava, mes las ninas
Frets trobavan mos rims com neu gebrada,
Y poch á poch mon cor queya en ruïnas,
Y eran perduts mos cants com la rosada.

En lloch troví consols, en lloch coronas,
En lloch lo amor que tants prop meu sentían.
Consols, gloria y amors, com papallonas,
Fins de baix de la ma sempre 'm fugían.

Deixí llavors mos cants... ¡Ay! ignorava
Que ton cor escoltás ma gayta trista:
Un estel en lo cel per' mi brillava,
Mes no lo havía descobert ma vista.

Disculpa ma ignorancia, ó ma nineta,
Puig á saber que grat t' era escoltarme,
Per tu hauría seguit essent poëtá,
Mes que l' mon com orat degués xiularme.

¿Qué me importan los homes, qué la gloria?
Tenir qui ou mos cantars, assó me importa.
La sort no envejo, no, del qui á la historia,
Ab un nom gran, un cor destrossat porta.

Fremd war mein Lied, darin ich Gott gesungen
Den Herzen, die nicht seine Lieb' entflammte;
Fremd war das Lied vom Vaterland erklungen,
Da limousin'schen Tönen es entstammte.

Ich sang die Mädchen, doch den Mädchen schienen
Die Töne kalt, gleichwie der Schnee gefroren,
Und nach und nach mein Herz ward zu Ruinen
Es schwand mein Leid dem Thau gleich der Auroren.

Fand nirgends Trost, konnt' Kränze nicht erringen
Und Liebe, die so Viele nah'mir fanden,
Trost, Ruhm und Liebe, schnell gleich Schmetterlingen
Aus meinen Händen immerdar entschwanden.

Da liess mein Singen ich. War ach im Dunkeln:
Dass mich Dein Herz gehört, ich ahnt'es nimmer:
Durch Dich sollt'mir ein Stern am Himmel funkeln,
Doch noch entdeckt mein Aug' nicht seinen Schimmer.

Sei 's mir verzelhen denn von Dir, der lieben;
Wüsst'ich, wie süss Dir meine Melodieen,
So wär'für Dich ein Dichter ich geblieben,
Ob auch die Welt als thöricht mich verschrieen.

Was liegt an Menschen mir und Ruhmesprangen?
Nur, dass mich Niemand hörte, würd' mich schmerzen.
Doch nicht beneid' ich, wer zum Licht gegangen
Mit grossem Namen und zerstörtem Herzen.

Escóltam tu, y jo tornaré á mas cobles;
Ou tu mos cants, y reviurá ma vena,
Y tindré inspiracions més grans y nobles,
Y 'l front de foch, de goig l' ánima plena.

Per tu despenjaré l' arpa oblidada,
Com lo soldat de nou la llansa aferra,
Y per' honrar lo nom de sa estimada,
Gustós per ella ab sang rega la terra.

Mos cántichs cataláns per tu, ó ma bella,
Comensaré de nou, puig grats te foren,
Y tos ulls, més brillants que cap estrella,
Vulla Deu que si plor', ells també ploren.

Per tu altre volta de ma patria en l' ara
Un nou pessich d' encens vindré á cremarne;
Nous himnes per tu á Deu alsaré encara,
Per tu á las ninas tornaré á cantarne.

Com galant que ofereix á sa promesa
Un ramellet de flors de amor en prova,
Del encens de mos cants, dolsa princesa,
A tos peus posaré una copa nova.

Y si del geni un jorn brillás la marca
En mon front, que ara 'l dol de arrugas llaura,
Y *Dante* hagués per nom, *Tasso* ó *Petrarca*,
Tu 't dirías *Beatris, Lleonor* ó *Laura!*

Mars de 1843.

Hör' Du mich, und ich kehr' zum Sange wieder;
Lausch'Du dem Lied, dass meine Kraft sich stähle,
Und gröss'res Feuer haben meine Lieder,
Mir glüht die Stirn, es jauchzet meine Seele.

Für Dich nehm'ich die Harfe, wie zum Speere
Der Krieger greift auf's Neu mit frischem Muthe,
Damit er der Geliebten Namen ehre,
Für sie die Erde netzt mit rothem Blute.

Mein limousinisch Lied beginn', o Schöne,
Für Dich ich wieder: mög's Dir süss erscheinen,
Und gebe Gott, wenn weinen meine Töne,
Dass auch die Sterne Deiner Augen weinen.

Für Dich werd' ich das Rauchfass wieder schwingen
Auf dem Altar des Vaterlands, des theuern;
Für Dich werd' Gott ich einen Hymnus singen,
Für Dich werd' ich der Mädchen Lob erneuern.

Sowie der Bräut'gam schöner Blumen Menge
In duft'gem Strauss bringt seiner Braut entgegen,
Will, Kön'gin, ich vom Weihrauch meiner Sänge
Die neue Schaale Dir zu Füssen legen.

Und wenn einst strahlen möcht' des Genius Zeichen
Auf meiner Stirn, d'rauf jetzt nur Schmerzen brennen,
Petrarca ich und *Dante* Könnt' erreichen,
Würd' *Laura* Dich und *Beatriz* man nennen!.

SONETOS

I

¡Oh! sortiu per mos ulls en plors desfetas,
Com fuig l'aygua sobrant de un vas de terra,
Penas amargas que á mon cor feu guerra
Y que, per grans, en éll veniu estretas.

¡Oh! vessauvos en plors, penas secretas,
Si no voleu que 'l cor, que 'l dol aferra,
Se rompe prest, com cristallina gerra,
Quant fermenta 'l licor, salta á miquetas.

Plorau, donchs, ó meus ulls, puig necessita
Mon cor llagat y místich per' reviure
Banyarse 'n eix plant dols que 'ls mals ofega.

Lo cor es com la flor que 'l sol marxita;
Puig ni pot sens' rosadas la flor viure,
Ni 'l cor reviscolars' si ab plors no 's rega.

SONETOS

I

Traducción del Excmo. Sr. D. MIGUEL ANTONIO CARO.

¡Salid, salid en lágrimas deshechos
Mudos pesares que alimento y crío!
Tantos, tan grandes sois, que el pecho mío
Habéis colmado y aun quedáis estrechos.

¡Mísero yo si de los hondos lechos
No os desbordáis, cual represado río!
Que á impulso estallan de dolor sombrío,
Frágiles vasos, los humanos pechos.

Llorad, ojos, llorad; pues necesita
El mustio corazón, que descaece,
Vuestro riego absorber piadoso y santo.

El corazón es flor que se marchita;
Rocïada la planta reflorece,
Y es dulce lluvia al corazón el llanto.

II

Plauhenme com cantor los clars de lluna
En las nits del hivern ricas d' estrellas,
Y en las postas de sol las boyras bellas,
Com polsim d' or desfentse de una en una.

Jo amo las onas de tranquil llacuna
Y las torras feudals pel sol vermellas,
Que, al reflectarse, 's bressan en aquellas
Fins que al borrarlas ve nit importuna.

Y plauhenme també las flors pintadas,
Y la veu dels pinars misteriosa,
Y dels bons temps que foren las baladas:

¡Mes ay! ¿qué val pel cor la trova hermosa,
Del mon las armonías encantadas,
Devant del dols recort de una amorosa?

Cornellà, maig de 1845.

II

Traducción de D. JOSÉ DE LIÑÁN Y DE EGUIZÁBAL

Plácème, cual cantor, la clara luna
En frías noches ricas en estrellas,
Y en las puestas de sol las brumas bellas
En hebras de oro abriéndose una á una,

Y las ondas de plácida laguna,
Y las rojizas torres, cuando aquéllas,
Al reflejarlas, gózanse en mecellas,
Hasta borrarlas cruel noche importuna,

Y plácenme las flores matizadas,
La voz de los pinares misteriosa
Y de los viejos tiempos las baladas;

Mas, ¿qué es al corazón ni la amorosa
Trova, y las armonías encantadas
Del mundo ante el recuerdo de una hermosa?

A LA ERMITA DE MIRAMAR

(MALLORCA)

Oh! benhaja qui 't pa ri
Soledat ditxosa en tot,
Defensa no coneguda,
Segur y regalat port.
DR. VICENS GARCÍA.

Deport segur dels qui del mon las penas
Han vist filtrá' en son cor gota per gota;
Platja ahont descansan los qui ab velas plenas
Vers lo camí del cel fan llur derrota.
Sagrat dels qui romperen las cadenas
Ab que 'l mon á son carro 'ns agarrota,
Segona volta aquí en ton portal rústich,
Vinch á aixugar mon front pel suor mústich.

A L'ERMITAGE DE MIRAMAR

(MAILLORQUE)

TRADUCTION DE MR. JUSTIN PÉPRATX

Asile calme et sûr de ceux qui, goutte à goutte,
Du monde ont vu filtrer les peines dans leur cœur;
Plage où viennent ceux-lá, qui hardiment font route
Vers le ciel, abriter leur voile et leur labeur;
Refuge des vaillants, qui rompirent les chaînes,
Par les quelles le monde à son char les liait;
Pour la seconde fois, je viens, sous tes vieux chênes,
Essuyer la sueur dont mon front ruisselait.

Benehit qui 't fundá en eixa montanya
Per' dar alberch al home que aquí aporta,
Y colrada la pell, que 'l suor banya,
Y de pols blancas las sandálias porta;
¡Oh! benhaja qui 't fiu, de Deu càbanya,
Per' dar al trist que ve á trucá' á ta porta
A sos membres repós, á son front ombra,
Y al cor nafrat de un sant altar la sombra.

Vosaltres, los qui lluny de aqueixa roca
Las tempestats correu á tota vela,
Richs de desmays y ab esperansa poca,
Puig no brilla en lo cel ninguna estela.
Los qui gastau ab-alegría loca
En los festíns del viure la candela,
Sens pensar que després de consumida
Podeu trobar de dol una altra vida:

Vosaltres qu' en lo front ab ruga llarga
Escrit portau quant pesa una diadema,
Y sabeu de la vida qu' es amarga,
Y del ceptre sabeu que la ma crema;
Los qui rompereu lo elm y forta adarga
Per' defensar del mon lo vil emblema,
Y ni os queda una tenda hont reposarvos,
Ni un esqueix de bandera ab que abrigarvos:

Los qui teniu de plors la cara plena,
Los del cor esqueixat per fletxa dura;

Béni qui t'a placé sur ce mont solitaire,
Pour donner à celui qui l'aborde un abri,
A qui vient, quel qu'il soit, recouvert de poussière,
De fatigue accablé, par le hâle bruni.
Béni qui t'a construite, ô cabane divine,
Pour offrir à qui frappe à ton seuil vénéré,
Du repos pour son corps, à son front qui s'incline
De l'ombre, un saint autel à son cœur ulcéré.

Vous, qui, loin de ce roc, courez à toute voile
Mers, tempêtes, écueils, sous un ciel triste et noir,
Où ne brille à vos yeux jamais aucune étoile,
Prompts à la défaillance et dépourvus d'espoir;
Et vous, qui consumez le flambeau de la vie
En festins, en plaisirs, et qui ne songez pas
Que vous pouvez trouver, après tant de folie,
De maux une autre vie au delà du trépas.

Vous, qui portez écrit en une ride austère
Combien le diadème est lourd au front plus fort;
Vous, qui savez combien cette vie est amère,
Et s'il brûle la main qu'il orne un sceptre d'or.
Vous, qui fîtes voler en éclats casque, lance,
Pour défendre un emblème au monde, hélas! si cher,
Et qui restez sans tente, et de qui l'indigence
Du drapeau n'a pas même un pan pour se cacher.

Vous aussi, dont les pleurs inondent le visage;
Vous, dont le cœur gémit percé d'un cruel trait;

Los qui arrastrau d' esclaus la vil cadena,
O 'ls qui 'l cap fa rodar sa alta estatura;
Los qui enrojireu combatent l' arena,
O 'ls qui cobarts llansareu l' armadura,
Veniu: en eix alberch per cada llaga
Lo bálsam trobareu ab que se apaga.

Veniu: aquí hi ha de aygua la cisterna
Hont apagar podreu la set que os mata;
Lo arbre aquí hi ha de fullaraca eterna
Hont no se sent del sol la flama ingrata;
Aquí tenda 'l soldat, aquí llanterna
Troba 'l mari; aquí 'l pobre llar grata,
Puig aquí lo mortal ab Deu habita,
Y en Deu troba 'l consol que necessita.

Senyor! Senyor! so encara massa jove
Per' fugir, sens combatre, de la terra:
Se que al qui més amau voleu que probe,
Ans que 'l repós, los rischs de dura guerra:
Se que so com lo aucell que abans que trobe
Son niu, un colp de vent lluny lo desterra;
¡Mes ay! si un jorn un niu deu abrigarme,
Vulla, ó Deu, lo alé vostre á aqueix portarme.

Oh! portaume á aqueix niu ahont vingué un dia
Ramon á celebrar vostra grandesa,
Cisne de una altre edat que ab sa armonía
La trista veu del bosch deixá sospesa:

Vous, qui souffrez traînant les fers d'un esclavage,
Vous, dont la tête tourne en quelque haut sommet;
Vous, qui dans les combats avez rougi l'arène;
Vous, qui peut être avez reculé lâchement;
Venez. Dans cet asile, il est pour chaque peine,
Et pour chaque blessure un prompt soulagement.

Venez. Ici jaillit la source bienfaisante,
Où pourra s'étancher le soif dont vous brûlez.
Ici s'élève l'arbre à feuille persistante,
Par le quel du soleil les feux sont refoulés.
Ici, le soldat trouve une tente, un bon gîte;
Un phare le marin; le pauvre un doux foyer;
Car ici le mortel avec Dieu même habite;
Le secours qu'il lui faut Dieu seul peut l'octroyer.

Seigneur, je ne dois pas, si jeune, de la terre
Dans ton sein m'envoler, sans avoir combattu.
Non. Tu veux qu'au milieu des luttes, de la guerre,
Ceux qui te sont plus chers éprouvent leur vertu.
Je suis l'oiseau qu'au loin un coup de vent entraîne
Avant qu'il ait trouvé le nid de ses amours.
Qu'à celui-ci, mon Dieu, ton soufle me ramène,
S'il en est un qui doive abriter mes vieux jours.

Porte-moi dans ce nid tout plein de poésie,
Où Raymond vint chanter tes grandeurs, tes bienfaits,
Cygne d'un autre temps qui, par son harmonie,
Tint en suspens la voix plaintive des forêts.

Los qui arrastrau d' esclaus la vil cadena,
O 'ls qui 'l cap fa rodar sa alta estatura;
Los qui enrojireu combatent l' arena,
O 'ls qui cobarts llansareu l' armadura,
Veniu: en eix alberch per cada llaga
Lo bálsam trobareu ab que se apaga.

Veniu: aquí hi ha de aygua la cisterna
Hont apagar podreu la set que os mata;
Lo arbre aquí hi ha de fullaraca eterna
Hont no se sent del sol la flama ingrata;
Aquí ténda 'l soldat, aquí llanterna
Troba 'l mari; aquí 'l pobre llar grata,
Puig aquí lo mortal ab Deu habita,
Y en Deu troba 'l consol que necessita.

Senyor! Senyor! so encara massa jove
Per' fugir, sens combatre, de la terra:
Se que al qui més amau voleu que probe,
Ans que 'l repós, los rischs de dura guerra:
Se que so com lo aucell que abans que trobe
Son niu, un colp de vent lluny lo desterra;
¡Mes ay! si un jorn un niu deu abrigarme,
Vulla, ó Deu, lo alé vostre á aqueix portarme.

Oh! portaume á aqueix niu ahont vingué un dia
Ramon á celebrar vostra grandesa,
Cisne de una altre edat que ab sa armonía
La trista veu del bosch deixá sospesa:

Vous, qui souffrez traînant les fers d'un esclavage,
Vous, dont la tête tourne en quelque haut sommet;
Vous, qui dans les combats avez rougi l'arène;
Vous, qui peut être avez reculé lâchement;
Venez. Dans cet asile, il est pour chaque peine,
Et pour chaque blessure un prompt soulagement.

Venez. Ici jaillit la source bienfaisante,
Où pourra s'étancher le soif dont vous brûlez.
Ici s'élève l'arbre à feuille persistante,
Par le quel du soleil les feux sont refoulés.
Ici, le soldat trouve une tente, un bon gîte;
Un phare le marin; le pauvre un doux foyer;
Car ici le mortel avec Dieu même habite;
Le secours qu'il lui faut Dieu seul peut l'octroyer.

Seigneur, je ne dois pas, si jeune, de la terre
Dans ton sein m'envoler, sans avoir combattu.
Non. Tu veux qu'au milieu des luttes, de la guerre,
Ceux qui te sont plus chers éprouvent leur vertu.
Je suis l'oiseau qu'au loin un coup de vent entraîne
Avant qu'il ait trouvé le nid de ses amours.
Qu'á celui-ci, mon Dieu, ton soufle me ramène,
S'il en est un qui doive abriter mes vieux jours.

Porte-moi dans ce nid tout plein de poésie,
Où Raymond vint chanter tes grandeurs, tes bienfaits,
Cygne d'un autre temps qui, par son harmonie,
Tint en suspens la voix plaintive des forêts.

Los qui arrastrau d' esclaus la vil cadena,
O 'ls qui 'l cap fa rodar sa alta estatura;
Los qui enrojireu combatent l' arena,
O 'ls qui cobarts llansareu l' armadura,
Veniu: en eix alberch per cada llaga
Lo bálsam trobareu ab que se apaga.

Veniu: aquí hi ha de aygua la cisterna
Hont apagar podreu la set que os mata;
Lo arbre aquí hi ha de fullaraca eterna
Hont no se sent del sol la flama ingrata;
Aquí ténda 'l soldat, aquí llanterna
Troba 'l mari; aquí 'l pobre llar grata,
Puig aquí lo mortal ab Deu habita,
Y en Deu troba 'l consol que necessita.

Senyor! Senyor! so encara massa jove
Per' fugir, sens combatre, de la terra:
Se que al qui més amau voleu que probe,
Ans que 'l repós, los rischs de dura guerra:
Se que so com lo aucell que abans que trobe
Son niu, un colp de vent lluny lo desterra;
¡Mes ay! si un jorn un niu deu abrigarme,
Vulla, ó Deu, lo alé vostre á aqueix portarme.

Oh! portaume á aqueix niu ahont vingué un dia
Ramon á celebrar vostra grandesa,
Cisne de una altre edat que ab sa armonía
La trista veu del bosch deixá sospesa:

Vous, qui souffrez traînant les fers d'un esclavage,
Vous, dont la tête tourne en quelque haut sommet;
Vous, qui dans les combats avez rougi l'arène;
Vous, qui peut être avez reculé lâchement;
Venez. Dans cet asile, il est pour chaque peine,
Et pour chaque blessure un prompt soulagement.

Venez. Ici jaillit la source bienfaisante,
Où pourra s'étancher le soif dont vous brûlez.
Ici s'élève l'arbre à feuille persistante,
Par le quel du soleil les feux sont refoulés.
Ici, le soldat trouve une tente, un bon gîte;
Un phare le marin; le pauvre un doux foyer;
Car ici le mortel avec Dieu même habite;
Le secours qu'il lui faut Dieu seul peut l'octroyer.

Seigneur, je ne dois pas, si jeune, de la terre
Dans ton sein m'envoler, sans avoir combattu.
Non. Tu veux qu'au milieu des luttes, de la guerre,
Ceux qui te sont plus chers éprouvent leur vertu.
Je suis l'oiseau qu'au loin un coup de vent entraîne
Avant qu'il ait trouvé le nid de ses amours.
Qu'á celui-ci, mon Dieu, ton soufle me ramène,
S'il en est un qui doive abriter mes vieux jours.

Porte-moi dans ce nid tout plein de poésie,
Où Raymond vint chanter tes grandeurs, tes bienfaits,
Cygne d'un autre temps qui, par son harmonie,
Tint en suspens la voix plaintive des forêts.

Los qui arrastrau d' esclaus la vil cadena,
O 'ls qui 'l cap fa rodar sa alta estatura;
Los qui enrojireu combatent l' arena,
O 'ls qui cobarts llansareu l' armadura,
Veniu: en eix alberch per cada llaga
Lo bálsam trobareu ab que se apaga.

Veniu: aquí hi ha de aygua la cisterna
Hont apagar podreu la set que os mata;
Lo arbre aquí hi ha de fullaraca eterna
Hont no se sent del sol la flama ingrata;
Aquí tenda 'l soldat, aquí llanterna
Troba 'l mari; aquí 'l pobre llar grata,
Puig aquí lo mortal ab Deu habita,
Y en Deu troba 'l consol que necessita.

Senyor! Senyor! so encara massa jove
Per' fugir, sens combatre, de la terra:
Se que al qui més amau voleu que probe,
Ans que 'l repós, los rischs de dura guerra:
Se que so com lo aucell que abans que trobe
Son niu, un colp de vent lluny lo desterra;
¡Mes ay! si un jorn un niu deu abrigarme,
Vulla, ó Deu, lo alé vostre á aqueix portarme.

Oh! portaume á aqueix niu ahont vingué un dia
Ramon á celebrar vostra grandesa,
Cisne de una altre edat que ab sa armonía
La trista veu del bosch deixá sospesa:

LO GAITER

A LA NINA DEL LLOBREGAT

LO GAYTER

A LA NINA DEL LLOBREGAT

(EN LO ÁLBUM DE DONYA I. DE J.)

A vos, la modesta nina,
La del front blanch sonrosat,
La qui en lloch de cabells sedas
Pentinau ab blanca ma;
La qui en las platjas nasquereu
Hont lo argentat Llobregat
Perqu' en éll las ninas juguen,
Passa ab las canyas jugant;
Permetau que aqueix poeta,
Humil tan com vos sou gran,
Hont altres trovas posaren
Vinga la sua á deixar.

IL TROVATORE

ALLA FANCIULLA DEL LLOBREGAT

(NELL'ALBUM DI D. I. DE J.)

TRADUCCIÓN DE D. LUIS BUSSI, PBRO.

Deh! modesta giovinetta
Dalla fronte rosea schietta
Che ti pettini il bel crine
Colle candide manine;
Che nascesti in quelle plaghe
Dove l'onde argentee vaghe
Del Llobregat van scherzando
Tra i canneti e dilettando
Le fanciulle, deh! concedi
Che il poeta, cui tu vedi
Tanto umil quanto tu sei
Grande, scriva ov' altri bei

¡Mes ay! no olvidau, senyora,
Qu' está poch acostumat
A cantar devant de reynas
Y de marbre en richs palaus,
Y que aixis quant ab vos parle,
Li podrá 'l valor faltar
O tremolarli la veu,
Puig trémol son cor está.

No mirau, ¡ay! á sas rimas
Ni á son aspre so mirau,
Pero mirau á son cor
Qu', encara que humil, es franch.
No porta, no, arpa de plata
Ni gorra de grana al cap,
Mes en cambi tampoch crema,
Com altres, encens venals.
Calsa modestas sandálias,
Mes al eixir de un palau,
No sacut, com ho fan molts,
La pols que allí s' hi ha posat;
Y ha servit més de una volta
Son mantell, si be es de drap,
A las bellas de catifa,
Y á los pobrets de abrigalì.

No ho olvidau, ma senyora,
Puig sols aixis disculpat
Queda de parlar ab vos
Qui parla ab tan aspres cants.

Versi scrissero, e tu accetta
La sua povera strofetta.
Ma rammenta, signorina,
Ch'egli è poco uso a cantare
Nanzi a dama od a reina
Od in sale aurate e rare,
E potria con te parlando
Venir meno il suo valor
O la voce ir tremolando,
Com' or tremola il suo cor.

No, non guardi alle sue rime
Nè del suon suo all'asprezza,
Ma sí al core suo ch'esprime
Umiltade con franchezza.
Ei non porta arpa d'argento
Nè scarlatto berrettino,
Ma neppure brucia al vento,
Come altrui, venali incensi;
Calza sandali modesti,
Ma quand' esce da un palazzo
Ei non scuote gia la polve
Come d'altri é pur l'andazzo,
E il mantello suo piú volte,
Benche misero, servi
Alle belle di tappeto
Ed i poveri coprí.
Mia signora, non oblia
Che cosí chiese perdon
Or chi a te parlar desia
Favellando in rozzo suon.

TROVA

Bella es la flor que creix modesta y sola
En lo desert que crema un sol ardent;
Bell en lo estiu es lo vapor que vola,
Com un vel blanch, debaix de un cel de argent;
Bell es lo sol quant naix en l' orïent
Tenyint lo cel y 'ls monts d' or y viola,
Pero á vos més que al sol ab sa aurëola,
Bella os trovan mos ulls, mon cor os sent.

Dols en la nit es del moxó lo cant
Quant en son niu espera á la que anyora;
Dols es del bosch, al ferse fosch, lo plant
Quant passa 'l vent per éll, com veu que plora;
Dolsa es la veu del riu que gemegant,
Mitj entre flors ocult corra á tota hora;
Mes vostre cant es sobre tots, senyora,
Enamorat ó trist, dols ó brillant.

Purs en lo hivern son ¡ay! de las rosadas
Los qui enjoyan, plors purs, la hermosa flor;
Pura es, després que 'l sol las ha besadas,
De las flors dels jardíns la fresca olor;

CANZONE

È bello il fior che umil cresce in aiuola
Del deserto cui brucia il sole e il vento;
Bello d'estate è quel vapor che vola
Qual bianco velo, sotto un ciel d'argento;
È bello il sol che d'oro e di viola
Nasce tingendo i monti e il firmamento,
Ma piú bella che il sol col suo fulgore
Ti trovan gli occhi miei, ti sente il cuore.

Dolce è di notte dell'augello il canto
Quando nel nido attende lei che adora;
Dolce è del bosco quando annotta il pianto
E il vento pasa qual voce che plora;
Dolce il suono del rio che geme e intanto
Occulto in mezzo ai fior scorre ad ogni ora;
Ma, bella, il canto tuo li vince tutti
Dolcezza esprima o amor, delizie o lutti.

Pure d'inverno son de' condensati
Vapor le gocce limpide sui fior,
Puro è dopo che il sol li ha baciati
Dei fiori del giardin il fresco odor;

Pur es lo encéns que vola hasta al Senyor
Desde lo altar en boyras platejadas,
Y no obstant es, ó nina, mil vegadas
Més pur y cast de verge vostre cor.

TORNADA

Flors, y aucellets, y encéns bells y olorosos
Sols sombras son dels bens que hi ha en lo cel:
Flors y aucellets y encéns son purs y hermosos,
Mes vos dels ángels sou la imatge fael.

Septembre de 1845.

Puro è l'incenso che in cerchi argentati
Vola dall'ara su fino al Signor,
E pur, fanciulla, è assai senza contrasto
Il vergine tuo cor più puro e casto.

Fiori ed incensi e augei belli e odorosi
Son ombre sol del ben che avvi nel ciel;
Son fiori, incensi, augei puri e vezzosi,
Tu sei degli angioli imago fedel.

EL GAITERO

Á LA NIÑA DEL LLOBREGAT

(EN EL ÁLBUM DE DOÑA I. DE J.)

TRADUCCIÓN DE D. VÍCTOR IRANZO SIMÓN.

Vos, la modesta doncella,
La del cutis sonrosado,
La que seda, y no cabellos,
Peina con su blanca mano;
La que nació en las riberas
Do el Llobregat argentado,
Porque en él jueguen las niñas,
Va entre las cañas jugando,
Permitid que este poeta
Tan humilde á vuestro lado,
Donde otros trovas pusieron,
Ponga su modesto canto.

¡Mas ay! no olvidéis, señora,
Que está poco acostumbrado
A cantar ante las reinas
Y en los soberbios palacios,
Y para hablaros, sin fuerzas
Hasta vos llega, temblando
El corazón en su pecho
Y la palabra en sus labios.

No miréis sus pobres rimas,
Ni oigáis sus acentos ásperos;
Ved su corazón tanto sólo,
Que es, aun más que humilde, franco.
No trae la lira de plata,
Ni trae birrete encarnado,
Ni quema en cambio cual otros
Incienso en lisonjas vano;
Modestas son sus sandalias,
Pero al salir de un palacio
No sacude, como algunos,
El polvo que ellas tomaron,
Y mil veces ha servido
Su capa, de burdo paño,
A las bellas de alcatifa
Y á los mendigos de manto.
No lo olvidéis, mi señora,
Que sólo así disculpado
Quedar puede quien os habla
Y emplea acentos tan ásperos.

TROVA

Bella es la flor que humilde y sola crece
Del desierto á la sombra de la palma;
Bella la blanca nube que se mece
Entre las auras que la tarde encalma;
Bello el sol es, al tiempo que aparece
Su faz por el Oriente en suave calma;
Pero os hallan mis ojos y mi alma
Más bella á vos que al sol cuando amanece.

Dulce es de tarde el canto del jilguero
Que en blando nido espera á la que adora;
Dulce en el bosque el eco plañidero
Del viento que simula voz que llora;
Dulce el rumor del río placentero
Que á flores, auras y aves enamora;
Mas vuestro dulce canto, mi señora,
A todos los acentos lo prefiero.

Pura es la gota que el invierno helado
Deposita en el cáliz de la flor;
Puro es, en cuanto el sol las ha besado,
De las rosas del huerto el fresco olor;

Puro el bendito incienso perfumado
Que se eleva hasta el trono del Señor;
Pero el corazón vuestro, todo amor,
Es de pureza símbolo y dechado.

TORNADA.

Flores y aves é inciensos olorosos
Sombra son del Edén, acá en el suelo;
Flores y aves é inciensos son hermosos;
Mas vos sois cual los ángeles del cielo.

TRADUCCIÓ DE UNA ODA

DE V. HUGO.

¡Cóm es digna de tu, oh reyna de las bellas,
La nit que nos cubreix ab son vel rich d' estrellas,
Y 'ns banya ab sos olors!
¡Cóm son dignas de tu sa calma melancólica
Y 'ls suspirs que fa 'l vent, com los de una arpa eólica,
Al gronxarse en las flors!

¡Oh! jo estich devant teu, ó tu á qui mon cor ama,
Mirantme 'n ton esguart ple de amor y de flama:
Jo admir' ton front rïent.
¡Oh! jo estich devant teu, y t' amorosa pensa
Tantost ton hermós cor á enagenar comensa
Quant mon cor la comprent.

Benehit sia Deu, puig al formarte un dia
Derramá en tu y la nit tant amor y armonia,
Y perque fos ditxós,
A tu y la nit os fiu tan puras, tan hermosas,
Tan ricas de perfums, d' encants, d' estels llustrosas,
Tan dolsas á las dos.

Si, benehim á Deu; á Deu que 't fiu tan pura,
Que vestí 'l jorn de llum, d' estels la nit obscura,
Y omplí mon cor de mel:
A Deu que ab son voler los monts més alts aterra,
Puig es qui fiu brillar tos ulls sobre la terra,
Com la lluna en lo cel.

Éll nos ensenyá á amar; lo amor, paraula santa,
Lo amor per qui tot viu, lo amor á qui tot canta:
Éll es qui fiu la nit.
Éll es lo qui en ton cos, que lo meu encadena,
Las gracias derramá com qui una copa umplena,
Y lo amor en mon pit.

Deixa donchs que t' estim. ¡Oh! lo amor es la vida;
Es lo sol que se 'ns pont quant á la tomba humida
Comensam á baixar.
Sens éll res es perfet; res sens éll color dona.
La bellesa es lo front; lo amor es la corona:
Déixat donchs coronar.

Lo que satisfá 'l cor no es lo argent, no es la gloria.
Foch follet que l' orgull preten llegá' á la historia,
Y que mor tantost naix,

Ni manco l' ambició que viu sols de quimeras
Y 's consum, perseguint com cosas verdaderas,
Las sombras de aqui baix.

¡Oh! 'l cor vol més que assó; los suspirs que al cel volan,
Las estretas de mans, dos esprits que 's consolan,
Lo bes, perfum de amor.
Vols veurers' retratat en lo ull humit que 'l mira;
Vols las tendras cansóns de aquella dolsa lira
Que anomenam lo cor.

Tot te debaix del cel sa lley que á obrar l' obliga,
Son lloch qu' estima més, son niu, sa tenda amiga
Hont reposa millor.
Lo marí te la nau, y en ella sa fortuna,
L' águila te lo mont, lo cisne la llacuna
Y l' ánima lo amor!

Mars de 1846.

A M. R.

EN SOS DIAS.

A M. R.

EN SOS DÍAS.

Si es cert que allá en lo cel brilla una estrella
Per cada ser que 'l cor obra á la vida,
Y 'ls ulls al sol,
¡Oh! sia la més bella
Y rica en raigs la que á tos ulls llum done
Y al cor consol.

Si es cert que 'l Deu del cel formá las rosas
Perque 'l mortal trobás més dols lo viure,
Lo afany més breu,

A M. R.

NEL SUO ONOMASTICO.

TRADUCCIÓN DE D. LUIS BUSSI PBRO.

S' è ver che là su in ciel brilla una stella
Per ogni esser che al sol gli occhi, e alla vita
Dischiude il cor,
¡Oh! sia quella più bella
E ricca in rai che agli occhi tuoi dia lume,
Conforto al cor.

S'è ver che il Dio del ciel perchè più incanti
Nel viver l'uom trovasse e il duol più breve
Le rose fe'.

Sian las més llustrosas
Y fragants las que naixen baix la planta
De ton blanch peu.

Sian los cants que lo aucellet entona,
Y los sospirs ab que los rius se queixan
Per' tu més suaus;
Per' tu tranquila l' ona
Ahont se bresse ton lleny jamay reflecte
Mes que cels blaus.

Estels, y flors, y aucells, quant brilla o canta,
Tot quant llansa armonia, o llum, o aroma
Sobre ton cor,
Com prop de l' ara santa
La noya aroma encens, son bi derramen
Lo dels amor.

[illegible]

[illegible]

¡Oh! sian le più fragranti
E le più vaghe che ti nascan sotto
Al bianco pie'.

Per te più lene del ruscel tra sponde
Fiorite il mormorio, più dolci i trilli
Sian de l'augel;
Per te placide l'onde,
U' scorre il legno tuo, rispecchin sempre
Azzurro il ciel.

Fiori, astri, augei, tutto che brilla o canta,
Tutto che dà armonia, olezzo o luce
Sovra il tuo cor,
Come appo l' ara santa
Brucia incenso la coppa, sí vi spargano
Il dolce amor.

¡Oh! mai velin gli tuoi occhi, amica mia,
Lagrime amare, gli occhi tuoi, che invidia
Sono del ciel;
Non mai di cura ria
Le lunghe ore o di oblio pieghino l'ala
Su te crudel.

¡Oh! no, non mai l'ampia tua fronte appanni
Vento d' avversità, vento che tutti
Uccide i fior;
Non mai de' disinganni
La man ti afferri il sen, man che, se i tocca
Dissecca il cuor.

Sias felís... Mes ¡ay! si en hora impía
Rodar sentisses per ta hermosa cara
Del dol lo plant;
Si sens eixa agonía
Que, com lo vent la llum, lo goig apaga
En un instant;

Recorda, hermosa, que las flors més puras
S' enllassan la una ab la altra al assostarlas
La tempestat,
Y que las criaturas
Podem contra 'ls afany escudejarnos
Ab l' amistat.

Mars de 1846

Sii felíce... ¡Ma deh! se ti sentissi
Dell' angoscia colar pel caro viso
Il pianto in sen;
Se l'agonia soffrissi
Che, come vento il lume, il gaudio spegne
In un balen;

Ricorda, o bella, che appoggian le pure
Corolle l'uno all'altro i fior se il vento
Fischiando va,
E che noi creature
Contro gli affanni ci possiam far scudo
Dell'amistà.

Candia Lomellina, Settembre 1887.

A M. R.

EN SUS DÍAS.

TRADUCCIÓN DE D. LUIS CARLOS VIADA Y LLUCH

Si por cada mortal que abre los ojos
Al sol, y el pecho á la esperanza, brilla
Un astro más,
¡Oh! sea el de más rojos
Fulgores el que luz dé á tus pupilas
Y á tu alma paz.

Si Dios, para endulzar nuestra existencia
Y hacer más breve la aflicción, de rosas
Sembró este edén,

¡Oh! sean las de esencia
Más pura, y las más bellas, las que nazcan
Bajo tu pie.

Más blando para tí del arroyuelo
Sea el murmullo; más alegre el canto
Del ruiseñor,
Y espejen siempre el cielo
Sereno, azul, las ondas que tu leño
Corta veloz.

Aves, flores, estrellas, cuanto canta
O brilla; todo cuanto da armonía,
O luz, ú olor,
Como en el ara santa
Incienso el pebetero, así en tu pecho
Viertan amor.

¡Oh! nunca, nunca bañen las amargas
Lágrimas esos ojos, que del cielo
Envidia son;
Jamás las horas largas
Del olvido ó los celos apesaren
Tu corazón.

¡Oh! nunca azote tu espaciosa frente
La adversidad, que es viento que las flores
Echa á perder;
Ni con mano inclemente
Tu pecho hiele el desengaño, dándole
Martirio cruel.

¡Vive feliz!... Mas ¡ay! si en hora impía
Por tus mejillas lágrimas de luto
Sientes correr;
Si sientes la agonía
Que, cual soplo la llama, en un instante
Mata el placer;

Recuerda, hermosa, que las flores puras
Se apoyan una en otra al azotarlas
La tempestad,
Y que las criaturas
Contra el dolor podemos escudarnos
En la amistad.

TRISTESA DE UNA NINA

TRISTESA DE UNA NINA

¿Qué veu en lo cel blau la hermosa nina
Qu' en éll clava lo esguart de plors humit?
¿Qué en la llum de la lluna cristallina
Puig més fort al mirarla bat son pit?

¿Qué en eixas boyras veu enjogassadas
Que van y venen sense may parar,
Com banderas de pau que desplegadas
Dos exêrcits units fan onejar?

Jo la he vist escullir, com fan las bellas,
Las flors més dignes de son front sonrient,
Y ara en lloch de adornar son front ab ellas,
Distreta las desfulla y llansa al vent.

TRISTEZA DE UNA NIÑA

Traducción de D. CONSTANTINO LOMBART

¿Qué ve en el cielo azul la hermosa niña
Que los llorosos ojos fija en él,
Y al contemplar la transparente luna
Con más fuerza su pecho agitasé?

¿Qué mira en esas nubes juguetonas
Que, sin cesar, por el espacio van,
Cual banderas de paz que, al viento sueltas,
Dos ejércitos hacen ondear?

Escoger, cual las damas, las más puras
Flores para su frente yo la vi,
Y ahora, en vez de ceñírselas risueña,
Sus hojas se distrae en esparcir.

Jo la he vist en los balls rebent alegre
Lo encens que á las hermosas crema amor;
Ara, si hi va, se veu en son ull negre
Que com abans no arriba ja á son cor.

¿Qué passa donchs en éll? ¿Será que anyore,
Ángel hèrmós, lo cel desde hont vingué?
Perla llansada al mar, ¿será que plore
Lo núvol pur de hont un matí caygué?

¿Qué diuhen á son cor las vaporosas
Boyras brillants, que 'l mon mira indolent?
¿Qué diuhen á son cor las nits hermosas
Que mitj vesteix la lluna ab vels de argent?

¿Qué diuhen á son cor que aixís l' encantan?
Tan dolsos son llurs rims purs, divinals,
Que distraurel no poden los que cantan
En llurs arpas de plata los mortals?

Abans, no obstant lo cel y las estrellas,
Y la lluna y las boyras de color,
No manco que ara ho son també eran bellas,
Y no manco parlavan á son cor.

Si ellas no han sufert donchs mudansa alguna,
¿Per qué al mirarlas bat més fort son pit?
Si contemplava ab goig ahí la lluna,
¿Per qué ab tristor la mira aqueixa nit?

Alegre recibir la vi en los bailes
El perfumado incienso del amor,
Y aquel aroma ya en sus ojos negros
Se ve que no le llega al corazón.

¿Qué pasa, pues, en él? Ángel hermoso,
¿Es que al cielo volver anhela ya?
Perla en el mar lanzada, ¿es que la nube
Llora de que cayó al alborear?

¿Qué dicen á su pecho las brillantes
Neblinas que indolente el mundo vió?
Las bellas noches de argentada luna,
¿Qué dicen á su tierno corazón?

¿Qué dicen á su pecho, que le encantan?
¿Tan dulces son sus ritmos, que, en su afán,
Distraerle no pueden los que entona
Con arpa de oro el canto del mortal?

Ayer, no obstante, el cielo y las estrellas,
Y la luna y las nubes de color,
No menos que hoy también eran hermosas,
Y al pecho hablabánle no menos que hoy.

Mas si mudanza alguna no sufrieron,
¿Por qué ahora el corazón siente latir?
Si con gozo la luna ayer miraba,
¿Por qué tan triste la contempla así?

Lo cambi está en son cor... son cor de nina
Ha vist en somnis son gentil galant,
Y com li doná amor forma divina.
Lluny del mon en lo cel lo va buscant.

Per so tant pensativa está la hermosa:
Per so ou distreta dels mortals la veu.
¡Oh, ditxós qui pot dir: «Es ma amorosa»!
¡Benhaia qui dir pot: «So 'l somni seu»!

Mars de 1845

El cambio está en su pecho enamorado:
Vió en sueños ella á su gentil galán,
Y como amor le dió divina forma,
En la región le busca celestial.

Pensativa por eso está la niña,
Y no atiende á ninguna humana voz;
Dichoso aquel feliz mortal que pueda
«¡Es mi amada—decir—su sueño soy!»

FANTASÍA

. . Priez.
Priez pour ces hommes qui chantent!
V. Hugo.

Gosem, diuhen élls,
Ja qu' es breu la vida:
Riem pera no oure
Á la mort que 'ns crida.
Desfullem las flors
Puig per l' home viuhen.
—Plorem, diuhen ellas,
Plorem pels qui riuhen.

Deixem, diuhen élls,
Que 'ls que 's creuhen sabis
Preguen, y en llicors
Banyem nostres llabis.

FANTASIA

Traducción de D. FDERICO BARAIBAR

Ya que la vida es breve,
Dicen ellos, gocemos;
Riamos, que entre risas
La muerte no oiremos.
Deshójense las flores,
Pues para el hombre viven.
—Lloremos, dicen ellas,
Por los que locos ríen.

Dejemos, dicen ellos,
Que recen los que sabios
Se creen, y en licores
Bañemos nuestros labios.

Los cants y los brindis
Las penas espantan.
—Resem, diuhen ellas,
Resem pels qui cantan.

¿Per qué, diuhen ells,
Respectar las rosas?
¿Reys no sóm y esclavas
Nostras las hermosas?
Amar es pregar,
Y 'ls reys no demanan.
—Servim, diuhen ellas,
Servim als qui 'ns manan.

Gosem, diuhen élls,
Puig las horas volan.
—Plorem, diuhen ellas,
Puig los plors consolan.
—Élls diuhen, lo amor
No es més que mentida.
—Amem, ellas diuhen,
Lo amor es la vida.

¿Ahont está la veritat, entre 'ls qui ofegan
En copas de licor del cor las penas
Y 's burlan del amor,
Ó entre 'ls qui creuhen en lo amor y pregan?
En los fronts de uns y de altras la resposta
Haveu escrit, Senyor.

Abril de 1846.

Los cantos y los brindis
Tedio y penas espantan.
—Recemos, dicen ellas,
Por los que locos cantan.

¿Por qué respetaremos,
Dicen ellos, las rosas?
¿Pues qué, no somos reyes
Y esclavas las hermosas?
Amor es suplicar,
Y un rey nunca demanda.
—Sirvamos, dicen ellas,
Sirvamos al que manda.

Gocemos, dicen ellos.
Pues que las horas vuelan.
—Lloremos, dicen ellas;
Las lágrimas consuelan.
—El amor, ellos dicen,
Es ilusión mentida.
—Ellas dicen: amemos,
El amor es la vida.

¿Dónde está la verdad, en los que anegan
Las penas en alcohólicos licores
Despreciando el amor,
O en los que creen en él y en los que ruegan?
En la frente has escrito de unos y otros
La respuesta, Señor.

MIJMERINGE

Traducción flamenca de M. GUIDO GEZELLE

Geleefd! roepen ze:
't is zoo vroeg te sterven;
gefooid! eer de dood
komt ons al bederven.
Gedanst op de blomme:
ons behoort heur glansen!
—Geweend! zoo zeggen zij,
om die lachend dansen!

Gebeên, roepen ze,
gij, vroeden, uw gebeden;
de beker is ons
bron van zaligheden!

De teuge en 't gezang
verzoeten alle pijn.
—Gebeên! zoo zeggen zij,
voor al die zingend zijn.

Waarom, roepen ze,
't roosken niet gebroken?
Het schoonste, is het niet
tot 's konings lust ontloken?
Geen koning die bidde
of bedele om een vrouw!
—Gediend, zoo zeggen zij,
die 't toekomt, immer trouw!

Geleefd! roepen ze,
want de dagent spoeien.
—Geweend! zoo zeggen zij;
't is troost daar tranen vloeien.
—'t Is valsch, roepen' ze,
dat 't minnen ooit kon geven!
—Gemind! zoo zeggend zij:
daar liefde is, daar is leven!

De waarheid, is zij nu bij hem die 's herten kwalen
verdrinkt en, bij 't genot des vollen bekers,
de liefde gekheid scheldt;
ofwel bij hem die trouw bemint en bidt, te halen?
Op beider voorhoofd hebt gij de antvoord, Heere,
in leesbaar schrift gesteld!

FANTASÍA

Traducción de JUAN MONNÉ

majourau dou FELIBRIGE

Regalen-nous, dison lis un, d'abord que la vido es courto; Risen, se noun voulèn ausi la mort que nous sono. —Desfueien li flour que vivon pèr l'ome.

—Plouren, respondon lis autro, plouren pèr aquéli que rison.

Leissen prega, fan éli, li que se creson sage e dins li bevèndo trempen nòsti labro. Li cansoun e li brinde espanton li trebau.

—Preguen, vènon lis autro, preguen pèr aquéli que canton.

Perqué, dison lis un, pourta respèt i roso? Sian-ti pas rèi nous-autre, e li mignoto soun-ti pas d'esclavo?—Ama es prega – e li rèi es-ti necite que demandon?.

—Óubeïssen, respondon lis autro, óubeïssen à-n-aquéli que nous coumandon.

Amusen-nous, dison éli, amor que lis ouro fugisson.—Plouren, respondon lis autro, amor que li lagremo counsolon.—Éli dison, l'amour es rèn aurre que messorgo.—Amen, dison lis autro, l'amour es la vido!—

Ounte èi la verita? es-ti em'aqueli qu'estoufon li trebau dóu cor dins l'embriagadisso di licour e que se trufon de l'amour,—o es-ti em' aquéli qu'an fe dins l' amour e que creson?—Sus lou front dis un e dis autre, la responso es escricho de vosto man, Segnour.

LO FRANCH Y LO BEDUHÍ

—Tu que passas pel desert,
Lo del turbant blanch y vert,
Home de moreno front,
Aixi 't done 'l cel Alá
Si 'm dius hont podré trobá
Una sombra y una font;

Puig fugint vinch de un combat
En que als franchs han dispersat
Las kabilas del Emir,
Y sentiría en lo cor
Morir de set y calor,
Podent tost com brau morir.—

LE FRANC ET LE BÉDOUIN

Traduction de M. JUSTIN PÉPRATX.

—« Oh! toi, qui parcours le désert,
Coiffé d'un turban blanc et vert,
Guerrier à la brune figure,
Qu'Allah t'ouvre son ciel ami,
Si tu me montres près d'ici
Un peu d'ombrage et de l'eau pure.

Dans un combat, nous, les Français,
Nous nous sommes vus dispersés
Par l'Emir et sa horde esclave;
Mais, épargne-moi le malheur
De mourir de soif, de chaleur,
Lorsque je puis mourir en brave.»—

—Tu del front blanch, qu' en 'l' arena
Jaus de dol l' ánima plena
Perque no has mort guerrejant,
Consólat; de Alí lo net
May deixa morir de set
Al qui te, com tu, un cor gran;

Y sia amich ó enemich
Lo qui mitj mort de fatich
Li pregunta pel camí,
Sempre 'l puja en son camell
Y l' aygua parteix ab ell
L' hospitalari beduhí.

—Oh tu, qu' en mitj del desert
Sempre tens ton bot obert
Tant pel creyent com pel fael,
Axí 't veneren tos fills
Y 't salve Alá dels perills,
Ni 't sia ta daga infael,

Que 'm mostres en lo cel blau
Lo punt debaix del qual cau
La rica y ditxosa Alger;
La qu' en sas torras morunas
Guarda, en lloch de mitjas llunas,
Los penóns del extranger.—

—Si una esposa allí te aguarda
Y 'l temps se 't fa llarch que tarda
En portarli 'l bes de amor,

—«Toi, qui, sur le sable étendu,
T'attristes d'avoir survécu,
Blanc, á la lutte meurtrière,
Console-toi: le fils d'Ali
No laisse point périr ainsi
Celui dont l'âme est grande et fière.

Et, fut-il contre lui ligué,
Celui qui tombe fatigué,
Demandant son chemin, sans trêve,
Le Bédouin sur son chameau,
Le prend, lui fait part de son eau,
Tandis que sa main le relève.»—

—«Oh! toi, dont, parmi le désert.
L'outre, toujours ouverte, sert
Au Croyant comme à l'Infidèle,
Que tes fils t'honorent toujours,
Et qu'Allah protège tes jours;
Que ta dague te soit fidèle!

Indique-moi, dans le bleu ciel,
Le point fixe au dessous duquel
Est assise Alger l'opulente,
Qui garde, en ses mauresques murs,
Au lieu du croissant, en lieux sûrs,
Une bannière conquérante.»—

—« Sans doute une épouse là-bas
T'attend? Tu voudrais, n'est-ce pas,
Lui porter un baiser de flamme?

Ves; desde aquella montanya
Veurás Alger, la que 's banya
En la ona, mon somni d' or.

Mes si una esposa no anyoras,
Vina, passarás las horas
Del sol dins ma tenda ab mí,
Y dirás demá en Alger
Com acull al extranger
En sa llar lo beduhí.

—Si be esposa tinch que 'm plore,
No es perque son bes anyore
Si no accepto ton convit;
Mes perque á exposar la vida
Per mon rey l' honor me crida,
Y es sagrat de honor lo crit.

Mes així en pau com en guerra
Lo Deu que als infaels aterra
Te done valor y acert,
Que 'm digues quin nom te diuhen
Los que á tu deuhen si viuhen,
Lo del turbant blanch y vert.—

—Lo africá á qui deus la vida
Quant fa un benefici oblida,
Gloria á Alá, fins lo seu nom:
Mes si un jorn, puíg ets soldat,
Nos trovem en un combat
Te 'l diré devant tothom.

Vas, gravis ce mont et sitôt
Tu verras, les pieds dans le flot,
Alger, rêve d'or de mon âme.

Si d'épouse tu n'as soucis,
Viens sous ma tente. A l'ombre assis,
Du soleil tu passeras l'heure.
Demain tu diras en Alger
Comment reçoit un étranger
Le Bédouin dans sa demeure.» —

—« Qu'une épouse ait ou non mon cœur,
Si je fuis ton toit protecteur,
Ce n'est pas pour voler vers elle.
Non. De l'honneur je suis la loi;
Je sers ma patrie et mon roi,
Et je vais où l'honneur m'appelle.

Ah!, dans la guerre et dans la paix,
Qu'il te donne force et succés,
Le Dieu qui terrasse l'impie!
Mais, homme au turban blanc et vert,
Dis-moi ton nom, justement cher
A ceux qui te doivent la vie.»—

—« L'Africain á qui tu la dois,
S'il fait du bien, veut que sa voix
Sur son nom jamais ne réponde.
Mais, quand je te retrouverai,
Sabre en main, je te le dirai
Moi-même, devant tout le monde.

Llavors si ets brau, ó extranger,
Veurás com talla lo fer
Del qui en pau ta set matá,
Y com sas valents kabilas
Dispersan, com pols, las filas
Del franch, lo enemich de Alá.

Llavors, si la por no 't cega,
Veurás com las testas sega
Del Emir dels faels lo acer,
Perque 'l qui 'n pau son nom calla,
May amaga en la batalla
Que allí 's diu Abd-el-Kader!

Abril de 1849.

Alors tu verras, sois certain,
Combien taille un fer dans la main,
Par qui ta soif fut satisfaite;
Comment les kabyles vaillants
Dispersent, comme poudre aux vents,
Les Francs, ennemis du Prophète.

Tu verras, alors, quel millier
De têtes moissonne l'acier
De l'Emir du peuple fidéle.
Celui qui ne se nomme pas
Durant la paix, dans les combats,
C'est Abdel-Kader qu'on l'appelle.

DESITJ

¿Per qué la tristesa, hermosa,
Cubreix ton front com de un vel?
¿Per qué tan distreta fixás
Tos ulls humits en lo cel?
¿Creus que falta á ta bellesa
Una diadema d' or?
—No; puig si 'ls rius no m' enganyan,
Me senta prou be una flor.

Tas amigas van á festas
Plenas de anells de diamants,
Y no sent tan bellas, tenen
Per cada anell dos amants.

Καϋμός.

—

Traducción de D. CONSTANTINO A. CHRISTOMÁNOS

Γιατὶ τὸ μέτωπό σου 'μορφούλα
ὁ καϋμὸς 'σὰν σύννεφο σκιάζει;
Καὶ 'σὰν χαμένο πουλὶ δακρυσμέναις
'ς τὰ οὐράνια ρίχνεις 'μματιαίς;
Θαῤῥεῖς πῶς τῆς εὐμορφιᾶς σου λείπει
στεφάνι ἀγγέλου χρυσό;
—Ὄχι! 'σὰν δέν με γελᾷ τὸ ποτάμι,
ἕνα ῥόδο θαῤῥῶ πῶς μ' ἀρκεῖ.

Ἡ φίλαις σου 'ς τὰ πανηγύρια πηγαίνουν,
χρυσαφικὰ καὶ στολίδια γεμάταις,
καί, ξεύρω 'γώ, πόσαις ἄλλαις κοπέλλαις
δακτυλίδι ἀπ' τὸν καλόν τους κρατοῦν.

¿Cóm en bellesa las guanyas,
Guanyarlas vols en tresors?
—No, puig més que 'n balls y joyas
Gosa mon cor en los plors.

Abans, quant eras més nina,
Te agradavan los moixóns,
Y 'ls rius blaus, y 'l vert dels arbres,
Y 'ls escabrosos turóns.
¿Vols donchs lo que fiu ta ditxa?
¿Vols jardíns vermells de flors?
—No, que ja á mon cor no basta
Lo que l' umplía llavors.

Jo tinch, hermosa, en la serra
Gótichs castells blassonats
Y ab llurs maynadas cent nobles
Me segueixen als combats:
¿Vols de mos vassalls ser reyna,
Y reyna de llur senyor?
—No, que 'l ser reyna no cura
De anyorament la tristor.

¿Qué vol donchs la hermosa nina,
Que ab ulls humits mira 'l cel,
La que vesteix de tristesa
Son ample front, com de un vel?
¿Desitja 'l cel qu' es sa patria?
¿Vol de una mare lo amor?
¿Te afany de gloria ó grandesas?
¿Que anyora donchs?...—¡Sols un cor!

Maig de 1846.

'Σ τὰ κάλλη ἐσὺ εἶσ' ἡ πρώτη,
'ς τὸ βιὸ νὰ τῆς 'ξαπεράσῃς δὲν θέλεις;
—Ὄχι! γιατὶ δάκρυα ἡ καρδιά μου
μὰ χαραὶς ἢ χοροὺς δὲν ζητᾷ.

'Σ τὰ πρῶτα, 'σὰν ἤσουν μικρούλα,
ἀγαποῦσες τὰ μικρὰ τὰ πουλάκια,
τὰ ποτάμια π' οὐρανὸς χρωματίζει,
τοὺς κρημνούς, τὰ χλωρὰ, τὰ δενδράκια.
Θέλεις αὐτὰ ποῦ 'ταν ἡ χαρά σου;
Θέλεις περιβόλια λουλούδια γεμάτα;
—Ὄχι!—τώρα ἡ καρδιά μου δὲν 'βρίσκει
ζηλευτὰ τὰ δῶρα τῆς γῆς.

Ἔχω, γλυκειά μου, κάτω 'ς τὸν κάμπο
παλάτια ὁλόχρυσα, 'περήφανα κάστρα,
καὶ ἑκατὸ 'ξακουστὰ παλληκάρια
μ' ἀκολουθοῦν 'ς τοῦ πολέμου τὴν φλόγα.
Θέλεις βασίλισσα τῶν πιστῶν μου νὰ γίνῃς,
καὶ τ' αὐθέντη των νᾷσαι κυρά;
—Ὄχι! γιατὶ βασίλισσα νὰ γίνω
τοῦ καϋμοῦ μου δὲν εἶν' γιατρικό.

Τὶ ζητεῖς λοιπὸν εὔμορφη κόρη,
ποῦ ὅλο 'ς τὰ οὐράνια κυττᾷς,
ποῦ τ' ὡραῖό σου πρόσωπο σκιάζει
αὐτὸς ὁ κρυφὸς σου καϋμός;
Μὴν 'πεθύμησες τὸν οὐρανὸ τῆς πατρίδος,
ἢ τὴν ἀγάπη μαννούλας γλυκειᾶς;
Θέλεις δόξαις καὶ μεγαλεῖα;
Τὶ ποθεῖς, πές μου;...Μιὰ μόνο καρδιά!

'Εν Hochleiten, τῇ 5 Σεπτ. 1888.

DESEO

TRADUCCIÓN DE D. ADOLFO BLANCH (1851).

¿Por qué la tristeza cubre
Tu ancha frente cual de un velo?
¿Por qué elevas pensativa
Tus tristes ojos al cielo?
¿Te falta para ser bella
De una corona el fulgor?
—¡Oh, no! Si no miente el río,
Mejor me sienta una flor.

Tus amigas van á fiestas
Con sortijas de diamantes,
Y sin ser como tú bellas
Han más que joyas amantes.

¿Cual en belleza las ganas,
Quieres en tesoros?—No,
Pues más que en bailes y joyas
Gozo con mi llanto yo.

Antes, cuando eras más niña
Agradábante las aves,
Los árboles, y los ásperos
Riscos y los ríos suaves;
¿Quieres lo que hizo tu dicha,
Flores de gayo color?
—No, que á mi pecho hoy no basta
Lo que antes era su amor.

Yo tengo en la sierra, hermosa,
Fuertes torras blasonadas,
Y acompáñanme á mis guerras
Cien nobles con sus mesnadas;
Partiendo conmigo el trono,
¿Quieres ser su reina?—¡Oh, no!
Que tristezas de nostalgia
Nunca el ser reina curó.

¿Qué quiere la hermosa niña
Que alza llorosos al cielo
Sus ojos, y su ancha frente
Cubre de tristeza un velo?
¿Desea el cielo, su patria?
¿De una madre la pasión?
¿Gloria ambiciona ó grandezas?
¿Qué, pues, quiere?...—Un corazón.

A ***

DESPRÉS DE UNA LECTURA DE SILVIO PELLICO.

¡Bell es lo cor que comparteix las penas
De 'l infelís y sos torments comprent,
Y sent ab éll lo fret de las cadenas
Y com las propias sas desditxas sent!

¡Bell es lo esprit que al meditar la historia
Que ab sanch del cor un desditxat dictá,
Si fou poeta y virtuós, te á gloria
Ap plors las tristas páginas regá'!

A ***

DOPO UNA LETTURA DI SILVIO PELLICO.

TRADUCCIÓN DE LA SRTA. MARIA LICER.

Bello il cor che partecipi le pene
Dell' infelice e il duol che lo tormenta,
Senta il gelo con lui delle catene
E come sue l' altrui sventure senta!

Bella l' alma pensosa sull' istoria
Che sanguinando un cor triste ha dettato,
Cui, se ha virtute di poeta, è gloria
Le pagine di pianto aver rigato!

¡Y quánt deuhen de ser menos amargas
Las llágrimas que cull un altre cor,
Y las horas de afany quánt menos llargas
Quant comparteix algú nostre dolor!

¡Quánt menos grans los mals si algú suspira
Al sentir los suspirs qu' exhala un pit;
Si quant, com una lira en altre lira,
Trova eco en altre cor de un cor lo crit!

Per so, oh bell cor, com gran es ta hermosura,
Quant sobre 'ls mals de Silvio 't viu plorar,
Oh bell cor, tinguí enveja á s' amargura,
Puig conegui aquell jorn com la ternura
Pot las borrascas de un cor trist calmar.

No sé, mon Deu, si en eixa vall penosa
Tinch de anar flors ó espinas trepitjant;
Si en rius me banyaré de aygua de rosa
O apagarè ma set bebent mon plant;

¡Mes ay! si per' sufrir vinguí á la terra,
Si deuhen ser ma herencia los dolors,
Y mon tránsit pel mon continua guerra,
Y mos únichs cantars suspirs y plors;

Senyor del cel, multiplicau mas penas
Ab tal que trove un cor que plore ab mí,
Y que al tenir de plors las ninas plenas
Haje una ma que las reculle allí:

Quanto debbono aver men d' amarezza
Le lagrime che accoglie un 'altro core,
E men l' ore angosciate di lunghezza
Quando divide alcun nostro dolore!

Quanto minore il mal se alcun sospira
Ascoltando i sospir ch' escon dal petto
Quando, come una lira in altra lira,
Un cor trova in un altro eco d' affetto!

Così, o bel core, di tanta vaghezzâ
Quando ai mali di Silvio lagrimar
Ti vidi; invidia ebb' io di sua amarezza,
Bel cor, sentendo allor che tenerezza
Le tempeste d' un cor puote calmar.

Non so, mio Dio, se in questa val penosa
Dovrò le spine o i fiori andar cogliendo;
Nel rio bagnarmi dell' onde di rosa
O dissetarmi il pianto mio bevendo;

Ahimé! se per soffrir io venni in terra,
S' esser la parte mia denno i martiri,
E il mio passar nel mondo eterna guerra
E i soli canti miei pianti e sospiri;

Signor del ciel, raddoppia le mie pene
Pur che al mio duolo un' altro cor si dolga,
E pur che a me dalle pupille piene
Le lagrime una man dolce raccolga:

Senyor del cel, rompeu mon cor de poeta
Ab tal que al exhalarse, com encens
De un vas, en cants, los ulls de una nineta
Se umplen de plors á mos sentits accents.

Y tu, ó bell cor com gran es ta hermosura,
Per lo plant que per Silvio 't viu plorar,
Oh tu, bell cor, me dona en l' amargura
Una llágrima al manco de ternura
Qu' en aquell jorn mon dol vinga á calmar.

Juny de 1846.

Il mio cor di poeta, o Dio, s' infranga
Pur che in canti dissolvasi, agli incensi
Pari di un vaso, e una fanciulla pianga
Scossa dal grido de miei mali intensi.

E tu, bel cor, come hai tanta bellezza
Quando con Silvio ti vedo plorar,
O tu dammi, bel cor, nell' amarezza
Una lagrima almen di tenerezza
Che in quel giorno il mio duol venga á calmar.

16 febraio 1889

A * * *

DESPUÉS DE UNA LECTURA DE SILVIO PELLICO.

TRADUCCIÓN DE D. ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH.

¡Cuán bello el pecho que comparte el duelo
Con el triste y de su suerte los rigores,
Y con él de sus hierros siente el hielo,
Y siente cual los propios sus dolores!

¡Cuán bella el alma que al leer la historia
Que escribió aquél con sangre en su quebranto,
Si justo fué y poeta, tiene á gloria
Regar sus tristes páginas con llanto!

¡Y cuánto debe ser menos amargo
El llanto que otro pecho acoge triste,
Y el tiempo del sufrir cuán menos largo
Si hay quien amante á nuestro duelo asiste!

¡Cuánto más leve el mal si otro suspira,
En suspiros un pecho al exhalarse;
Si cual en otra halla ecos una lira,
En otro pecho aquel lo halló al quejarse!

Por eso ¡oh tú! en quien es la hermosura
Igual al corazón, al verte un día
Regar de Silvio el libro con tu llanto,
Llegué á tener envidia á su amargura;
Y es que, hermosa, hasta entonces no sabía
Que á las penas del alma fuese tanto
Lenitivo de otra alma la ternura.

Por este valle oscuro, oh Dios, ignoro
Si iré abrojos pisando ó gayas flores;
Si mataré mis ansias con mi lloro,
O mi sien bañaré en agua de olores.

Mas ¡ah! si á padecer vine á la tierra,
Y deben ser mi herencia hondos pesares,
Y mi paso en el mundo eterna guerra,
Quejas y llanto sólo mis cantares;

Acrece, si te place, oh Dios, mis penas
Con que halle quien comparta mi congoja;

Con que halle quien, amante, al mirar llenas
Mis mejillas de llanto, lo recoja.

Ni mi pecho de poeta, oh Dios, perdones
Si al exahalarse, cual de una urna de oro
La aroma, en cantos, á sus tristes sones
Bañase el rostro de una hermosa en lloro.

Por eso, ¡oh tú! en quien es la hermosura
Igual al corazón, por el que un dia
Te vi verter por Silvio tierno llanto,
Por eso dame, ¡oh tu! que en mi amargura
Una lágrima tuya de ternura
Venga bálsamo á ser á mi quebranto.

DO ***

PÓ LEKTURZE SYLWIUSZA PÉLLICO (1).

TRADUCCIÓN POLACA DE EDUARDO POREMBOWICZ.

Piekne to serce, co sie w cudze wslucha
Bóle i cudze meczarnie pojmuje
I razem zadrzy pod zimnem lancucha
I jase swe wiasne - cudze krzywdy czuje!

---

(1) En la impossibilitat de conservar la mateixa ortografía de la present poesía per no tenir las nostras estampas algunas de las lletras del alfabet polach, tal com en eix idioma s' escriuhen, lo traductor ha cregut que la única manera de suplir la falta de ditas lletras era supstituirlas per las equivalents de la nostra llengua en carácter cursiu, indicant al mateix temps per medi de la següent taula lo valor alfabétich de las esmentadas lletras. Aixís donchs:

a nasal	correspont	á.		*on* francés.
e —	—	á.		*un* id.
n paladial	—	á.		*n* inglesa (new.)
z —	—	á.		*je* francés.
vz —	—			
c —	—	á.		*ch* castellá, pero molt dols.
s —	—	á.		*x* catalana (aixó).
sz —	—	a.		*ch* francés.
z —	—	á.		*ch* inglés (child).
l dur	—	á.		*l* catalana, como se pronuncia en Perpignó en la paraula *mal*.

(NOTA DEL TRADUCTOR).

Piekna ta dusza co patrzac na dzieje
Które serdeczna krwia nieszczesny stwarza,
Swiety poeta - za zaszczyt uwaza
Wlasnemi lzami znaczyc ich koleje!
Ile mniej musza te lzy miec goryczy
Które na serce padna przyjaciela,
O ile krótsza ta bolesc sie liczy,
Która litosny duch naspól podziela!
Jakaz jest wielka cierpienia pociecha
Gdy sie westchnieniu drugie ozwie smutniej ...
Krzykowi serca wtórzy jego echo
Tak, jako wtórzy jek jekowi lutni!
Jaka mi lubosc szla z twych zalów glosu
Serce splakane nad Sylwiusza dola;
Prawie, ze chcialem zazdroscie mu losu
Widzac jak bardzo lagodza moc ciosu
Serca, co z biednym wspólczuja i bola.

Nie wiem , - na ziemski ten padól wygnany , -
Bede-z po cierniach czy po rózach stapal ? ...
Pluskal sie w rzekach o woni rózanej ,
Czy tez we wlasnych lzach bede, sie kapal ?
Lecz ach! jesli tu nie mam zyc spokojnie ,
A mem dziedzictwem maja byc katusze ;
I przez swiat mam isc , z swiatem w ciaglej wojnie
I trescia piesni rospacze miec musze ,

To , Panie Nieba , pomnóż me bolesci ,
Aż znajde serce litosne tej mece ;
Aż z pod powieki łza trysnie niewiesciej ,
Aż mie ukoja, ramiona dziewczece.
Skrusz , Panie Nieba, me serce poety
Niech sie rozbije jak kadzidła wonie
W piesń , aż jej echo zadrzy w bratniem łonie
I łze, wywoła na rzesy kobiety.
Ty dobre serce, jakżes mi dzis piekne
W tych lzach wylanych nad zyciem Silwiusza;
O serce , jesli kiedy z zalu jekne ,
Zapłacz nademna , a ocknie sie dusza
I juz nie wzdrygne sie ani zalekne.

TRADUCCIÓ DE V. HUGO

Quant la hermosa papallona
Fuig, del hivern en la entrada,
Buscant en terra templada
Nous jardins,
Deixa sempre algúns esqueixos
De sas alas purpurinas
Enredats en las espinas
De 'ls camins.

Tal la hermosa incauta y débil
Que ahont son foll instint la crida,
Allí vola de la vida
Pels senders,
De sa roba de innocencia
Deixa 'ls bocins més preciosos
Entre 'ls barsers espinosos
Dels plahers.

Agost de 1849.

CANSONETA

Prop de mos amors
Vola, mon cor, vola,
Y com entre flors
Lo moixonet viu,
Vola, mon cor, vola
Y en lo seu fes niu.

En son cor de flama,
Mon cor, derreteixte,
Y com s' esparrama
Lo encéns de un vas d' or,
Mon cor, derreteixte
En cantichs de amor.

CANZONETTA

Traducción de D. LUIS VIADA Y LLUCH.

Presso al mio tesoro
Vola, cor mio, vola,
E come il canoro
Passero fra i fior',
Vola, cor mio, vola,
'Nida nel suo cor.

Nel suo fuoco intenso
Brucciati, cor mio,
E come l'incenso
Sparge un nappo d'or',
Brucciati, cor mio,
In canti d'amor.

Lo cel per qui ploras
Digali qu' es ella,
Y com las auroras,
Son las flors del cel,
Digali qu' es ella.
De mas nits lo estel.

Si plorés ma aymada,
Cull sos plors y tórnalshi,
Y com la rosada
Torna al cel lo sol,
Cull sos plors y tórnalshi
En cants de consol.

Si dorm m' amorosa,
Fesli á sas galtetas,
Com llit fa á sa esposa
Lo moixó ab son pit,
Fesli á sas galtetas
Ab tas alas llit.

Prop de mos amors
Vola, mon cor, vola,
Y com entre flors
Lo moixonet viu,
Vola, mon cor, vola,
Y en son cor fes niu.

Juny de 1849.

Dile sempre mai
Ch' è delle mie notti,
Come gli astri, i rai,
Sono i fior' del ciel,
Ch' è delle mie notti
La stella fedel.

Se il suo cor s'angoscia,
Le sue amare lagrime,
Come il sol la pioggia
In perle e zaffir,
Le sue amare lagrime
Converte in gioir'.

Se al sonno da accesso,
Letto alle sue guancie,
Come augel ch'appresso
La sua sposa stà,
Letto alle sue guancie
Delle tue ali fa.

Presso al mio tesoro
Vola, cor mio, vola,
E come i canoro
Passero fra i fior',
Vola, cor mio, vola,
'Nida nel suo cor.

LIEDCHEN

Traducción del Exmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH.

Zu der Liebsten mein
Flieg, mein Herz, o fliege
Wie das Vögelein
In der Blumen Au,
Flieg, mein Herz, o fliege
Nes ih ihrem bau.

Und in ihren Gluthen
O mein Herz, zerfliesse,
Wie des Weihrauchs Fluthen
Aus Gefäss von Gold,
O mein Herz, zerfliesse
Du in Liedern hold.

Himmel, Dir erkoren,
Sag'ihr, dass nur sie ist,
Und wie die Auroren
Himmels blümelein,
Sag'ihr, dass nur sie ist
Stern der Nächte mein.

Ist ihr Aug'voll Zähren,
Wandle Du die Thränen,
Wie durch Thau muss kehren
Sonn' am Himmel hell,
Wandle Du die Thränen
In der Freude Quell.

Hält sie Schlaf gekettet,
Du die Wänglein betten,
Wie sein Weibchen bettet
Vöglein mit der Brust,
Du die Wänglein betten
Mit den Flügeln musst.

Zu der Liebsten mein
Flieg' mein Herz, o fliege
Wie das Vögelein
In der Blumen Au,
Flieg, mein Herz, o fliege,
Nest in ihrem bau.

CANSÓ DE AMOR

[illegible] GUILLEM MULLER

[illegible] la rosa
[illegible] la pel [illegible] estada
[illegible] la bella hermosa
[illegible] estada
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Mès de una ona ab sos vayvens
Mou encar' son ample pit.

Aixi si en somnis de amor
Portas ta boca à la mia,
Inflamat per son ardor,
Ja nom deixa en tot lo dia
Lo pantejar de mon cor.

Agost de 1850.

CONSELL FORA DE TEMPS

(IMITACIÓ DEL ALEMANY)

Una nina en lo riu
Banya sos peus de rosa;
Un aucell desde 'l niu
Li canta ab veu melosa.

«No enteles eix cristall
Ahont se pinta, oh ma nina,
Com en brunyit mirall
Del cel la llum divina.»

CONSEJO TARDÍO

Traducción del EXCMO. SR. MARQUÉS DE HEREDIA

Una niña en claro arroyo
Sus pies de rosa bañaba,
Y un pàjaro desde el nido
Con voz sentida le canta:

«No enturbies, niña, el cristal
Donde limpia se retrata,
Como en espejo bruñido,
Del cielo la luz diáfana.»

Y la nina llavors
Que 's banya, entelant l' ona,
Respongué, 'ls ulls en plors,
Al qui cix consell li dona.

«No 't dolgue, oh moixonet,
Si veus l' aygua ara espessa,
Puig tornará á poquet
A cobrar sa puresa.

«Mes quant un jorn has vist
Prop meu que un jove estava,
¿Per qué ton cant tan trist,
Per que no l' avisava?

«No enteles son bell cor,
Ton cant dirli devia:
No desfulles la flor
Que 'n son front relluia:

«Puig si 'l logras tacar
May més son cor de nina
Tornará a reflectar
Del cel la llum divina.»

Janv de 1847.

La niña le respondió,
Los ojos llenos de lágrimas,
Al pájaro consejero
Estas sentidas palabras:

«No te duela, pajarito,
Ver turbias las puras aguas,
Que dentro de breves horas
Tornarán limpias y claras.

«¿Por qué cuando viste al joven
Que cerca de mí se hallaba,
Con el mismo triste pío
Consejo igual no le dabas;

«Tu canto debió decirle
Que no empañara mi alma,
Ni marchitase la flor
De mi frente inmaculada;

«Que el corazón de una niña,
Si se perturba ó se mancha,
Nunca vuelve á reflejar
Del cielo la lumbre santa.»

ESPERANSAS MAL-LOGRADAS

I

Pels viaranys de la vida,
Ahont á esbarsers y flors
Un mateix ayre las gronxa
Y las besa un mateix sol,
Debaix de un cel que 's parteixan
La negra nit y 'l clar jorn,
Dosser blau que 'ls núvols tacan
O esmaltan joyells de foch,
Vola, portat en las alas
De son bon Custodi, un cor,
Com en alas del vent volan
Las grogas fullas del bosch.

ESPERANZAS MALOGRADAS

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR

I

Por las sendas de la vida
En donde á espinas y flores
Un mismo céfiro mece
Y un mismo sol da arreboles,
Bajo un cielo en cuyo azul
Alternan días y noches,
Ya bordándolo de nubes,
Ya de encendidos florones,
De un ángel custodio en alas
Vuela el corazón de un hombre,
Como en las alas del viento
Las hojas secas del bosque.

Si be no sab per ahont marxa,
Sab ahont dirigeix son vol,
Puig al obrirse á la vida,
Com al sol s' obre 'l botó
De la rosa, vegé un ángel
De front trist y mirar dols,
Que per' servirli de guia,
Devallá del cel al mon.
Lo ángel fiu de sas dos alas
Un trono pel cor hermós,
Y amostranli dos estrellas
Que brillan en l' horisont,
Com llú lo estel del capvespre
Entre 'ls raigs del sol que 's pon:
—« Aquell, lo ángel bo li deya,
Es la estrella del amor,
Lo estel de la gloria es la altre,
Escull donchs d' entre los dos,
Puig lo Senyor te fiu lliure
Y com á lliure obrar pots.
No obstant, vol ton Deu que sapias
Que ángel dels amors só jo,
Y que més que per' la gloria,
Pera amar creá ton cor.
Ara donchs, ¿quáls dels dos astres
Vols?—» Y 'l cor digué: —«'l segon.»
Llavors ple de dol son ángel,
Vehent qu' en son orgull foll
Escull aquell cor la via
Per hont no 'l crida 'l Senyor:
—« Lliure est, exclama, y com lliure

Por donde camina ignora,
Aunque adónde va conoce,
Pues al abrirse á la vida,
Como al sol se abren las flores,
Vió á su lado un ángel, triste,
De ojos serenos y nobles,
Bajado para guiarle
De las celestes mansiones.
El ángel, como en un trono,
Sobre sus alas sentóle,
Y mostrándole dos astros
Que al cabo del horizonte
Brillan como el de la tarde,
Al tiempo que el sol se pone:
—«Aquel es, le dijo el ángel,
El astro de los amores,
El otro es el de la gloria;
Ahora, corazón, escoge,
Pues el Señor te ha hecho libre,
Como libre importa que obres;
Mas te advierto que yo soy
El ángel de los amores,
Y que para amor te ha hecho,
No para glorias y honores.
¿Cuál eliges?»—«El segundo»—
El corazón respondióle.
El ángel de pena lleno
Porque el corazón escoge
La senda á que no le llama
El Señor de los señores,
«Libre eres, y como libre

Escullires la tua sort:
Mes ¡ay! vuila 'l cel no trobes
Llágrimas hont trobar goigs
Devias, y al buscar gloria
Ni gloria trobes ni amors.»
Y extenent sas blancas alas,
Ab sos ulls blaus plens de plors,
De la gloria envers la estrella
Mogué son vol magestuós.

II

¡Ay del cor que va á la gloria
Y á qui 'l Monarca del cel
Pera que amás fiu de flama,
Pera ésser amat fiu bell!
Mes ¡ay dels qui á son pas trobe
Cors de ninas innocents,
Que arrastrats per sa hermosura,
Com pel mirall lo aucellet,
Al foch qu' en aquell cor crema,
Mes que no crema per ells,
Veurán consumir llurs dias
Plens de afanys, de tristor plens!

«Angel, lo bon ángel, deya
Al dar son primer alé,
Lo cor que á la gloria vola
Contra lo voler de Deu;
A la estrella que més brilla
Portam pel camí més dret,

Escogiste,—le responde;—
Pero ojalá que no encuentres
Dolor donde buscas goces,
Y que donde buscas fama
No halles ¡ay! fama ni amores.»
Dijo, y tendiendo las alas,
Llorando lo mal que escoge,
Hacia el astro de la gloria
Majestuoso encaminóse.

II

¡Ay del corazón que vuela
A la gloria, cuando el cielo
Lo hizo, para amar, de llamas,
Para ser amado, bello!
Pero ¡ay de los que á su paso
Halle corazones tiernos,
Que de su beldad prendados,
Cual la alondra del espejo,
En el fuego que en él arde,
Pero que no arde por ellos,
Verán ajarse sus días,
De llanto y tristeza llenos!

«Angel, buen ángel, decía
En su vagido primero
El corazón que á la gloria
Va de su Dios á despecho,
Por el camino más corto
Guía al astro más espléndido,

Puig la llum de aquí es nit fosca
Devant la llum que allí veig.
Angel, lo bon ángel, dúhem
A la gloria, com lo tret
A clavarse 'n son blanch vola
Portat del ayre en los plechs,
Encara que per' cenyirme
Lo cap de immortals llorers
De mon cor que borrar tingues
Tot amorós sentiment:
Puig son del amor las flamas,
Com flamas de un foch follet,
Mentre 'l calor que al front donan
Las fullas del llorer vert
Es inténs com lo del llamp,
Es com lo del sol etern.»

Aixi 'l cor que va á la gloria
Y que per' l' amor fiu Deu,
Deya á son ángel, que trist
Y á son pesar l' obeheix.
En vá en lo camí li amostra
Jardíns de mil fruyts coberts,
Hont jugan hermosas ninas,
Y 'l sol prenen nins y vells,
Y li diu, ple 'ls ulls de llàgrimas,
Que ó be desvastarlos deu,
O deixar perdre una fulla
De sa corona explendent;
Puig per' poder sa garlanda
Ornar de una fulla més,

Que esta luz es noche oscura
Ante la luz que en él veo.
Angel, buen ángel, decia,
Como venablo certero
Que va á clavarse en el blanco
Llevado en alas del viento,
Guía á la gloria, aunque tenga
Para ganar lauro eterno
Que borrar del pecho mío
Todo amante sentimiento.
Llamas son de fuegos fatuos
Del dulce amor los incendios,
Y es el calor que á la frente
Del lauro da el verde cerco,
Intenso como el del rayo,
Y como el del sol eterno.»

El corazón que á la gloria
Va, aunque para amar fué hecho,
Dice así al ángel custodio,
Que le obedece gimiendo.
Y en vano por el camino
Le muestra fructuosos huertos
Donde juegan niñas bellas
Y al sol hay niños y viejos,
Y le dice sollozando,
O que ha de arrasarlos fiero,
O ha de perder sólo una hoja
De sus laureles funestos;
Pues por dar á su guirnalda
De una hoja el vano ornamento,

Jardíns y fruyts, vells y ninas
En un instant destrueix.

En vá li amostra una reyna,
Puig en hermosura ho es,
Que per un suspir de amor
Darli son bell cor promet;
Puig veu que aquell cor podría
Son vol parar un moment,
Y més que aquell cor esclate
De pena son vol segueix.
En vá li pinta la ditxa
De sentir sobre del seu
Un cor amant que batega
Al trémol compàs de un bes,
Y mirarse en dos ulls negres,
Y endevina' un pensament
De amor, sens' pasar pels llavis,
Pintarse en dos fronts ensemps;
Y en vá li diu la poesía
Que hi ha en una nit d' estels,
Del sol en las postas tristas,
Y en lo mar, mirall del cel,
Puig res d' eix mon lo enamora,
Y si fos del univers
Senyor, lo univers daría
Per un raig de gloria més.

Ja algúns de aquells raigs dauravan
Sos llarchs y negres cabells,
Puig en lo mitj de sa via

En un instante destruye
Niños, ancianos y huertos. .

Muéstrale en vano una reina,
Pues en beldad lo es de cierto,
Que por un poco de amor
Le ofrece su pecho tierno;
Pero aquel pecho podría
Parar su vuelo un momento
Y aunque de dolor estalle,
Sigue impasible su vuelo.
Píntale en vano la dicha
De sentir sobre su seno
Otro de amor palpitante
A compás de un beso trémulo,
Y de mirarse en dos ojos,
Y de ver un pensamiento
De amor, sin pasar al labio,
Cruzar dos frentes á un tiempo;
Y en vano la beldad píntale
Del cielo de estrellas lleno,
Del sol en el triste ocaso,
Del mar espejo del cielo;
Pues nada de esto le hechiza,
Y siendo aun del mundo dueño,
Por un rayo más de gloria
Trocaría el mundo entero.

Algunos de aquellos rayos
Doraban ya sus cabellos,
Pues ya en mitad de su senda

Volava aquell cor ardent.
Quant un jorn... ¡de trist son ángel
Cóm n' estava 'l jorn aquell!
Cego à estrellarse venía
En un núvol trasparent
Qu' en mitj son camí, traydora,
Havia la mort extés.
Tan sutil lo núvol era
Que, com de randas un vel,
Ni llum, ni calor robava
De gloria al astre explendent.
¡Qu' extrany que l' cor en sos somnis
Distret, s' estrellás en ell,
Com lo moixó tal vegada,
Al acudir á la veu
Del bech carinyós que 'l crida
Desde 'l jardí ahont està pres,
De la gavia de cristall
Contra lo mur trasparent
Ve á pegar, y la mort troba
Hont trobar cregué son be!

Ell es aquell cor encara
Jove y d' esperansas ple,
Ferit de mort caygué en terra,
Com moixó á qui un dart sorpren
En son vol, mentres que l' ángel,
Los ulls de amarch plant coberts,
Y 'l front vestit de tristesa,
Prostrat als peus del Etern,
Pel cor que gloria mundana

Iba el corazón de fuego,
Y un día... ¡qué triste el ángel
Estaba aquel día!... ciego
El corazón á estrellarse
Iba á una nube, que en medio
De su camino, la muerte
Tendió con aleve intento.
Tan sutil era la nube
Que, como de encaje ligero,
Ni luz ni calor robaba
De la gloria al astro espléndido.
¡Qué mucho que el corazón
En ella chocase ciego,
Como incauto pajarillo
Que, al dulce grito acudiendo
Del pico que le reclama
Del jardín donde está preso,
De la jaula de cristales
Pega contra el muro pérfido
Y halla la muerte en el sitio
Donde buscó su contento!

Ello es que aquel corazón
Joven de esperanzas lleno,
Muerto cayó, como garza
De un dardo herida en el vuelo.
Y en tanto el ángel los ojos
De amargo llanto cubiertos,
Y entristecida la frente,
Postrado al pie del Eterno,
Para él, que mundana gloria

Buscava y frévols llorers,
Demana al Rey de la gloria
Un poch de gloria del cel.

Y ara lo cor que somiava
Ab son nom d' extrem á extrem
Umplir la assombrada terra
Y cansar la veu del temps,
Viu tant sols en la memoria
De aquells cors que un jorn, cruël,
Per' no retrasar sa marxa
De amor deixá y de dol plens.
Y ara lo cor que anyorava
De la gloria 'ls raigs eterns,
No té 'n lo mon més corona
Que una que lo amor li ha fet
Ab sos fochs, dels quals ell deya
Qu' eran raigs de fochs follets!

Valladolit, febrer de 1852.

Buscó y lauros pasajeros,
Al Rey de la gloria pide
Algo de gloria del cielo.

Y el corazón que soñaba
La tierra de extremo á extremo
Llenar con su nombre augusto
Y cansar la voz del tiempo,
Sólo vive en la memoria
De los corazones tiernos,
Que, cruel, por no detenerse,
Dejó de amargura llenos;
Y el corazón que anhelaba
De gloria rayos eternos,
Otra corona no tiene
Que la que el amor le ha hecho
Con sus rayos, que él llamaba
Fuegos fatuos, altanero!

LA FLOR Y LO PAPALLÓ

Vivre ensemble, d'abord! c' est le bien nécesaire
Et reel...
V. Hugo.

«¿Per qué al ferte tan galana
Y al vessar sobre tas fullas
Lo cel tanta mel y olor,
Y al crearnos, ma germana,
Per' ser jo 'l galant que 't ronde,
Tu la reyna de mon cor:

«Per qué al donarte eixas galas
Qu' envejan mas germanetas
Y que admiran los estels,
O no 't dava á tu las alas

LA FLOR Y LA MARIPOSA

Traducción de D. LUIS CEBRIÁN.

«¿Por qué al verte tan galana
Y al derramar en tus hojas
Olor tanto el cielo y miel,
Y al crearnos, bella hermana,
A tí para reina mía,
Y á mí para amante fiel:

«Por qué al vestirte esas galas
Que envidian la mariposas
Y hasta el lucero admiró,
No te daba á tí mis alas,

De papalló, ó no cenyía
Ton papalló ab tos arrels?

«¿Per qué ¡ay de mí! tan contrari,
Al formarnos lo un per lo altre,
Fiu lo Senyor nostre fat;
Tu á fer ton giro diari,
Com lo sol, jo á ser joguina
De tots los vents condemnat?»

Así á la flor á qui adora
Y qu' es á un temps sa estimada,
Son aliment y son niu,
Deya un papalló que anyora,
Si 'l vent lo allunya un poch d' ella,
Lo bes de amor de que viu.

Mes ¡ay! que tantost sa queixa
Exhala, lo vent lo porta
Lluny, molt lluny de son amor:
Y en va resistintse deixa
Lo polsim d' or de sas alas
En las fullas de sa flor.

Y en vá al cel plorant demana
Que alas á sa flor li done,
O éll tingue com ella arrels,
Puig lluny de sa flor galana
Aná á morir de tristesa
Baix lo dosser de altres cels.

Agost de 1852.

O á mí, tu mariposilla,
La raíz que á tí te dió?

«¿Por qué ¡ay de mí! tan contrario,
Siendo el uno para el otro,
Nuestro sino hizo el Señor?
¡Tú á hacer un giro diario
Con el sol; á ser juguete
Del viento yo, tu amador!»

Así á la flor do se posa
Y qu' es á un tiempo su amada,
Su alimento y su sostén,
Decía una mariposa,
Arrollada por el viento,
Llorando el perdido bien.

Mas ¡ay! que en tanto su queja
Exhala, el viento la arroja
Lejos, lejos de su amor:
Y en vano resiste y deja
El oropel de sus alas
En las hojas de la flor.

Y en vano llorando implora
Al cielo, que á ella raíces
O alas á su flor les dé;
Pues lejos de la que adora,
Bajo el azul de otros cielos,
A morir gimiendo fué.

RÓZA I MOTYL

Traducción polaca de EDUARDO POREMBOWICZ.

Czemu dając tyle krasy
I sacząc w twe listki młode
Won i słodycze miodowe
I czyniąc po wieczne czasy
Ze mnie twojego kochanka
A z ciebie moje królowe.

Czemu nie szczędząc piekzeydel
Którym zazdroszczą motyle
A dziwią się gwiazdy w niebie,
I nie pożałował ci skrzydel
I ci mnie w zieleni kielichu
Nie zamknął roso, jak ciebie?

Po tem, czemu tk dwoiscie,
Stworzywszy dla siebie wzajem
Rordzieli*l* los nasze stany:
Ty obracasz teskne listki
Za s*l*onccm, gdy ja si*e* b*la*kam,
Wszystkimi wichry miotany.

W te s*l*owa do kwiatu wiosny,
Ròzy, co jego kochank*a*
I chat*a* by*l*a i mann*a*,
Powiada*l* motyl, *zal*osny,
Ze go wiatr porywa od niej
Na tu*l*aezk*e* nieustann*a*.

I ach! podczas, qdy si*e* zali,
Iuz qo wiatr ponosi, wzi*a*wszy
W swych ramion niecz*ul*e sploty;
Pròzno sròd listkòw korali
Broni*a*c mu si*e*, pozostawia
Swoich skrzyde*l* py*l*ek z*l*oty.

I pròzno mod*l*ami nuzy
Niebo, by *j*ej da*l*o skrzyd*l*a
Lub jego w ziele*n* zaku*l*o;
Zdaleka od pi*e* knej ròzy
Ginie z zalu i tesknoty
Pod obcych niebios kopu*la*.

LA RIVAL DE LAS FLORS

I

Plenas las flors de tristesa
Tal que ni als petóns del sol
Ni al frescor de las rosadas
Cobran llurs perduts colors,
Per si llur reyna sabía
Un remey á llur dolor,
En reverent embaixada,
Y portantli 'ls més richs dons,
Vingueren envers la rosa,
Y com heralts de las flors,
Lo lliri, 'l clavell, la viola,
Lo gessamí y la passió.
Mes ¡ay! que també á llur reyna

LA RIVALE DEI FIORI

Traducción de la Srita. MARÍA LICER.

Pieni i fior di tristezza
Tal che ai baci del sole
Nè alle fresche rugiade
Lor perduti colori
Non ricovran, cercando
Dalla saggia regina
A tanta pena un farmaco,
In riverente schiera,
Carca di ricchi doni
Venner appo la rosa,
E dei fior come araldi
Giglio, passion, viola,
Gelsomino e garofano.

Trobaren plena de dol,
Distreta rebent y trista
Los petóns de un papalló.

LAS FLORS.

«¿Per qué, inclinant llurs diademas
Devant sa corona d' or,
Tan trista está nostra reyna?
Deyan los embaixadors.
Que tens reys que t' enamoran
Ho proban los papallons;
Que tens mantells d' escarlata
Ho diu ton fullatge hermós
Que de ruixim de diamants
Cubreix la alba tots los jorns;
Que prop del teu nostres calsers
No fan oló' ho sab totom.
Puig si té amants, si té galas,
Si té més perlas y olors,
¿Per qué está trista la rosa,
La sultana de las flors?
Es cert que també están místicas
Totas las flors de tristor
Desde que com ans nos 'ns canta
Nostre cantor sas cansóns;
Mes nosaltres ni som reynas,
Ni tenim tants aymadors,
Y avaro l' matí no 'ns dona
Tants girasolats colors,

Ma ancor ahi! la regina
Piena di duol trovarono,
Stanca schivando e trista
D' una farfalla i baci.

I Fiori

«Perchè,—piegando i loro
Diademi innanzi all' alta
Corona d' oro,—stassi
Nostra donna sí trista?
Dicean gli ambasciatori.
Te degli amor de' regi
Fan lieta le farfalle;
A te manti di porpora
Sono splendida veste;
E salsi ogni uom che all' alba
La tua fronte di perle
Spargono le rugiade,
Che appresso te son privi
D' efluvii i nostri calici.
Se d' amori e di vezzi,
Di perle e incensi ricca,
Perché trista è la rosa,
La sultana de' fiori?
Noi certo anco siam gravi
E bianchi di tristezza,
Poi che il nostro cantore
Come solea non canta
Più sue canzoni a noi;
Ma nè real corona,

Ni tantas gebradas perlas,
Ni nostre modest botó
Té olors com lo de la rosa,
La sultana de las flors.
¿Per qué donchs tanta tristesa
Sobre un semblant tan hermós?»

LA ROSA.

«Perque tampoch á mí 'm canta
Sas trovas nostre cantor:
Perque si 'm cull ja no 'm posa,
Com abans, sobre son cor,
Ni 'm besa com á sa nina
Diu que besa un amorós:
Ans distret, ell tot ternura
Abans, y ara tot rigor,
Me desfá 'l cor tela á tela,
Fulla á fulla 'm dona mort.
Perque en mí ja may no busca,
Com abans, inspiracións,
Ni ja en sa gayta ressonan
Ni 'ls vostres ni 'l meu nom dols.»

LAS FLORS.

«¿Y no se sab, ó sultana,
Qui 'ns ha robat sas cansóns?»

Nè lungo stuol d' amanti
É dato a noi, nè tanto
Il mattino ci ingemma;
Né abbiam foglie si ricche,
Nè fragranze ha il bocciuolo
Umil, come ha la rosa,
La sultana de' fiori.
Oh! perchè cosi triste
Un sembiante si bello?»

La Rosa

«Perchè a me pur non canta
Piú sue note il cantore;
Perchè se pur mi coglie
Più sul cor non mi posa,
Nè mi bacia qual bacia
La sua donna un amante:
Anzi tristo, ei dolcezza
Prima, e durezza or tutto,
Mi schianta a fibra a fibra
Il cor, mi sfoglia e uccide.
Chè a me più come un tempo
Ispirazion non chiede,
Nè più dalla sua lira
Dolce risuona il vostro
Nome nè il nome mio.»

I Fiori

«Nè sassi chi, o sultana,
Ci ha rubato i suoi canti?»

LA ROSA.

«Penas de amor son sens dupte,
Puig ja tant sols canta amors.
Y no sols ja res no diuhen
A son cor las pobres flors,
Mes ni com abans, batega,
De Deu y de patria als noms.»

LAS FLORS.

«Grans, reyna, serán las penas
Que un cor secan en un jorn;
Pero més gran será encara
La hermosura que tant pot.»

LA ROSA.

«Tant, que encara que jelosa,
Dich qu' es més bella que jo;
Tant, que jo reyna tindría
Orgull en cenyir son front.»

LAS FLORS.

«¿Y son nom?»

LA ROSA

«D' amor certo son pene
Chè soli amori or canta:
E al suo cor non son muti
Solo i poveri fiori;
Più qual solea non batte
Di Dio, di patria ai nomi.»

I FIORI

«Grandi pene, o regina,
Saran se un cor ne muore
In un giorno; ma ancora
La bellezza che tanto
Puote esser dee maggiore.»

LA ROSA

«Tanto che se gelosa
Pur son, di me più bella
La dico; ed io regina
Grande orgoglio n' avrei
«Di levar la sua fronte.»

I FIORI

«E il nome?»

LA ROSA.

«Un alé de ayre
Totas las nits poch á poch
Nos lo diu, y á fe de reyna,
Qu' es dols com un bes del sol.»

LAS FLORS

«¿Creus donchs que han perdut per sempre
Las pobres flors son cantor?»

LA ROSA.

«¡Oh! no, puig si lo amor mata,
També donar vida pot.
Mes ja ab fletxa verinosa
Lo haja amor ferit de mort,
Ja ab fletxa d' or lo feresca,
Son bell pit omplint de goig,
Crech que devem agrahidas
Traballar en son favor
Perque aquells dos cors se junten,
Com dos flors en un sol brot.»

LAS FLORS.

«¿Mes que podrem fer, ó reyna,
Contra 'ls miracles de amor?»

La Rosa

«D'aura un alito
Piano piano ogni notte
Lo dice a noi: ah! in fede
Di regina, ch è dolce
Come un bacio di sole!»

I Fiorì

«E per sempre perduto
Sarà dunque il cantore
Per i poveri fiori?»

La Rosa

«No, che se amor uccide
Ravvivar anco puote.
Con velenosa freccia
Già amor ferillo a morte,
Con freccia d'oro il vago
Petto or gli apra alla gioia,
Credo che in suo favore
Drovem dar opra insieme,
Perchè i due cuori uniti
Siano siccome fiori
In un germoglio solo.»

I Fiori

«Ma che farem, regina,
Contro il potente amore?

La Rosa.

«Demá matí tantost nade
La primera llum del jorn
Del mar en las onas blavas.
Y en los blanchs vapors dels monts,
Reunidas las flors totas
Dessota 'ls dorats balcóns
De la qui pel nostre pòeta
Es tota gel y rigor,
Li direm en una aubada
Rica en ternura y olors,
Lo amor pur que sent cada una
Pel qui 's consum en son foch;
Y qui sab si son cor de ángel,
Del amor nostre gelós,
Lo cor de qui tant l' adora
Coronará ab son amor.»

Las Flors.

«Discret es ton plan, sultana,
Y que 'ns seque 'l vent de agost,
Y 'l matí 'ns negue sas perlas,
Y fins lo sol sos petons,
Si per nostres cants no cobra
Sa ditxa nostre cantor,
Y s' alegría la rosa,
La sultana de las flors.»

La Rosa

Dimani appena il giorno
Spande la prima luce
Del mar sull' onde blave,
E sui bianchi vapori
Dei monti, rïuniti
Noi fiori tutti sotto
I dorati balconi
Di quella che pel nostro
Poeta è fredda e dura,
In un' *alba* soave
Di affetti e di fragranze,
A lei diremo il puro
Amor nostro per lui
Che in sua fiamma si strugge;
E forse il cor suo d' angelo
Del nostro amor geloso,
Il cor che si l' adora
Coronerà d'amore.

I Fiori

Ben divisi, o sultana;
E che l'aura d' agosto
Ci dissecchi, e il mattino
Le sue perle ci neghi,
Ed i suoi baci il sole.
Se pei canti non giunga
La sua gemma il cantore.
E s'allegri la rosa,
La sultana dei fiori.

II

May la fresca matinada
Quant naix lo sol, son espós,
Havia més perfumada
De olors, de cants més banyada
Rebut son bes ardorós;

Ni 'l mar se havia vist may
Esmaltat ab tants joyells,
Ni 'l mont ab tants richs mantells
Vestit, ni poblat lo espay
De tants papallóns y aucells,

Com lo jorn en que la rosa,
Dels jardins modesta estrella,
Vingué ab las flors amorosa,
A dar música á la bella
De la qu' está tan gelosa:

A la bella que al sentir
Del bes del sol lo calor,
Que tal volta fiu morir
En son cor somnis de amor,
Y en sa boca un dols sospir,

Ple 'l pit de dolsa ternura
Y 'ls ulls de melancolía,
Al balcó llavors sortía
Dant envejа ab sa hermosura
A la hermosura del dia:

II.

Mai la fresca mattina allor che nasce
Il sol, suo sposo,
S' aprì di più fragranze profumata,
Di più raggi beata
Sotto il bacio focoso;

Nè fu veduto il mar giammai smaltato
Di più gioielli;
Nè il monte avvolto di sì ricchi manti,
Nè per lo spazio erranti
Tante farfalle e uccelli;

Come al dì che la rosa, dei giardini
Modesta stella,
Venne con gli altri fior tutta amorosa,
Benchè in suo cor gelosa,
A mattinar la bella.

La bella che al sentir l'ardente bacio
Del sol che spezza
Talora nel suo cor sogni d'amore,
Per cui sul labbro muore
De' sospir la dolcezza;

Mossa d' affetti il petto e dolcemente
Negli occhi mesta,
Tosto al balcone apparve, e di bellezza
Tanta che alla vaghezza
Del giorno invidia desta.

«En bona hora al sol, germanas,
Obrí l' cel son pabelló—
Digué una flor—puig galanas
Li fan la cort dos sultanas,
La nostra y la del baleó.»

«Y que com felís per ell
Ho sia per nostre amant,»—
Digué la rosa; y llansant
Un ¡ay! de son cor vermell,
Canta ab veu de flor eix cant.

AUBADA

LA ROSA.

Las flors y jo sa reyna,
Nina galana,
Per' ser com tu darían
Llurs cors de grana;

Perque tu, hermosa,
Ets reyna del que reyna
Sobre la rosa.

LO CLAVELL.

¿Qué me importan mas fullas
De carmí y plata?
¡Sols un amor me importa,
Y aquest me mata!

«In buon'ora del ciel s'aperse al sole
Il padiglione,
—Disse un fior—chè 'l vagheggiano vezzose
La regal delle rose
E quella del balcone »

«Come a lui rida lieta al nostro amante»
Disse la rosa,
Ed ahi! gemendo dal purpureo core
Con voce essa di fiore,
Cantò l' *alba* amorosa.

ALBA

La Rosa

I fiori ed io di loro
Sovrana, o vaga,
Il cor per esser come te dariano,
Cor di rubino e d' oro;

Che tu, vezzosa,
Regni su lui che regna
Sovra la rosa.

Il Garofano

Di carmino le foglie,
D' argento ho invano;
Sol d' un amor mi cale e quest' amore
Già la vita mi toglie.

Mes ¡ay! ¿que 'm queixo?
¿Lo bell cor hont tu reynas
Acás mereixo?

LO LLIRI.

Vestit de blanch, com verge
Que va al martiri,
De puresa era símbol
Lo gentil lliri;

Mes ta bellesa
Viudo 'l deixá, y ho es ara
De la tristesa.

LO GESAMÍ.

Desde que mon poeta
Per tu sospira
Se omplan sos ulls de llágrimas
Sempre que 'm mira:

Y es que al mirarme,
Lo pit de neu recorda
Hont sols posarme.

LA VIOLA.

Y hagué un temps en que darem
Las vïoletas

Ma che lamento?
Ha il cor su cui tu regni
Minor tormento?

IL GIGLIO

Bianco il manto simile
A verginetta
Che va al martirio, simbol di purezza
Era il giglio gentile;

Ma tua bellezza
Vodovo il fece e or simbolo
E' di tristezza.

IL GELSOMINO

Poi che per te sospira
Il mio poeta,
Di lagrime ripieni ha gli occhi mesti
Sempre quando mi mira:

È che al mirarmi,
Ricorda il sen di neve
Su cui posarmi.

LA VIOLA

Fur tempi onesti e liet
In cui corona

En los torneigs d' ingeni
Gloria als poëtas;

Mes ara sola,
Ni un poeta que la cante
Te la vïola.

LA PASSIÓ.

Trist es mon nom, tristesa
Ma vista dona:
Claus de dolor y espinas
Son ma corona.

¡Si al manco amada
Fos! .. mes ¡ay! tu tal ditxa
Me la has robada.

LAS FLORS.

Un poch de amor, hermosa,
Pel cor qui te ama:
Un poch de amor pel jove
Que 'l geni inflama:

Y tot quant las flors tenen,
Olors y fullas,
De llur gratitut tendra
Serán despullas!

Y ho foren desde aquell jorn,
Puig á una ordre de la rosa,

Di violette nell' opra alta del genio
Era gloria ai poeti;

Or mesta, or sola,
Nè d' un poeta il canto
Ha la viola.

La passione

Tristezza il nome suona,
Triste l' aspetto;
Acuti chiodi di dolor e spine
A me fanno corona.

Almen se amata
Fossi!. . . . ma tal ventura
Tu m' hai furata.

I Fiori

O bella, un po' d' amore
Per lui che t' ama;
Un po' d' amor pel giovinetto a cui
Il genio infiamma il core,

E quante i fiori hanno fragranze e foglie
Di grata tenerezza
A te fian spoglie.

———

E furon da quel dì, poi che ad un cenno
Là della rosa

Una papallona hermosa
Que, anant de las flors entorn,
Llurs cants oía joyosa;

Omplint de fullas y olors,
Y dels més brillants joyells
Sas alas de gays colors,
Los espargí en los cabells
De la rival de las flors.

Mes ¡ay! ¿lograren llur fi?
¿Aquell cor abans tot gel
Pel pobre cantor, se obrí
Perqu' en éll trobás son cel
Lo qui en éll son cel fingí?

Deu ho sab: jo dir tan sols
Podré que desde aquell dia
Cobraren llur perfum dols
Las flors, y llurs girasols
Y llur perduda alegría;

Y que cada matinada
Ve del cantor la estimada
A escoltar, del matí estrella,
L' amorosa y tendra aubada
Que canta l' gayter per ella.

Valladolid. Novembre de 1852.

Una farfalla di vaghi colori
Che errando intorno ai fiori
Lor canti udia gioiosa,

Di foglie e di fragranze empiendo l' ale
Da bei colori,
E di roranti fulgidi gioielli
Li sparse nei capelli
A la rival dei fiori.

Ma n' ebber essi la mercé invocata?
Quel cor di gelo
S' aperse forse al povero cantore,
Perchè il riso e l' amore
Trovasse del suo cielo?

Dio sallo: io sol dirò che da quel giorno
Ogni fragranza
Ritrovarono i fior; l' ambrosia stilla,
Il riso che scintilla,
La perduta esultanza;

E che ogni giorno del mattino stella,
Vien del cantore
L' amata, e ascolta l' *alba* armonïosa
Che dolce e desïosa
Canta per lei d' amore.

PARAULAS DE CONSOL

Á C. O Y M.

¡Oh, grans son los dolors, amiga mia,
Ab que proba ton cor lo amor de Deu!
Brau lo torrent de penas que t' envia
Per' veure si es més qu' éll fort lo lleny teu!

¡Oh, si! dura es d' espinas la corona
Ab que cenyeix ton ample front ardent!
¿Qué extrany que ple de arrugas semble l' ona
Ratllada en jorns de hivern per aspre vent?

PALABRAS DE CONSÓLO

Á C. O Y M.

TRADUCCIÓN DE D. ANTONIO DE LA IGLESIA GONZÁLEZ.

¡Grandes son os delors, òh miñ' amiga,
Con que pròb' a tua alm' o amor de Deus!
¡Bo torrente de penas te castiga
Por ver si son mais fòrt 'os brios teus!

¡Croa d' espiñas 'n o cravar moi fonda,
A frente che cinguíu c' o seu tormento!
¿Qu' estrañ' è 'n o arrugar somelle a onda
Sucada un dia invernal por aspro vento?

¡Oh, si! be 't proba 'l cel; be purifica
Ab lo gresol de afany ton pobre cor;
Ton pobre cor que á voltas no s' explica
Com en qui 'ns ama tant cab tant rigor.

Ton cor adolorit, que al colpejarlo
Lo cel, com se colpeja un diamant,
Creu ja que ho fa tan sols per' trossejarlo;
No perque ixe dels colps molt més brillant.

Ton cor, que com una arpa abandonada
En una nit de vent en un tronch sech,
Sospirar ja no sab altre tonada
Que la del trist y planyidor gemech.

¡Com es cruël, ó amiga, la desgracia!
Després que fulla á fulla ha destruit
Tas il-lusions, com de olorosa acassia
Roba lo vent las flors en una nit:

Després que amichs, y amors, y poesía
Del fondo de ton pit havía pres,
Prop teu tres fossas en un mes obría,
Y 't robava tres cors en un sol mes!

¿Qué extrany donchs que privat dels qui en la terra
Sa ditxa foren, foren son escut,
Y exposat á la sort que li fa guerra
Ton cor se deixe caure com vensut?

¡Óh si! bèn pròba o cèo; bèn purifica
'N o cruxòl d' o penar teu pòbre cor;
Teu corazon que acaso non s' esprica
Como en quèn ama tanto hai tal rigor.

Cans' o teu corazon, que ò gòlpeál-o
O cèo cal se gòlpéa un dïamante,
Cre de vèral o fai por estrozal-o;
Non pra sair d' os gòlpes mais brilante.

Cor teu, que com' un' harp' abandonada
'N unha noite de vento en tronco ardido,
Sospirar ja n' acèrta outra tonada
Que a d' o trist' e prangidor gemido.

¡Como è cruel, òh amiga, esa desgracia!
¡Dempois que foll' à foll arrapañoute
Fragantes ilusions, cal d' unh' acacia
Roub'as florel o vento 'n unha noute:

Des que amigos, e amor, e poesía
'N o fondo d' o teu peito s' arraigaran,
Tres fòsas cabo ti 'n un mes abría,
Tres corazons ch' en sòl' un mes roubaran!

¿Qu' estrañ' è que perdid' os que 'n a tèrra
Sua dicha foran, seu escud' erguido,
Exposto à sòrte que lle fai tal guèrra
Teu cor se desfalleza cal vencido?

Mes no; no está vensut, puig es més forta
Ta ánima gran que ta funesta sort.
Vensut ton cor no está, puig dins d' ell porta
Lo escut sant de la fe, més qu' ella fort.

¿Qué te importa que 'n mitj de un mar salobre
Esqueixe 'l vent las velas de ta nau?
Fiada en Deu, no temps que á l' ona se obre,
Y remas més quant més lo mar es brau.

¿Qué importa que prop teu esclate ayrada
La tempestat, si sota 'l sant mantell
De la esperansa 't creus més resguardada
Que 'n son niu contra 'ls cers ho está lo aucell?

¿Què 't fa que dels afanys la nit obscura
Te sorprengue 'n mitat de ton camí,
Si al buscar en lo cel en t' amargura
Lo estel del nort, lo trobas sempre allí?

Benehit sia Deu, puig al llansarte,
Com náufraga en un mar sempre agitat,
Una ma te allargava hont agarrarte
Y 't treya á port tranquil y resguardat.

Benehit sia Deu que á tos peus feya
Caure' espuntats los tirs del fat cruël;
Deu que als lleóns que fossen mansos deya,
Y humils queyan als peus de Daniel.

Mais non; no' stà vencido, è mais valente
Tua alma grande, que a funèsta sòrte.
Teu cor n' stà vencido: embraza' ardente
Sant' o escudo d' a fè, mais que ela fòrte.

¿Que impòrta que 'n o medi' o mar instabre
Destroze o vento as vèlas d'a nau tua?
Fiada en Deus, ò tempo que a onda s' abre,
Mais remas canto mais ese mar brua.

¿Que impòrta que ante ti estrale airada
A tempestá, si baix' o santo emparo
D' a esperanza te cres mais resgardada
Que d' o cierzo 'n o niño està o paxaro?

¿Que val que d' o delor a noit' escura
Te sorprenda en mità d' o teu andar,
Si 'n o cè' ò buscar en tua amargura
D' o nòrte a 'strela, sèmpr' alì ha d' estar?

¡Oh bendito sea Deus, pois ò lanzarte,
Cal nàufraga 'n un mar sèmpr' agitado,
Unha man te alargaba ond' agarrarte
Vindo à porto tranquilo e resgardado.

¡Bendito Deu! caer òs teus pès fixo
Romol os tiros d' ese fado cruel,
Deus que òs lions que fosen mansos dixo
E homildel òs pès caen de Daniel.

¡Com en mitj dels pesars serán, amiga,
Dolsos los plors que brollan de ton cor,
Recordant qu' es un pare 'l qui 't castiga,
Y un pare no coneix més que lo amor!

Sabent que cada afany que ton front crema,
Y comptas tu pels solchs que 'n ton front fa,
Per' anyadir més flors á ta diadema
Deu en lo cel contantlos també está!

Serena puig ton cor, amiga mia,
Tu que sabs quant poch duran los dolors,
Tu que sabs que la nit porta lo dia,
Tu que sabs que del fanch naixen las flors.

Y si tal volta veus que los ulls mulla
De ta mare una llágrima de dol,
Recullintla ab un bes, com de una fulla
La rossada ab un bes recull lo sol,

Digali:—«No plorau, mareta aymada,
Puig si 'ls cors no tenim que amavam tant,
Un jorn los trobarem en la morada
Hont es etern lo goig, lo amor més sant!»

Valladolit, desembre de 1852.

¡En medio d' o pesar serán, amiga,
Dòses chor'os que manen d' o teu cor,
Membrando ser un pai quèn te fustiga,
E non coñèce un pai senon o amor!

¡Sabid' è 'n cada dor que a sèn che queima
Contas por sucos qu' en tua frente fai;
Pra mais flors añedir à tua diadeima,
Dios contando-os 'n o cèo tamèn vai!

Serena, pois, teu cor, amiga, e fia;
Ti sabes duran pouco l-os delores,
Ti que sabes que a noite pòrta o dia,
Ti sabes que d' o fango nacen flores.

E si os ollos acaso ves que molla
De tua mai unha bagoa doente,
Recolle-a c' un beijo, cal d' a folla
Recòlle a d' o recì' o sol nacente,

E dille:—Non chorès, naiciñ' amada,
Se non temol-os sers que amamos tanto,
Un dia os acharemos 'n a morada
Ond' eterno è o goz', o amor mais santo.

A Cruña, daraseis de febreiro de mil ostocéntos oitenta e nóve.

PALABRAS DE CONSUELO

Traducción de D. MIGUEL COSTA, PBRO.

Grandes son los dolores, oh dulce amiga mía,
Con que Dios amoroso te prueba el corazón;
Violento es el torrente de penas que te envia,
Por ver si más que todas es fuerte tu tesón.

¡Oh! dura es la corona de espinas erizada,
Ceñida en tu ancha frente que inflama el ideal...
¿Qué mucho si de plieges tu frente ya surcada,
Semeja ola de invierno que riza el vendaval?

¡Oh, sí! bien te ha probado tu Dios; bien purifica
En el crisol de afanes la entraña de tu amor;
Tu corazón que ¡ay pobre! quizás ya no se explica
Que en quien nos ama tanto quepa tanto rigor.

Tu corazón cansado, que, como se golpea
Durísimo diamante, sintiéndose batir,
Ya piensa que tan sólo para quebrarle sea,
No ya para que pueda más fúlgido salir.

Tu corazón que á solas, cual arpa en abandono,
Pendiente de árbol seco y en noche de huracán,
Ya suspirar no sabe más nota ni más tono
Que el triste y plañidero gemido de su afán.

¡Y cuán cruel, oh amiga, contigo es la desgracia!
Después que, hoja por hoja, tempranas arrancó
Tus bellas ilusiones, cual de olorosa acacia
El viento en una noche las flores disipó;

Después que amistad tierna, y amor y poesía,
Del fondo de tu pecho logró desanidar,
Tres fosas á tus plantas en solo un mes abría
Y en solo un mes tres vidas te pudo arrebatar.

¡Qué extraño, pues, si huérfano de aquellos que en la [tierra
Fueron su dicha, fueron su escudo y protección,
De las adversidades expuesto á la ardua guerra,
Como vencido déjese caer tu corazón!

Mas no; no está vencido. Mayor que el de la suerte
Funesta es el esfuerzo de tu alma grande y fiel;
Tu corazón vencido no está, pues aun más fuerte
De la fe lleva el santo y sólido broquel.

¿Qué importa que allá, en medio de los salobres mares
Las velas de tu nave destrice el vendaval?
Confiada en Dios, no temes del onda los azares,
Y remas con más fuerza si arrecia el temporal.

¿Qué importa que á tu alcance tormenta estalle airada,
Si tú de la esperanza so el manto protector,
Te sientes más segura que el ave resguardada
En el oculto nido contra el terrible azor?

¿Ni qué si de los duelos la noche más oscura
En medio á tu camino se cierne sobre ti?
Alzando las miradas al cielo, en tu amargura,
La estrella fiel del Norte descubres siempre allí.

Bendito Dios, bendito, pues náufraga al lanzarte
En ese mar que agita perpetua tempestad,
Tendíate una mano paterna á que agarrarte
Y á puerto te sacaba de fiel tranquilidad.

Bendito Dios, bendito, que ante tus pies hacía
Los tiros despuntados caer del hado cruel;
El Dios que á los leones ser mansos imponía,
Y humildes á las plantas caían de Daniel.

¡Oh, cómo en tus pesares serán dulces, amiga,
Las lágrimas que brote la fuente del dolor,
Pensando que es un padre Aquel que te castiga,
Y un padre no conoce más norma que el amor!

Que cada afán penoso que aquí tu frente quema,
Y cuentas por el surco que en ella abriendo va,
Para añadir más flores á tu immortal diadema
Contandole en el cielo también tu Dios está.

Sosiega, pues, serena tu pecho, amiga mía,
Tú que sabes cuán poco aquí dura el dolor,
Tú que de negra noche sabes que nace el día,
Tú que del lodo sabes que nace toda flor;

Y si quizá una lágrima aun vieres de congoja
Los ojos de tu madre venir á humedecer,
Recógela en un beso, cual, con besar la hoja,
Su gota de rocío va el sol á rocoger;

Y dile: «No más llores, mi buena madre amada,
Pues si nos faltan seres que amamos con ardor,
Hallarlos bien podremos un día en la morada
Donde es el gozo eterno, más santo es el amor.»

POZEZCO ITZAC

Traducción del Rdo. P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA, S. J.

Aundia dizu biotzeratu
Samiñtasuna, ¡oh maitea!
Bañá amorioz, gure Jaincoac;
Aundia miñ ujoldea;
Agertu dediñ indar-betean
Eramankizun zurea.

Gogorra da bai arantza-uztai
Copeta estutzen dizuna;
¿Zer da arritzeco arkitzen bada

Zimurtasunez illuna,
Aize-izoztuz oyal-cuscurtu
Ychura agertzen diguna?

Progatzen-zaitu zerubac ondo:
Naigabearen labean,
Garbitzen du, bai, zure biyotza:
Naiz ez icusi batean,
Nolatan dagon gogortasuna
Barrumbe amorez-betean.

Biotz necatu ori dirudi
Zerubac jotzen dubela,
Ondatzeco bai, ez edertzeco,
Erabilliric zizela
Colpe pollitez; distia-dezan,
Arturgi eder bezela.

Zure biotzac arpa dirudi
Gau legor-baten utzia
Ypar aizetan; andic aurrera
Emanic beti tristia
Ynziri, negar, dolamenduzco
Soñu samiña guztia.

Zorigaistoa ¡zeñ gogorra dan,
Maitea, ta zeñ okerra!
Kendu dizula orri-orrica
Yrudizkien ederra,
Nolata aizeac atera oi duben
Acazi-loreen susterra.

Aiskide, amore ta lotoskira
Jargoi zaitzkizun egundic
Biotz-ondoan; iru lezo ian
Yriki-tuzte bertandic
Illa betean, da illa berean
Lapurtu iru biotz zugandic.

¿Zer da miretsi, icusitzean
Zere babes da lagunac
Zugandi igesi; ta eramanaz
Patu-gudu añ astunac,
Garaitutzea zere biyotza
Naigabearen illunâc?

Ez alabañan; ez da gaindua
Zure biyotza; goi dago;
Patu gaistoen indarrac baño
Bera arkitzenda zallago,
Sinismenaren escularmakiñ
Bortizki dabill gorago.

¿Zer dizu aizeac sastacatzea
Zure ontzico zapiyac,
Itsas-gazian? Ez dizu ezer:
Jaunagan beti begiyac,
Arraunca-ituzu, aizapi-bage,
Garai baga-arro-guztiyac.

¿Zer dizu zuri burrucatzea
Ecaitzac zere aurrean,
Baldiñ bazaude seguru estalpe

Uste-onezco cayean,
Are obeto chori bat-baño
Burnizco cayola onean?

¿Zer da zuretzat arazoaren
Gabac zu bide erdian
Arrapatzea? Ipar-argironz
Miñez buruba goitzian,
Yzar-au beti arkitzen dezu
Distiadura betian.

Bedeinca bedi Jaincoa; bada
Urricaldua ziñala,
Ytsas ujolen jostallu-bizi;
Ycusi dezu badala
Escu chit onbat, ta zu sartzeco
Cayera pozic ai dala.

Bedeinca bedi Jaincoa; zerren
Patu-gogorren tiroac
Zapal dituzun; bada egiñ ditu
Jaunac legoiyac maltsoac,
Mistutzeraño Daniel bere
Igarlearen orpoac.

¡Oh zeñ gozoac biyotz suminduz
Zuc egindaco negarrac
Izango diran, ene cutuna!
Aitzen ditu, bai, deadarrac
Aita maiteac; zuretzat ditu
Dauzcan amore-sugarrac.

Ylleac baño kezca geyagoz
Bazaitzu ere necatzen
Buruba; aimbeste apainkiz dizu
Billertsi ederra loratzen;
Begira zuri, Jaunac zerutic,
Guztiyac ai da contatzen.

Paketu bada biotz on ori;
Jakiñic, maite nerea,
Jakiñic ondo zeñ laburra dan
Emengo eramatea;
Gabac eguna dacarkigula,
Kimu-berriyac lorea.

Naigabeturic badariola
Malco garras bat amari
Ycus badezu; apaz bil zazu,
Nola oi dien goiztari
Euzki gorriyac intza bildutzen
Muñca orriyen tantari,

Esan eiozu: Ez negarric, ez,
Amacho maite; bizico
Al gera biyoc bildurric gabe:
Egun bat-zaigu argico
Non alcar batu, zeru-bizitzan
Poz eta amorez betico.

AMORS QUE MATAN

AMORS QUE MATAN

Á E. LL.

La flor.—¿Per qué, hermosa, me has privat
Dels besos del sol ardents,
De las caricias dels vents,
Dels cants del aucell amat?
¿Per qué 'n eix gerro daurat,
Fret, com sens' amor un cor,
Tens presa á eixa trista flor?
¿Es algun crim náixer rosa?

AMORES QUE MATAN

Traducción de D. JACINTO LABAILA

La flor.—¿Por qué di, niña, me privas
Del beso ardiente del sol,
De las caricias del viento
Y del canto seductor
Del pájaro que me ama,
Del pájaro que amo yo?
¿Por qué en búcaro dorado,
Mas frío, cual corazón
Sin amores, tienes presa
A la infortunada flor?
¿Es delito nacer rosa?

La nina.—¡Oh, no! mes si ets tan hermosa,
Cóm vols que no 't tingue amor?

¿Cóm vols que vehente tan pura,
Deixás tacar ta diadema
Per la pols que tot ho crema,
Dels cuchs per la baba impura?
¿Cóm podía ma ternura
Contemplarte sens dolor
Morir del fret al rigor?
Jo 't guardo perque te adoro.
La flor.—Mes si lluny del jardí 'm moro,
¿Qué me importa ton amor?

Lo aucell.—Llibre y ditxós era ahí,
Y volant de rama en rama,
Ja cantava á la qui me ama,
Ja 'ls primers raigs del matí.
Perfums me dava 'l jardí,
Aygua 'ls rius y 'l sol calor:
¿Per qué, donchs, en grillons d' or
Ma ditxa has tornat, ingrata?
La nina.—Si ets tan hermós, si es tan grata
Ta veu, vols no 't tingue amor?

La niña.—¡Siendo tú flor tan hermosa,
No te he de tener amor!

¿Como viéndote tan pura,
Rosa de mi corazón,
He de dejar que te tronche
Algún viento abrasador,
O que el gusano marchite,
Con su baba, tu botón?
¿Cómo pudiera, impasible,
Verte, al ocultarse el sol,
Profesándote cariño,
Morir del frío al rigor?
Te guardo porque te quiero.
La flor.—Si de allí arrancada muero,
¿De qué me sirve tu amor?

El pájaro.—Libre y dichoso vivía,
Siendo del campo señor,
De rama en rama volando,
Cantaba á mi amada yo.
Al ver del naciente día
Asomar el resplandor,
El jardín me daba aromas,
Agua el río, luz el sol...
¿Por qué en esta jaula has preso
A este pájaro cantor,
Niña cruel cuanto hermosa?
La niña.—¡Si es tu voz tan melodiosa,
¡No te he de tener amor!

Vols que 't veja 'n aspre niu
Mitj gelat per la gebrada
De hivern, y en la mitjdiada
Cremat pel sol del estiu?
¿En lo bech del falcó altiu
O als peus mort del cassador
Vols que 't plore mon trist cor?
¡Estimo tant ta bellesa!
Lo aucell.—Mes si 'm moro de tristesa,
¿Qué me importa ton amor?

La nina.—¡Es, ma mare, tan galant
Lo jovenet que me adora!
¡Es tan dols quant m' enamora!
¡Es tan trist de amor son cant!
En son ample front brillant
Llú del geni la claror:
¿Per qué, donchs, ab tant rigor
Me tancas balcóns y reixas?
La mare.—Si ets tan bella, ¿no mereixas,
Ma filla, que 't tingue amor?

¿No mereixas que gelosa
Guarde fins dels raigs del sol
Ton front no solcat pel dol,
Ton bell cor de ángel, hermosa?

¿Que te helasen en tu nido
La nieve ó el aquilón,
Que te abrasase en verano
La ardiente lumbre del sol,
Había de consentir
Viéndolo, impasible, yo?
Bien estás en esa jaula,
Lindo pájaro cantor,
Pues te guarda mi ternura.
El pájaro.—Si aquí muero de tristura,
¿De qué me sirve tu amor?

La niña.—¡Madre mía, es tan apuesto
Mi galante trovador!
¡Tan dulce cuando enamora!
¡Tiene tan triste la voz
Cuando me canta en sus trovas
Los delirios de su amor!
Que me convenzo al oirlo
De que es firme su pasión,
¿Por qué, pues, di, madre mía,
Por qué, pues, di, con rigor,
Reja y balcón me prohibes?
La madre.—¿Si eres mi hija, no concibes
Que te he de tener amor?

¿No mereces que, celosa,
Hasta del rayo del sol
Guarde tu frente tan pura,
Que aun no ha surcado el dolor?

¿Que no gose ab tu, com gosa
Lo avaro ab son rich tresor,
Sent de ma vida la flor?
Perque te amo 't tinch guardada.
La nina.—Mes si 'm moro de anyorada,
¿Qué me importa ton amor?

Valladolit, desembre de 1852.

¿No mereces que yo guarde
Tu inocente corazón
Como el avaro, el tesoro
Que en su vida amontonó?
Soy tu madre, y tú eres, hija,
De mi existencia la flor;
Porque te amo estás guardada.
La niña.—Mas si así muero angustiada,
¿De qué me sirve tu amor?

Ἀγάπαι βασανίζουσαι.

Traducción de CONSTANTINO A. CHRISTOMÁNOS

Τὸ ἄνθος. Διατί μοι στερεῖς τοὺς θερμοὺς,
ὦ κόρη, τοῦ ἡλίου ἀσπασμοὺς,
τὰς τρυφερὰς τοῦ ζεφύρου θωπείας,
τὰς τῶν προσφιλῶν πτηνῶν μελῳδίας;
Διατὶ ἐντὸς ἀνθοδόχης χρυσῆς,
ψυχρᾶς, ὡς μὴ ἐρῶσα καρδία, κρατεῖς
τὸ πτωχὸν ἄνθος δέσμιον καὶ μόνον;
Ἡμάρτησα διότ' ἐγεννήθην ὡς ῥόδον;
Ἡ κόρη. Ὤ, οὐχί! ἀλλ' εἶσαι τόσον ὡραῖον!
πῶς θέλεις νὰ μή σ' ἀγαπῶ;

Δὲν θέλεις, αὔρα λεπτή, δροσερά,
νὰ λικνίζῃ τὰ πέταλά σου θάβρὰ,
ἀντὶ τοῦ καταστρέφοντός σε κονιορτοῦ,
τοῦ τῶν καμπῶν ἀηδοῦς σιελισμοῦ.
Πῶς ἄνευ θλίψεώς ποτε νά σ' ἴδῃ
ἡ τρυφερά μου καρδία θὰ δυνηθῇ
ἀποθνῆσκον ἐν ψύχει παγερῷ;
Σὲ φυλάττω ἐπειδή σ' ἀγαπῶ.

Τὸ ἄνθος. Ἀλλ' ἂν μακρὰν τοῦ κήπου μαρανθῶ,
ἡ ἀγάπη σου εἰς τί μ' ὠφελεῖ;

Τὸ πτηνόν. Ἐλεύθερον μέχρι τοῦδε καὶ φαιδρὸν,
ἀπὸ κλάδου εἰς κλάδον πετῶν,
πρὸς ἐκείνην, ἣν λατρεύω ἔψαλλον,
ἅμ' αἱ πρωϊναὶ ἀκτῖνες ὑπέφωσκον.
οἱ κῆποί μοι παρεῖχον ἀρώματα,
οἱ ῥύακες, ὁ ἥλιος, ὕδωρ, θερμότητα.
Διατὶ νῦν ἐντὸς τοῦ χρυσοῦ
μὲ κρατεῖς, ὦ ἀγνώμων, κλωβοῦ;

Ἡ κόρη. Εἶσαι τόσον ὡραῖον, τὸ ᾆσμά σου
τόσον ἡδὺ, πῶς νὰ μή σ' ἀγαπῶ;

Θέλεις, τὸν χειμῶνα, ἐν μέσῳ τῶν χιόνων,
ὑπὸ τῆς ψυχρᾶς δρόσου παγωμένον,
ἢ τὸ θέρος ὑπὸ τῶν φλογερῶν ἀκτίνων
τοῦ τῆς μεσημβρίας ἡλίου κεκαυμένον.
εἰς ἱέρακος ῥάμφος, ἁρπακτικοῦ,
εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἀσπλάγχνου κυνηγοῦ,

ἡ τεθλιμμένη μου καρδία νά σε κλαύσῃ;
Ἄφες τὸ κάλλος σου νὰ θαυμάσῃ!

Τὸ πτηνόν. Ἀλλ' ἐκ θλίψεως ἂν ἀποθάνω,
ἡ ἀγάπη σου εἰς τί μ' ὠφελεῖ;

Ἡ κόρη. Εἶναι, μῆτέρ μου, τόσον ὡραῖος
κ' εὐγενὴς ὁ λατρεύων με νέος!
πάσχει τόσον τὸν ἔρωτά μου ζητῶν!
τὸ ᾆσμά του τόσον εἶναι θλιβερόν!
Θεία ἀκτὶς πνεύματος ἐξόχου,
διαλάμπει ἐπὶ τοῦ λευκοῦ του μετώπου.
Διατὶ λοιπὸν, τόσον αὐστηρῶς, μὲ κρατεῖς
μακρὰν τοῦ ἐξώστου καὶ τῆς αὐλῆς;

Ἡ μήτηρ. Κόρη μου, εἶσαι τόσον ὡραία,
πῶς θέλεις νὰ μή σ' ἀγαπῶ;

Δὲν εἶναι πρέπον τὸ μέτωπόν σου ὡς χιὼν
μακρὰν τοῦ ἡλίου νὰ διαμείνῃ λευκὸν,
τί ἐστι λύπη ἡ ἀγγελική σου ψυχὴ,
ἀγάπη μου, οὐδέποτε νὰ αἰσθανθῇ;
Διατὶ ἐν σοὶ νὰ μὴ ἐντρυφῷ,
ὡς φιλάργυρος ἐν πλουσίῳ θησαυρῷ;
Τῆς ζωῆς μου σὺ εἶσαι τἄνθος, τὸ φῶς!
ἂν δέν σ' ἠγάπων θά σ' ἔκρυπτον οὕτω πῶς;

Ἡ κόρη. Ἀλλ' ὅμως, ἂν ἐκ πόθου ἀποθάνω,
ἡ ἀγάπη σου εἰς τί μ' ὠφελεῖ;

Hochleiten, τῇ 6 Σεπτεμβρίου 1888.

AMORES QUE MATAN

Traducción de D. JOSÉ PEREZ BALLESTEROS

Fror.—¿Por qué me vês á privar
D' os biquiños d' o sol lento,
D' os cariñiños d' o vento,
E d' o xilgaro o cantar?
¿Por qué, díme, vès gardar
En xaula d' ouro sin dôr,
Meniña, á tan triste fror?
¿Fixen mal en nacer rosa?
Rapaza.—Non, ¡pro, eres tan feitosa,
Que, sentir, é têrch' amor!

Non podo, ô ver te garrida,

Maxinar qu' o sol te busque
E qu' as tuas follas chamusque,
Nin de lemáchiga a frida
Te me poña revellida
Ou te luxe, meu amor.
¡Ai! tamén de' o queimador
Xiar á librarte corro ....
Fror.—¡Si lexos d' o xardín morro,
De qué sirve tanto amor!

Xílgaro. ¡Ai! can ledo eu revoaba
E n'o entremedio d' as polas,
Ardente á veces á sólas
Cantaba dend' a alborada!
Bo cheiro o xardín me daba,
Auga o río, o sol quentor;
¡Mais hoxe ese teu rigor
Con reixas meu pracer mata!
Rapaza.—¡Si m' é tua fala tan grata,
Qué non fará meu amor?

¿N'o niño, quères, que a man
D' a xiada que arresía
Te fira; ou á o medodía
O sol te queime d' o rran;
Qu' o lagarteiro pardán
N-o seu bico sen delor
Te leve; ou o cazador
Desfaga tal bunitura?
Xílgaro.—Mais, si morro de tristura,
¿Qué m' importa teu amor?

Rapaza.—Miña nai; é meu encanto
O rapaż qu' a min m' adora...
¡Tan doce cando namora!;
¡D' amor, tan triste seu canto!;
¡Loce a sua vertude tanto
Que, da xenio, o seu craror!
¿Por qué stonces con rigor
Entre reixas terme queres?
Nai. Si tan garridiña eres
¡Qué non fará meu amor!

Cómo qués nó-esté coidosa
Por gardar con lealdade
Tornando oculta crueldade
A inosente filla ermosa!;
Ña prenda a escondo gozosa
Co' o máis garimoso ardor...
¡D'a miña vida eres fror!
¡Tent' *amor de nai* gardada!
Rapaza.—¡Mais ... si morro... de iñorada...
¡Qué me importa teu amor!!

AMORS QUE MATAN

Traducción de JUAN MONNÉ

majourau dou FELIBRIGE

La flour.—Perquè, poulido, m'as desmamado di bais ardènt de la souleiado, di caresso dis auro e di cant' ama de l'auceliho?—Perqué dins aquest vas daura, e fre coume un cor sènso amour, me gardes ansin, tristo floureto?—Sarié-ti un crime de naisse roso?—

La chato.—Oh! noun!—mai se sies tant superbo, coume vos que noun t'ame?—

Coume vos qu'en te vesènt tant puro, laisse councha ta courouno, pèr la póusso que cremo tout, pèr la bavo impuro di toro?... Coume poudié ma tendresso te vèire sèns doulour, mouri à la rigour dóu fre?—iéu te garde perqué t'adore.

La flour—Mai se liuen dóu jardin more, de que m' en chau toun amour?—

L'AUCÈU.—Aièr ère urous e libre, e, voulastrejant de branco en branco, cantave moun amado, emé li premié rai de l'aubo.—Lou jardin m' embaumavo de prefum, li riéu me pourgissien d'aigo e lou soulèu de calour:—adounc, perqué dins uno gàbi d'or, ingrato, en dòu as tremuda ma joio?—

LA CHATO.—Se sies tant poulit, e se tant agradivo es ta voues, coume vos que noun t'ame?—

Vos-ti que dins un nis groussié te laisse, à mié brounzi del'eigagnau de l'ivèr, e sus lou Miejour, brula dóu souleias d'estiéu?—Dins lou bè de l'esparvié fèr, o davans li pèd dóu cassaire, vos-ti que moun triste cor te ploure?,—ta bèuta tant me pivello!—

L'AUCÈU—Mai, se de tristesso more, de que m'en chau toun amour?-

La CHATO.—Es tant galant, o ma maire, lou jouveinet que m'adoro!—Es tant dous quand me caligno! tant trist es soun cant d'amour! Sus soun front ample e brihant, lusis la clarour de l'engèni;—adounc pèr deque 'mé tant de rigour, barras balcoun e grasiho?

LA MAIRE.—Estènt tant bello coume sies, noun vos amerita que t'ame, o ma fiho?—

Noun vos amerita que, jalouso, esvarte fin qu'i rai dóu soulèu de toun front, que lou dòu noun enneblo encaro, de toun bèu cor d' anjounello, o ma poulido?—Pèr que noun te gardariéu, tu, coume gardo l'avare soun riche tresor, amor que dé ma vido sies la flour?... es perqué t' ame que t'escounde.

LE CHATO.—Mai se de languisoun more, de que m' en chau toun amour.

PENAS Y REMEYS

Copa de olors, flor galana,
La del botó d' or y grana,
¿Quí á secar vindrá eixas gotas
Que fan ton dol tan hermós?
Eixos plors, perlas preciosas,
Que ornan tas fullas llustrosas,
¿Hi ha flor qui pugue secarlas?
Y la flor digué:—¡Lo sol!

PENE E RIMEDI

Traducción de la Srita. MARÍA LICER.

Coppa d' efluvii, vaghissimo fior,
Tu dai bocciuoli di rubino e d'or,
Chi ne verrà ad asciugar le stille
Che fanno in te così leggiadro il duol ?
Quelle lagrime, perle preziose,
Che brillan sulle foglie rugiadose,
Un fior che possa asciugarle non v' è?
E disse il fiore : — Il sol!

Vas de armonías, poeta
A qui las penas han feta
Al front corona de arrugas,
Als ulls garlanda de plors,
¿Hi ha qui un front allisar pugue?
¿Hi ha qui uns ulls mullats aixugue
Quant del cor pujan las llágrimas?
Y 'l cantor digué:—¡Lo amor!

Valladolit, mars de 1853.

Vaso dell' armonie, dolce poeta
Cui gli afanni dell' anima secreta
Fatto han corona di rughe alla fronte,
E serto agli occhi di pianto e dolor:
V' è chi possa una fronte serenare,
V' è chi asciughi sui molli occhi l' amare
Lagrime che traboccano dal cor?
Disse il cantore : — Amor!

Βάσανα καὶ βάλσαμα

Traducción de D. DEMETRIO BIKÉLAS

Λουλοῦδι ποῦ σκορπᾶς τ' ἀρώματά σου,
ἐνῷ τὰ φύλλα μέσα τῆς καρδιᾶς σου
τὰ ἔχει ἡ λύπη δροσοραντισμένα,
τὰ βάσανά σου ποιὸς θὰ βαλσαμώσῃ;
Τὰ δάκρυά σου ποιὸς θὰ τὰ στεγνώσῃ,
ποῦ δίδουν 'ς τὸν καϋμό σου τόση χάρι;
τὰ δάκρυα, ποῦ λάμπει τὸ καθένα
ἐπάνω εἰς τὸ κάθε σου φυλλάκι,
ὡσὰν σπαρταριστὸ μαργαριτάρι;
Ἀκριβοριὰ ποιὸς θἄλθῃ νὰ σοῦ δώσῃ;
— ὁ Ἥλιος, ἀπεκρίθηκε τ' ἀνθάκι.

Ἐσὺ ὁποῦ σκορπᾷς τὴν ἁρμονία,
ὦ ποιητή, ἐνῷ ἡ ἀγωνία
ἔχει τὸ μέτωπό σου αὐλακώσει,
ἐσύ, ποῦ ἡ ψυχή σου μόνον ξέρει
νὰ κλαίῃ, νὰ θρηνῇ, νὰ ὑποφέρῃ,
ἄχ, 'ς τὴν ζωὴ τὴν ἀνεμοδαρμένη
γαλήνη ποιὸς μπορεῖ νὰ ξαναδώσῃ,
ἐνῷ ἀστράφτει ἀπὸ κάθε μέρος;
Ἐνῷ ἀπ' τὴν καρδιὰ τό δάκρυ βγαίνει,
ποιὸς τὴν χαρὰ μπορεῖ νὰ ξαναφέρῃ;
— Κ' ἐκεῖνος ἀπεκρίθηκε: ὁ Ἔρως.

WEH UND HEILMITTEL

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH.

Schaale duftvoll, o Du holde
Blume mit dem Kelch von Golde,
Wer wird trocknen diese Tropfen,
D'rin Dein Schmerz selbst scheint voll Wonn'?
Thränen, die wie Perlen glänzen,
Deine lichten Blätter kränzen,
Blume, wer kann sie Dir trocknen?
Und die Blume sprach: «Die Sonn'!»

Du Gefäss der Harmonieen,
Dichter, dem der Schmerz verliehen
Auf der Stirn der Runzeln Krone
Und Dein Aug' macht thränentrüb',
Wer kann eine Stirn erhellen,
Und wer stillt der Thränen Quellen,
Wenn dem Herzen sie entströmen?
Und der Sänger sprach: «Die Lieb'!

PENAS Y REMEDIOS

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR.

Copa de aromas galana,
La del botón de oro y grana,
¿Quién vendrá á secar las lágrimas.
Que embellecen tu dolor?
Esas perlas tan preciosas
Que ornan tus hojas lustrosas,
¿Hay, flor, quien pueda secarlas?
Y la flor contesta:—El sol.

Lira de armonías llena,
Trovador á quien la pena
De hondas arrugas y lágrimas
Frente y ojos coronó,
¿Hay quien alise tu frente
Y enjuge el llanto candente
Del corazón exhalado?
Dice el poeta:—El amor.

CANSO DE INFANT

Tant prompte brilla 'l jorn blau
Quant lo borra la nit negra:
Tot bell front avuy tan llis
Demá 'l ratllarán las penas.
Sols una cosa no 's muda,
Y es lo cor de una mareta.
Aucell meu, fes d' éll ton niu:
Fes d' éll ta petxina, ó perla.

Prompte devant teu la vida
Obrirá, filla, sas sendas,
Totas ofrinte sas flors,
Mes totas d' espinas plenas.

CANCIÓN DE INFANCIA

Traducción de D. MARCELINO FLORES

Mal apenes risca 'l día
Ya lu escurez noche negra:
Y ansi á to frente, hoy tan nidia,
Ceo arrugará la pena.
Sólo 'l cariñu de madre
Ye siempre 'l mesmu e na tierra.
Añérate, mi-alma, 'n él,
Como e na concha la perla.

Ofrecerat' esti mundu
Güapos caminos, mió neña.
Toos enllenos de flores,
Con más escayos que fueya.

¡Ay, si mon cor no 't guiás,
De ton vestit d' innocencia!
Aucell meu, fes d' éll ton niu;
Fes d' éll ta petxina, ó perla.

Papalló avuy, ab las rosas
Viurás en còntinuas festas;
Aucell demá, ¡'t semblarán
Tan tristas las flors vermellas!
Y es que haurá mudat ton cor,
Mentres mon cor de mareta,
Sempre, aucell, será ton niu,
Será ta petxina, ó perla.

Nina avuy, ab tas joguinas
Viurás, ma filla, contenta:
Demá las cansóns de amor
Vindrán á escalar tas reixas.
¡Ay de tu si no vetllava
Prop teu mon cor de mareta!
Aucell meu, fes d' éll ton niu,
Fes d' éll ta petxina, ó perla.

Si es tan trist lo mon ahont ve,
Com hermós lo cel que deixa;
Si allí ha sembrat cants de goig
Per' cullir plors en la terra,
Senyor, feu que un altre cel
Trobe 'n mon cor de mareta,
Y tu, aucell, fes d' éll ton niu,
Fes d' éll ta petxina, ó perla.

Barcelona, desembre de 1853.

¡Ay de ti si 'l mió cariñu
Non cúdia de to inocencia!
Añérate e nel, mió vida,
Como e na concha la perla.

Com' una mariposina
Vas co les roses en fiesta;
¡Ay si quiciaes mañana
Te dan les flores tristeza!
Ye que dexaste 'l cariñu
Qu' hoy á to má la embelesa,
Y non t' añeraste 'n-él,
Como e na concha la perla.

Fuélgueste hoy co les gallines
Gasayosina y contenta,
Y mañana los galanes
Han de rondá la to puerta.
¡Probe de ti si 'l cariñu
De to má por ti non véla!
Añérate, fía, 'n-el,
Como e na concha la perla.

Si 'l mundu tristeza ye,
Como el cielo e gloria eterna,
Pa que al cielo pueda dir
Sin pasar por lloru y pena,
Fai, Señor, qu' esti' anxelin
En mió seno un cielo tenga,
Y que 'n él so ñeru faiga,
Como e na concha la perla.

LIED EINER MUTTER AN IHR KIND

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH.

Wie der Tag blau erstrahlet nur
Löscht ihn Dunkel schon, das nächt'ge;
Iede Stirn, die heut' so schön noch,
Ritzen morgen schon die Schmerzen.
Eins nur, das sich niemals wandelt,
Einer guten Mutter Herz ist's.
Vöglein mein, mach' d'raus Dein Nest,
Muschel sei Dir's oder Perle.

Bald, mein Kind, wird seine Pfade
Vor Dir aufthun schon das Leben:
Alle bieten sie Dir Blumen,
Aber dornenvoll ist jeder.

Weh' um Deiner Unschuld Kleid,
Wenn Dein Führer wär 'mein Herz nicht!
Vöglein mein, mach' d'raus Dein Nest,
Muschel sei Dir's oder Perle.

Falter, feierst mit den Rosen
Heut' Du wundervolle Feste;
Vogel, morgen werden scheinen
Dir die rothen Blumen elend,
Denn Dein Herz hat sich gewandelt,
Während doch mein Mutterherz wird,
Vöglein, immer sein Dein Nest,
Deine Muschel oder Perle.

Heut' ein Kind, wirst, meine Tochter,
Du mit Spielzeug glücklich leben,
Aber morgen Dir an's Gitter
Werden Liebeslieder klettern.
Wehe Dir, wenn dann bei Deinem
Herzen nicht mein Mutterherz wacht!
Vöglein mein, mach' d'raus Dein Nest,
Muschel sei Dir's oder Perle.

Ist so trüb die Welt, d'rin's hinkommt
Wie der Himmel, dem's entschwebet,
Schön, und säte dort es Iubel,
Ach um Thränen hier zu erndten,
Gott, lass andern Himmel finden
Es in meinem Mutterherzen.
Vöglein Du, mach' d'raus Dein Nest,
Muschel sei Dir's oder Perle.

CANZONE D' INFANTE

Traducción de D. LUIS BUSSI, Pbro.

Bello splende il giorno azzurro
Ma la tetra notte il fuga:
La tua fronte oggi si pura
Diman turberà una ruga.
Una cosa sol non muta
Mai, di madre il core, o figlia.
Augel mio, fanne il tuo nido,
Fanne, o perla, tua conchiglia.

Presto innanzi a te la vita
Il suo calle schiuderà,
Di bei fiori esso fia adorno
Ma di spine pien sarà.

Guai il tuo candor, se il mio
Cor non ti guidasse, o figlia!
Augel mio, fanne il tuo nido,
Fanne, o perla, tua conchiglia.

Colle rose oggi farfalla
Sempre in feste tu vivrai,
E dimani, angel, si tristi
Que' bei fiori troverai!
Perche fia il tuo cor mutato,
Mentre il mio di madre, o figlia,
Sempre, augel, serà il tuo nido,
Serà, o perla, tua conchiglia.

Or fanciulla co' tuoi giuochi
Vivrai paga, ma al verone
Tuo dimani pur d' amore
Fia que salga la canzone;
Guai a te se non vegliava
Preso il tuo il mio core, o figlia!
Augel mio, fanne il tuo nido;
Fanne, o perla, tua conchiglia.

Si è si tristo il mondo come
Bello è il ciel che lasci, e canti
D' allegrezza vi fur sparsi
Per racòrre in terra pianti,
Signor, fa che nel mio cuore
Trovi un altro ciel mia figlia;
E tu, augel, fanne il tuo nido,
Fanne, o perla, tua conchiglia.

CANCIÓN DE NIÑA

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR.

Apenas brilla la luz,
La borra la noche negra;
Tu hermosa frente, hoy tan lisa,
Mañana ararán las penas.
El corazón de una madre
Es lo que nunca se altera;
Pajarito, haz de él tu nido;
Haz de él tu conchita, perla.

Pronto, hija mía, ante tí
La vida abrirá sus sendas,
Todas brindándote flores,
Mas todas de espinas llenas.

¡Ay pobre si no guiase
Mi corazón tu inocencia!
Pajarito, haz de él tu nido;
Haz de él tu conchita, perla.

Hoy mariposilla, alegre
Con las rosas te deleitas,
Ave mañana, muy tristes
Te las harán ver las penas.
Habrá cambiado tu pecho,
Mas no el de tu madre tierna.
Pajarito, haz de él tu nido;
Haz de él tu conchita, perla.

Niña hoy, con tus juguetes
Vives, bien mio, contenta;
Mañana trovas de amor
Vendrán á escalar tus rejas.
¡Ay de tí si junto al tuyo
Mi corazón no está alerta!
Pajarito, haz de él tu nido,
Haz de él tu conchita, perla.

Si el mundo á que viene es triste,
Y alegre el cielo que deja;
Si allí sembró alegres cánticos,
Y aquí lágrimas cosecha,
Dios mío, haced que otro cielo
Hallar en mi pecho pueda.
Pajarito, haz de él tu nido;
Haz de él tu conchita, perla.

A UNA NINETA

QUE 'M DEMANAVA VERSOS

Puig com fullas que 'l vent de un arbre arrenca
Y arrastra, encara verdas, per la pols,
Ha arrencat de mon cor fulla tras fulla
Un fat advers sas bellas il-lusións;

Puig com núvol qu' entela l' ona pura
Del mar que ab llums de foch ratllava 'l sol,
Ha enfosquit mon roig front, hont se pintava
La pau del cel, un núvol de tristor;

Puig se apagá lo foch qu' en mí lluía,
Com lo últim raig del sol detrás dels monts;
Puig lo fret desengany ha mort mon geni,
Com lo gel de las nits mata las flors;

Á UNE JEUNE FILLE

QUI ME DEMANDAIT DES VERS

Traducción de EL CONDE DE PUYMAIGRE

Comme le vent arrache à l'arbre son feuillage,
Feuille à feuille, en jonchant un sol tout attristé,
Le destin, tout à coup, me courbant sous l'orage,
Ravit les doux espoirs à mon cœur tourmenté.

Comme un nuage sombre obscurcit la surface
De la mer qu'égayait un rayon de soleil,
Le désenchantement vient effacer la trace
De la paix dont jadis brillait mon front vermeil.

En moi je sens s'éteindre une divine flamme,
C'est un soleil couchant qui sur les sommets luit,
La desillusion a glacé ma pauvre ame,
Comme une fleur mourant sous le froid de la nuit.

Puig so com vas de plata hont ja no queda
Ni un grá d' encens per' espargir l' olor,
Tant han gastat mon cor del cor las penas,
Tant han secat del sentiment las fonts;

¿Qué extrany que al demanar rims á ma lira
No trobe per' tu en ella cap cansó,
Per' tu á qui com poeta he ofert ma gloria,
Per' tu á qui com amant he dat mon cor?

¿Qué extrany que ara no trobe 'n mas entranyas
Versos de amor, com los trobava un jorn,.
Si llavors mon amor era ma ditxa,
Y es ara mon torment aqueix amor?

¡Ay! no 'm demanes versos, ma nineta,
Puig fugí lluny de mí la inspiració,
Com de una flor pansida y sense aromas
Fuig de los papallóns lo alegre vol.

¡Ay! no 'm demanes rims, com no demanas
Fullas ni flors al arbre 'n la tardor,
Ni al mar estels de foch en jorns de boyra,
Ni á las nits negres raigs brillants de sol.

Sols si 'm demanas plors tants podré dárten
Que ab ells pugues banyar ton ample front;
Sols si amor vols tant te 'n daré, ma bella,
Que temes que t' abruse ab son ardor.

Agost de 1851.

Helas! je ne suis plus que le vase où ne reste,
Pour embaumer les airs, pas un seul grain d'encens,
Tant a souffert mon cœur, tant un destin funeste
Dans leurs source a tari les songes ravissants!

Á l'inspiration il faut cesser de croire;
Je ne puis plus trouver en moi nulle chanson,
Pour la vierge á qui j'ai, poète, offert la gloire,
A qui j'ai, comme amant, de mon cœur fait le don.

Ah! ne demandez pas que je vous en envoie
De ces vers comme ceux que je chantais un jour;
Alors si mon amour était toute ma joie,
Mon tourment aujoud'hui c'est bien ce même amour.

Ah! ne demandez pas, non, que je chante encore,
Car l'inspiration est remontée aux cieux;
De la fleur sans parfum et qui se décolore,
Ainsi le papillon s'enfuit d'un vol joyeux.

Me demander des vers, c' est comme, jeune fille,
Demander fleurs et fruits à l'arbre dans l'hiver;
Demander à la nuit que le soleil y brille:
Ou que, sous un ciel noir, étincelle la mer.

Si vous me demandiez des larmes, ah! sans peine,
Vous me verriez baigner votre front de mes pleurs!
Si vous me demandiez de l'amour, ô ma reine,
Vous même craindriez de pareilles ardeurs.

AAN EEN MEISKEN

DAT MIJ NAAR VERZEN VROEG.

TRADUCCIÓN FLAMENCA DE ALFONSO J. M. JANSSENS.

Gelijk de wervelwind den boom zijn bladeren
Ontrukt en, groen nog, rondzweept, in het stof,
Zoo rukte 't noodiot mijne liefste droomen,
Als blad voor blad, van 't bloedend herte los.

Een wolk gelijk, die 't spiegelvlak verduistert
Der zee, waar 't vurig zongestraal in blonk,
Zoo valt me op 't glanzend hoofd, waarop gespiegeld
Lag 's Hemels vreê, de zwarte droefheidswolk.

't Is uitgedoofd het vuur dat mij doorvlamde,
Lijk in 't gebergt de leste gloed der zon;
De koude ontgoocheling versteef mijn herte
Gelijk de vorst des nachts de blommen dort.

Lijk 't zilvren vat, waar 't leste graantje wierook
Verteerd ligt, op den uitgebranden grond,
Zoo ligt mijn hert verteerd in 's herten lijden
En uitgedoofd de leste liefdevonk.

Is 't wonder dan, wanneer ik poog te zingen,
Dat U mijn lier geen enkel lied en jont,
Aan U, wie 'k, dichter, bood mijn letterglorie,
Aan U, wie 'k, minnaar, 't minnend herte schonk?

Is 't wonder, dat ik nu in mijnen boezem
Geen liefdelied en vind, gelijk ik vond,
Wanneer mijn liefde alleen al mijn geluk was,
Die liefde, laas! nu foltering en spot.

Och! meisken liet, on vraagt mij geen gedichten;
Mijn dichtergeest is weggevlogen, och!
Gelijk de blijde vlucht der vlinders wegvliegt
Van de arme kleur- en geurelooze blom.

En vraagt geen verzen mij! Ge en vraagt, des winters,
Den boom geen bladeren, geen blommen toch,
De zee geen vuurgesternte in neveldagen,
Den zwarten nacht geen flikkerende zon.

Vroegt gij maar tranen, 'k gave er U zoovele,
Dat ge, in hun vloed, uw voorhoofd baden kost;
Vroegt gij maar liefde, lieve, 'k gaav' zooveel er
Dat mijne vlam welhaast uw hert verslond.

A UNA MORERA

Quant ahír lo astre del dia
De la terra 's despedía,
Semblant en lo ruborós
Al jovenet amorós
Que un pató á s' aymada envía:

Quant al darte lo últim bes
Entre tas fullas jugava,
Morera á qui doblegava
De ta corona lo pes,
Tant ton fullatge pesava;

MASUSTA ZUGATZ BATERI

Traducción de D. FELIPE ARRESE Y BEITIA.

Egun-izarra atzo bajoian,
Ezkutau bear eban sasoian,
Loratseaz gorritzen zala,
Bere kutuna agurtutean,
Galai bat zirudiala.

Agurtuagaz, azkenez baten,
Orri artean neutsun jolasten;
¡O zugatz koronadua!
Loraz erramok jatzuzan jasten,
Eukelako asko pisua!

¿Podías llavors pensar
Que al naixer lo següent jorn
Devia á tos peus trobar
Las fullas que va deixar
Ahír de ton front entorn?

Y no obstant aqueix matí
Mústich vejé y sens' verdura
Al arbre que de llum pura
Vestía lo sol de ahí,
Dantli vida y hermosura.

¿Qué es donchs, arbre, lo que fiu
Que 'l fullatge que cubría
Com mantell ton tronch altiu,
Avuy ¡ay! catifa sia
Al cuch qu' entre la herba viu?

¿Qui de ta bellesa ha fet
Un aliment per la pols?
¿Qui ta corona ha desfet,
Oh morera?... Qui?... ¡tant sols
De una nit de hivern lo fret!

Morera, també eix poëta
Que ab son peu remou las fullas,
Avuy de ton front despullas,
Orgull de ton front ahí,

Orduan, ¿zelan uste zeinkean,
Biaramonak gois jagitean,
Zure bekokico orriak,
Aurkietea zeure oinpean,
Zimelik bera jausiak?

¡Oh zugatz berde, atzo ziñana!
¿Zelan eguzki gaurkoak, dana,
Zimelik zaitu aurkitzen,
Ederrik bizi ak zinduzana,
Zaituala igar ikusten?

¿Zek ditu zure lora arroak,
Gorputza zeuri gordetakoak
Lurra estalzen ipiñi,
Eurai gañetik marraskilloak,
Dakioezan ibili?

¡Oh masustera! ¿nok deutsu lurtu?
Autsaren jaki ¿zeñek biurtu
Zure koroe galanta?
Neguko otz batek al dau chimurtu,
Ederrik atzo zeunkanta?

¡Ay! biursari onek zapaltzen,
Zugatza deutsu koroia;
Bekokian zeuk galanto atzo,
Arrorik erabillia.

Com tu mira a sos peus mústiga
De gayas flors la diadema
Que 'l dol, foch que tot ho crema,
Secá en son front un matí.

Com los raigs del sol baixavan
En ton fullatge á gronxarse,
Y los moixóns á cantarse
Llurs amors entre tos rams,
Aixi en las flors de la vida,
Quant ellas mon cap cenyian,
A ferhi son niu venian
Los goigs en dolsos aixams.

Llavors los somnis poètichs,
Las esperansas de gloria,
Dels jochs de infant la memoria,
Los amors, vida del cor,
Sobre mon cor al posarse
Lo voltaban ab coronas,
Com las fan las papailonas
Volant entorn de una flor.

Com tu llavors, oh morera,
Tambi altiu mon front alsava,
Mon front seré hont se pintava
Lo goig que umplia mon pit:
¿Y qui sab si, com tu, creya
Qu' eterras las rosas foren,
Oblidant que perque moren
Bastan los frets de una nit?

Oñen azpian bere darabilt
Neuk nekarrena jantzia,
Zeñ egun baten damu goriak
Dogoan igar jarria.

Eguzkiaren erraňu meiak
Gorde gurarik loretan,
Choriak euren antzera sartzen
Jatzuzan orri artetan;
Ene loracho bizitzakoak,
Baita bekoki onetan
Abiak egin gurarik pozik,
Batuten ziran aldretan.

Orduan ames, biursate ta
Etorkizunen gloriak;
Gomuta gozo gaztetakoak,
Amore pozgei guztiak,
Biotz oneri jantzi eutsezan
Bichi ederdun koroiak,
Zelan lorea daben apaintzen
Michilet jira zaliak.

¡O masustera! zuk legez, jaso
Neban bekoki zutia;
Zeñek agertzen eban, barruan
Eukan alegerentzia;
¿Nók daki beti nai beban izan,
Lora ederrez jantzia,
Azturik otz bat naikoa zala,
Eurai kentzeko bizia?

Mes ¡ay! de una aurora á l' altre
Il-lusións, amors, poesía,
Com lo mantell que 't cubría
De fullas te robá 'l gel;
Com los moixóns deixan l' arbre
Assustats á una palmada.
Al sentir la ma gelada
Del dol fugiren al cel.

Ma sort, arbre, y la sort tua
En lo dol son companyeras,
Sols que tu remey esperas
Del temps qu' en mí aumenta 'l dol.
Tu sabs que de novas fullas
Lo sol vestirá tas ramas,
Mentres jo veig que sas flamas
Pert tots jorns per' mí lo sol.

Valladolit, desembre de 1851

¡Ay! baña egun batik bestera
Ames ta biursatiak,
Lora uts ziran, eta beingoan
Kiskaldu eutsuzan leyak:
Chalo otsaz zelan igesten daben,
Zugatza ichirik chorìak;
Esku otz miñak jorik, jatzuzan
Mundutik joan bichiak.

Zure zoriaz nirea bere
Izanagaitik bardiña,
Obeagoren ustean dago
Zure naibage samiña.
¡A! eguzkiak emongo deutsuz,
Oraindik, lora guraiña;
Bere beroa gichituagaz,
Niganuntz doakit baiña.

A UN MORAL

Traducción de D. LUIS C. VIADA Y LLUCH.

Cuando ayer, al ocultarse
El sol detrás de las lomas,
Ruboroso como el joven
Que envía un beso á su novia,
Al enviarte á tí el postrero,
Retozaba entre tus hojas,
Moral, que te doblegabas
Al peso de tu corona,
¿Podías tú sospechar
Que, al despuntar otra aurora,

Encontraría marchitas
El sol á tus pies las hojas
Que ayer orlaban tu frente?
No obstante, huyeron las sombras,
Y el sol vió al árbol, que ayer
Vestía de luz hermosa,
Dándole vida y belleza,
Desnuda de hojas la copa.
¿Quién hizo, pues, que el follaje
Que embellecia ayer todas
Tus ramas, sirva al presente
A los insectos de alfombra?
¡Un soplo de aire invernizo
Bastó á romper tu corona!

También yo, que con mi pie
Remuevo, moral, las hojas
Que un tiempo tu orgullo fueron,
Contemplo á mis pies las rosas
Que secó en mi frente el luto,
Hielo que todo lo agosta.
Como los rayos del sol
Descendian en tus frondas
A columpiarse, y las aves
A cobijarse en tu copa,
En las flores de la vida
Que á mi frente daban sombra
Iban á enjambres las dichas
A ocultarse juguetonas.
Entonces los dulces sueños,
Los amores, la memoria

De mis juegos infantiles,
Las esperanzas de honra,
Sobre mi pecho al posarse,
Ceñíanlo con coronas.
Cual las que á las flores tejen
Volando las mariposas.
Como tú, moral, entonces
También ergaia orgullosa
Mi frente, que reflejaba
Mis ilusiones y glorias,
Como tú creyendo acaso
Que son eternas las rosas,
Sin acordarme que un soplo
Levísimo las deshoja.
Mas ¡ay! placeres, poesía,
Amor, de una aurora á otra
Volaron al cielo al ver
Del infortunio la sombra.
Como al embate del cierzo
Cayó tu manto de hojas
Como al mas leve ruido
Huyen las aves medrosas
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

SA MIRADA

Á E. LL.

—

SA MIRADA

Á E. LL.

¿Per qué abaixas tos ulls, hermosa mia,
Tos ulls fets per' l' amor,
Si al posarlos en mi bat de alegría
Sas alas lo meu cor?

¿Si com s' esponja del aucell la ploma
Als raigs del sol ardent,
Aixi 's aixampla aquell, ó ma coloma,
Quant ta mirada sent?

IHR BLICK

Traducción del Excmo. SR. D. JUAN FASTENRATH.

Dein Aug' zur Lieb' geschaffen, meine Sonne,
Was neigst Du's erdenwärts,
Wenn, da auf mir es ruhet voller Wonne,
Schlägt stets mein pochend Herz?

Wenn so wie sich des Vogels Fittig breitet
Im glüh'nden Sonnenstrahl
Mein Busen sich, Du meine Taube, weitet
Bei Deinem Blick zumal?

¿Per qué abaixas tos ulls quant per las ninas
Dels meus mon cor aymant
Guayta ton cor, com guayta entre cortinas
L' aymada á son galant?

Si ab més goig en los teus mos ulls se posan
Que 'l papalló en las flors;
Si més que aqueix en llurs perfums, ells gosan
Dels teus en los ardors;

¿Per qué privarme de aqueix pler, ma bella?
¿Per qué eix esguart diví
Pels altres molt més dols que 'l de una estrella
Tan esquiu ¡ay! per' mí?

¿Quína flor á la abella has vist que amague
Son botó de mel plé?
¿Quína mare has vist may que 'l llum apague
Quant d' éll gosa son bé?

¡Oh! jo vull qu' en tos ulls mon cor s' ensengue,
Com papalló en la llum;
Jo vull que per tos ulls en ton cor prengue
Lo foch que 'l meu consum.

Jo vull en ta tendríssima mirada
Tot ton amor llegir:
Jo vull, puig tinch ton cor, ó ma estimada,
Tot lo qu' ell sent sentir.

Was neigst Dein Aug' Du, wenn durch's Aug' erspähen
Mein Herz, der Lieb' geweiht,
Das deine will, wie durch den Vorhang sehen
Will den Galan die Maid?

Wenn froher als der Falter auf den Blüthen
Mein Aug' auf deinem ruht,
Uud mehr als ihm im Duft mir Wonnen sprühten
Aus Deiner Augen Gluth,

Was lässt Du nicht mehr solche Lust mich trinken?
Was lässt den Blick so hehr,
Der Andern süsser als des Sternes Blinken,
Du schauen mich nicht mehr?

Sahst eine Blume Du der Biene schliessen
Den Kelch voll Honigseim?
Sahst eine Mutter, die ihr Kind geniessen
Lässt nicht das Licht im Heim?

An Deinen Augen soll mein Herz erglühen,
Wie Falter an dem Heerd!
In Deinem Herzen durch Dein Aug' soll sprühen
Die Gluth, die meins verzehrt!

Und alle Deine Liebe will ich lesen
In Deines Blickes Strahl;
Will, da Dein Herz ich hab', Du theures Wesen,
Sehn Dein Gefühl zumal!

Jo vull... mes no: no 'm mires si devias
Del pudor esqueixar
Lo cast vel, puig llavors ¡ay! no tindrías
Ton cor ab que abrigar.

Si per' mirarme á mí de tas pestanyas
Borrar era precis
Eixos raigs de modestia ab los quals banyas
Ton amorós sonrís:

Si llavors no tinguesses, com tens ara,
Eix dulsissim esguart de ángel del cel,
Segueix de tas miradas sentme avara.....
Jo vull que 'm semble quant te mir' la cara
Que m' estima una verge de Rafel.

Barcelona, janer de 1854.

Ich will, doch nein: schau nicht mich, würd'zerrissen
Der teusche Schleier dann.
Der Schaam, denn ach, es würd' Dein Herz nicht wissen,
Wie's sich noch schützen kann.

Wenn, weil Du mich sahst, aus den Wimpern weichen
Müsst' der Bescheidenheit
Holdsel'ger Strahl, der Deinem liebereichen
Lächeln den Glanz verleiht;

Wenn Du dann nicht mehr hätt'st den Blick, den [reinen,
Den nur der Himmel einem Engel giebt,
So gönn' mir ferner Deiner Blicke keinen...
Ich will, mir muss, wenn ich Dich seh', es scheinen,
Als wenn mich Rafael's Madonna liebt!

SU MIRADA

A E. LL.

—

TRADUCCIÓN DE D. MELCHOR DE PALAU.

¿Por qué bajas los ojos, vida mia,
Nacidos para amar,
Si cuando en mí los posas, de alegría
Quiere el alma volar?

Si, cual se esponja el ave y se remoza
Del sol al resplandor,
Mi corazón se ufana y se alboroza
Sintiendo su calor.

¿Por qué los bajas, si por sus cristales
Los míos con afán
Te miran, como mira tras cendales
La amada á su galán.?

Si más disfrutan reposando en ellos
Que el insecto en la flor,
Y aspiro con más ansia sus destellos
Que aquél el grato olor,

¿Por qué me niegas tal placer, mi bella,
Y es tu mirada, di,
A otros más suave que fulgor de estrella
Y esquiva para mí?

¿Que flor has visto que á la abeja esconda
El melifluo botón?
¿Qué madre que de su hijo no responda
Al balbuciente son?

Quiero en los tuyos encender mis ojos
Cual mariposa audaz,
Y que en tí prendan los fulgores rojos
De mi pasión voraz.

Yo quiero en tu dulcísima mirada
Tu corazón leer,
Y, pues dices que es mío, prenda amada,
Reflejo suyo ser.

Yo quiero..... pero nada si debieras
El vuelo del pudor
Rasgar, que entonces ¡ay de mí! no hubieras
Con que abrigar tu amor.

Si por mirarme á mí, de tus pestañas
Fuese fuerza borrar
Los rayos de modestia con que bañas
Tu célico mirar:

Si en tu rostro por tanto no brillara
El angélico hechizo que hay en él,
Sigue de tus miradas siendo avara:
Fingirme quiero al contemplar tu cara
Que me adora una virgen de Rafael.

SO SGUARDU

Traducción siciliana del Rev. CARLOS MARÍA VELLA, Arcipreste.

Chi mi ammicchi, o bedda mia,
Cu chissi occhi toi d' amuri,
Si un to sguardu, chi talia
Mi rallegra in tutti l' uri?

Lu miu cori si cunsola
Si un' ucchiata di tia senti
Comu pinna di cui vola
Di lu suli a un raggiu ardenti.

Chi mi ammicchi, si stu cori
Già di l' occhi a mia mi scappa,
E lu to vidi e nni mori
Pri l' amuri chi l' acchiappa?

Lu me cori innamuratu
Lu to vidi, e si arrimina;
Comu fa un appassiunatu
Chi talia da una curtina.

L' occhi mei nni l' occhi toi
Cu gran gioia ad un vuluni,
Si cci posanu dipoi
Comu a sciuri un parpagghiuni.

E si chistu senza nei
'Ntra li sciuri pigghia oduri,
Cchiúi di cchiú chisti occhi mei
Nui li toi pigghianu arduri.

Deh! no no nun mi privari
Di un' ucchiata to, o miatidda!
Di un' ucchiata, chi mi pari
Duci e lustra cchiú di stidda.

Quali sciuri appena sbuccia
A l' apuzza meli un duna?
Quali matri un lumi ammuccia
Di lu figghiu a la pirsuna?

Ah! vurria chi stu me cori
Nni l' ucchiuzzi toi si bruci,
Comu parpagghiuni mori
Di cannila nni la luci!

Ah! vurria dumani ed oi
Chi di 'n pettu lu me focu
Juncirria pri l' occhi toi
Nni lu cori to a so locu!

Nni la tennira to ucchiata
Jeu vurria leggiri tuttu
Lu to amuri, o benamata,
Chi mi attira a tia cchiu incuttu.

Jeu vurria comu signuri
Di lu cori to, chi senti
Ascutari di l' amuri
Li toi interni sentimenti.

Jeu vurria... ma no, nun vogghiu
Chi tu cu 'na taliatura
Lu puduri pigghi a scogghiu,
E la costitá 'un si cura,

Senza sta gran costitati
Si putrà mai riparari
Lu to cori da li strati
Di lu munnu un munnu amari?

No, nun vogghiu, o cara mia,
Chi facissi tu barattu
Di mudestia, si talia
L' occhiu to tuttu ad un trattu.

Di li gigghia li toi raggi
Cu la to duci risata
Sianu sempri casti e saggi
Cu 'na vita mai macchiata!

Si 'un avissi, com 'ora hai,
Di un veru ancilu lu sguárdu,
Sarriá bonu chi tu mai
Di guardari avissi azzardu.....

Quannu viju li toi cari
Tratti duci cchiù di meli,
Una Vergini mi pari
Di lu celebri Raffieli.

SON REGARD

A. E. LL.

Traducción de Mr. ANTONIO PUIGGARÍ.

Quand je suis près de toi, ma belle sensitive,
Pourquoi baisser tes yeux ravissants de candeur?
Ces yeux que fit l' amour et que l' amour avive
Font s' envoler vers toi les ailes de mon cœur.

Tel, avec volupté, l' oiseau sent son plumage
Tressaillir au lever d' un soleil radieux,
Tel je suis, ma colombe, alors que ton image
Vient, trop rapide, hèlas, se peindre dans mes yeux.

Pourquoi baisser tes yeux, lorsque mon âme ardente
Cherche dans un regard de ton cœur le secret?
Ainsi la chaste enfant que le désir tourmente
Epie son amant sous un voile discret.

L' inconstant papillon, sur la fleur parfumée
Se pose et se délecte avec moins de bonheur
Que mes yeux sur les tiens, ma douce bienaimée,
Ne s' arrêtent brûlants d'une amoureuse ardeur.

Lève les donc ces yeux, montre les moi sans voiles;
Qu'ils portent dans mon cœur un chaud rayon d' espoir!
Quand pour d' autres ils ont la douçeur des étoiles,
Pourquoi dois-je, moi seul, tant de froideur y voir?

La fleur n' éloigne pas des baisers de l' abeille
Le nectar embaumé de ses tendres boutons;
Quelle mère éteindrait une lampe qui veille
Pour réjouir les yeux de ses chers rejetons?

Oh! je veux que mon cœur s' enflamme aux étincelles
Que dardent tes beaux yeux; il se fondra d' amour;
Obstiné papillon, j' aurai brûlé mes ailes,
Mais toi, tu brûleras de mes feux á ton tour.

Je veux dans un regard de suprême tendresse
Lir en fin de l' amour le pouvoir eclatant;
Oui, je veux dans ton cœur, ma belle enchanteresse,
Dans ce cœur tout à moi sentir tout ce qu' il sent.

Je veux..... non la pudeur à ta beauté si pure
Sied trop bien..... Gardela; va, ne m'écoute pas
Si par là tu devais déchirer la parure
D' un cœur qui m' est encor plus cher que tes appas.

Oublieuse pour moi de ton maintien pudique
Si ton regard, un jour, était trop caressant,
Si je cherchais en vain le sourire angélique
Qui mêle à ce regard un charme si puissant....

Mais non, celle qui m' aime et pour qui je respire
Gardera sa candeur comme un ange du ciel,
Et moi, dans mon bonheur, je pourrai toujours dire:
J' adore tes beaux yeux, Vierge de Raphaël.

¡SI JO FOS MÁGICH!...

VERSOS ESCRITS EN LO ÁLBUM DE MA AMIGA

D.ª J. H DE C.

Si jo fos mágich, senyora;
Si un tingués d' eixos anells
Que los capritxos més bells
Fan que naixen á tota hora;
Si desde 'l sol que 'l cel dora
Fins lo brí d' herba més xich;
Si desde 'l metall més rich
Fins á la més vil escoria,
Tot quant viu tingués á gloria
Esserme dócil y amich:

GDYBYM BYL CZARNOKSIEZNIKIEM!..

Traducción polaca de EDUARDO POREMBOWICZ.

Gdybym sie w czarnoksieznika
Z mienil i dostal pierscienia
Pod którym moca skinienia
Zaraz z ziemi cud wynika;
Gdyby od gwiazdy promyka
Az do zdzbla najli chszej trawy
Od wnetrznej metalu lawy,
Skonczywszy na drobnym pyle
Wszystko sluzylo tej sile
Wywartej na swiata sprawy,

Si á mon voler se cubrís
Lo cel dels colors més gays
Y lo astre rey los espays
De sos raigs més clars vestís:
Si jo pogués de improvís
Fer naixer lliris y rosas,
Y ricas perlas preciosas,
Y que 'ls aucells refilassen
Canturias que t' encisassen
Per lo tendras y melosas:

Si tot quant la fantasía
Més rica imaginar pot
A mon voler, tot de un bot,
Fer apareixer sabía:
Si en fí tot quant vull podía,
Senyora, un moment tant sols,
Com de aucells alegres vols
Venen á un arbre á gronxarse,
Flors, cants y rims á posarse
Vindrían en ton cor dols.

Jo faría que 'ls estels
Teixisen per ton bell front
Y per tos ulls, d' ells afront,
Garlandas de llums y vels:
Jo faría que los cels
Fossen catifa á ta planta;
Jo faría, puig es tanta
Ma voluntat d' ensalsarte,
Que vingués per' adorarte
Tot quant vola, brilla ó canta.

Gdyby na me zawolanie
Niebiosa w teczy kolorów
A slonce, wladca przestworów
Stanelo w skier oceanie;
Gdybim mógl niespodziewanie
Z ziemi dobyc lilia, róze
Z morza dobyc perly duze
Y kazac, aby ptaseta
Niby orkiestra najeta
Spiewaly w dobranym chórze;

Gdyby wszystko, cokaprysnie
Fantazya wymyslec zdola
Na me jedno slowo zgola
Trysnelo jak zródlo trysnie;
Gdybym wiedzial, ze co wysnie,
Co jednej chwili uroje,
Jak te ptaków gwarne roje
Czepiajace sie u trzesni:
Klejnoty, róze i piesni
Przypadna na serce twoje;

Jabym kazal gwiazdom z góry
Zejsc i splesc sie nad twem czolem,
Nad oczyma blysnac kolem
W kształt girlandy ogniopiórej;
Sciagnal gwiezdziste lazury
Na podnòżek twego tronu;
By dopelnic chwaly plonu,
Wszystko co lsni, kwitnie, spiewa
Z loto, perly, ptaki, drzewa
Przywolal-bym dla poklonu.

Jo faría que 'n los fulls
D' eix llibre ab cobertas d' or
Trobassen cent cants ton cor
Y cent pinturas tos ulls.
Faría que las que culls,
O Geni, flors més preciosas
En las planas lluminosas
Del cel, del cel las baixasses
Y en sos fulls las derramasses
Com suau pluja de rosas.

Jo faría... ¿mes qué importa
Que 'm falte 'l fadat anell?
Ma senyora en son front bell
Ja son mágich poder porta.
Així, oh cor meu, te aconorta,
Puig pera fer de improvís
De aqueix llibre un paradís
Y 'ls genis per' éll se inspiren,
Basta que una volta miren
De ton duenyo 'l dols sonrís!

Barcelona, janer de 1854.

Zrza dzil-bym, by pod powloka
Wyrazów, sród kart tych ciesni
Serce z nalazlo sto piesni,
Sto obrazów twoje oko.
By kwialy, które wysoko,
Bo aż w slonca swietlnej sferze
Twa dlon na pachnidla bierze
Geniuszu mój, z nieba spadly
I sród mych kart sie pokladly
Niby rozy listki swieże.

Zrzadzil-bym... lecz cóz przeszkadza
Ze piescienia nie dostalem?
Pani ma swem czolem bialem
Te same cuda sprowadza:
Piesni mej siega jej wladza
I bym ja poeta bieden
Z mej ksiazki mógl stworzyi Eden,
By mie geniusze natchnely
Dosc, aby na niej spoczely
Twe oczy bodaj raz jeden.

AL ILLM. SENYOR

D. JOAQUIM LLUCH,

EN LO DIA QUE FOU CONSAGRAT BISBE DE CANARIAS

A los peus de tres Prínceps de la Esglesia,
Devant del trono rodejat d' estrellas
Ahont la Reyna del cel
Brilla, com entre onadas de armonias
Y com perla al través d' escumas bellas,
De llum detrás un vel;

AL ILLMO. SR.

D. JOAQUÍN LLUCH,

AL SER CONSAGRADO OBISPO DE CANARIAS

TRADUCCIÓN DE D.ª MARÍA MENDOZA DE VIVES

De la Iglesia tres Príncipes veía
Y un joven á sus plantas, ante el trono
Do la Reina eternal
Brilla entre ondas de célica armonía,
Cual perla tras la espuma y tras un velo
La lumbre celestial:

¿Qui es aquell jove que de humil Levita
Qu' era fa poch se aixeca, ¡sant misteri!
Apóstol del Senyor,
La mitra d' or al cap y en la ma esquerra
Lo gayato, senyal de un ministeri
Tot de pau, tot de amor?

Es qui de avuy avant, plé de las gracias
Del Esprit del Senyor, sobre la terra,
Y ensemps pastó' y soldat,
Passará derramant sobre son poble
Los bens del cel y fent als vicis guerra,
Sols de la creu armat.

¡Salut al nou pastor! Ell sa carrera
Empren vestit de fé, rich d' esperansa
En Aquell que jamay
Als qu' en son bras se apoyan abandona:
Per so, fent son camí, tranquil se avansa,
Com lo sol per lo espay.

¡Salut al nou espós! Ell de sa esposa,
Que plora tant temps fa en trista viudesa,
Aixurá los plors,
Y de sas castas bodas en eix dia
Sa Esglesia cambiará 'l vel de tristesa
En garlanda de flors.

¡Salut al nou ungit! Com la columna
Que al poble de Israel de nit y dia
Guiava pel desert,

¿Quién es el que de humilde sacerdote
Que era há poco, se alzó ¡santo misterio!
Apóstol del Señor?
Tiene la mitra de oro y en su izquierda
El báculo, señal de un ministerio
Todo de paz y amor.

Desde hoy veránle de la gracia lleno,
De Dios con el espíritu en la tierra
Cual soldado y pastor,
Los bienes celestiales derramando,
Y armado de la cruz, haciendo guerra,
Al vicio y al error.

¡Salud al nuevo apóstol! Su carrera
Emprende de fe rico y esperanza
Confiado en Aquél
Que no abandona á quien su apoyo busca,
Y como el sol, por el espacio avanza
Firme y seguro en él.

¡Salud al nuevo esposo! De la esposa
Que llora su viudez, el triste duelo
Amante calmará,
Y de sus castas bodas en el día
Su santa Iglesia el enlutado velo
En flores trocará.

¡Salud al nuevo ungido! Cual la nube
Que viera en el desierto noche y día
El pueblo de Israel,

Per los aspres senders de la existencia
Será de son remat pastor y guia,
De nit y jorn despert.

¡Senyor! ¡Senyor! Si fins ton trono puja
Lo encéns que avuy las Islas Fortunadas
Creman en tos altars,
Sobre lo apóstol nou la urna divina
Derrama de tos dons, com las rosadas
Derramas sobre 'ls prats.

Posa en son bras lo escut de fortalesa,
En sos llavis la mel de la dulsura,
Ton foch sant en son cor.
Cenyeix son ample front ab la corona
Del saber, y son coll ab la alba y pura
Estola del candor.

Y com estel en nit tempestuösa,
Y com cisterna de ayguas cristallinas
En mitj de un arenal,
Ell será lo consol de sas ovellas,
Que guiará á pasturar en las divinas
Alturas de llur patria celestial!

Barcelona desembre de 1858.

Será en la áspera senda de este valle
De su rebaño el amoroso guía
Y el vigilante fiel.

¡Señor! si hoy de las Islas Fortunadas
Sube el quemado incienso hasta la altura
Donde inmutable estás,
Sean sobre tu apóstol derramadas
Las urnas de tus dones celestiales
Como el rocío que á los campos das.

Arma su brazo con tu fuerte escudo,
Da á su ancha frente la intuición del sabio,
A su pecho tu ardor;
De la miel la dulzura presta al labio
Y á su cuello con la alba vestidura
La estola del candor.

Y cual estrella en la noche tempestuosa,
Como cisterna de aguas cristalinas
En el seco arenal,
El consuelo será de tus ovejas,
Llevándolas constante á las divinas
Alturas de su patria celestial.

AN SEINE BISCHÖFLICHEN GNADEN

HERRN JOAQUIM LLUCH

BEI SEINER CONSECRATION ZUM BISCHOF DER CANARISCHEN INSELN.

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH.

Zu Füssen von drei hohen Kirchenfürsten,
Vor'm Thron, zu dem die Sterne sich gesellen,
Wo wie in einem Meer
Von Harmonien die Himmels Kön'gin strahlet
Und wie die Perle durch den Schaum der Wellen
Erglänzt im Lichte hehr;

Wer ist der Jüngling dort, der vom Leviten,
O heiliges Geheimniss! jetzt sollt' steigen
Zu des Apostels Amt,
Gekrönt mit goldner Mitra, in der Linken
Den Hirtenstab, der einem Dienst zu eigen,
Der nur von Lieb' enflammt?

Er ist es, der von heut an voll der Gnaden
Des heil'gen Geists wird durch die Erde schreiten,
Ein Hirt zugleich und Held,
Der auf sein Volk die Güter wird ergiessen
Des Himmels und, mit Lastern kühn zu streiten,
Führt nur das Kreuz in's Feld.

Dem neuen Hirten Heil! Er tritt den Weg an
Gerüstet mit dem Glauben, immer bauend
Auf Dessen Majestät,
Der nicht verlässt Den, der auf Ihn sich stützet;
D'rum vorwärts geht er ruhig und vertrauend,
Gleichwie die Sonne geht.

Dem neuen Bräut'gam Heil! Des Schmerzes Thränen,
Die seine Braut vergoss in Witwen klage,
Wird er ihr trocknen ganz,
Und ihren Trauerschleier wird die Kirche
Vertauschen an der keuschen Hochzeit Tage
Mit einem Blumen kranz.

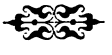
Dem neu'n Gesalbten Heil! Gleichwie das Volk einst.
Des Israel, das durch die Wüste irrte,
Geführt der Säule Schein,

So wird durch dieses Lebens rauhe Pfade
Für seine Heerde Führer er und Hirte
Und allzeit wachsam sein.

Herr, wenn der Weihrauch, den die Inseln heute,
Die glücklichen, Dir brennen auf Altären,
Zu Deinem Throne steigt,
Lass auf den neu'n Apostel sich ergiessen
Die Urne Deiner Gaben auch, der hehren,
Wie Thau auf Au'n sich neigt.

O leg' in seinen Arm den Schild der Stärke,
Auf seine Lippen Honig, heil' ge Glutken
Leg' ihm ins Herz hinein.
Die hohe Stirn umwind' ihm mit der Krone
Des Wissens und lass seinen Hals umfluthen
Die Stola unschuldrein.

Und wie der Stern in einer Nacht des Sturmes
Und wie krystallnen Wassers klare Quelle.
Mitten im Wüstensand,
Wird er der Tröster seiner Lämmer werden
Und wird sie weiden auf den Höhen helle
Des Himmels in dem ew'gen Vaterland!



FE, ESPERANSA Y AMOR

FE, ESPERANSA Y AMOR

Pera probar que 'l dol te fí en la terra,
Que 'l goig segueix á cada adversitat,
Que 'l ram de pau brota en tot camp de guerra
¿Qué tens tu, tempestat?
—Tinch lo arch brillant, que á modo de bandera
Que al vent desplega 'l triumfador joyós,
Al pintarse en lo cel lo mon espera
Tras del bruyt lo repós.

¿Qué tens tu, mar, que ara los vents trastornan,
Fente botar com un caball sens' fré,
Per' probar que 'ls torments en pau se tornan;
Que al mal segueix lo be?

GLAUBE, HOFFNUNG UND LIEBE

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH

Um zu beweisen, dass auf Leid hienieden
Der Freude Jauchzen folget immerzu
Und jedem Schlachtgefild entspriesst der Frieden,
Was hast, Gewitter, Du?—
«Den lichten Bogen hab'ich, den im Winde
Der Sieger breitet einer Fahne gleich:
Glänzt er am Himmel, naht der Welt gelinde
Nach Kampf des Friedens Reich.»

Was hast Du, Meer, das in des Sturms Getöse
Jetzt springt gleich einem Rosse sonder Zaum,
Um zu beweisen, dass doch stets das Böse
Mcht hier dem Guten Rum?—

—Las auras tinch que ma ira reprimeixen
Y tornan mon front llis com un cristall:
Las calmas del estiu que 'm converteixen
Del cel en blau mirall.

Deserts sens fí que un sol de foch abrasa
Y de tombas de arena, ó vents, umpliu,
¿Per' enseyarns que tras lo afany que passa
Ve 'l descáns, qué teniu?
—Tenim ombrívols toldos de palmeras,
Y 'ls oásis, catifas de colors,
Hont sobre un fondo vert las primaveras
Brodan á mils las flors.

Y tu, marí, qu' entre perills navegas,
Y tu, soldat, que á las batallas vens,
Y tu, trist cor, que sens' escut t' entregas
Del viure' als cruels vayvens,
¿No teniu una prenda de victoria
Per batallar del fat contra 'l rigor?
—«Si; tres alas que' ns portan á la gloria:
¡Fe, esperansa y amor!»

Valladolit, agost de 1858.

«Die Lüftchen hab'ich, dass sich legt mein Grollen
Und meine Stirne schau'kristallen ich,
Die Sommerlüftchen, die verwandeln wollen
In Himmelsspiegel mich.»

Ihr Wüsten endlos, von der Feuersonne
Verbrannt und voll von Gräbern Sandes schier;
Zu lehren, dass nach Sturm der Ruhe Wonne
Uns winkt, was habet Ihr?—
«Der Palmen Zelt, d'rin Schatten zu geniessen,
Oasen mit den Farben mannigfalt,
Wo auf dem Teppich tusßlednumen spriessen
Durch Lenzes Allgewalt!»

Und Du, Soldat, der in die Schlacht gezogen,
Und, Seemann, Du, der schifft in der Gefahr,
Und Du, mein Herz, das sich des Lebens Wogen
Preisgiebt, des Schildes bar,
Giebt's gegen des Geschickes wildes Schnauben
Kein Siegespfand, das stets der Muth Euch blieb?
«Oja: drei Schwingen haben wir: den Glauben,
Die Hoffnung und die Lieb'!»

ANYORAMENT

¿Per qué avuy son eternas las horas
Que passavan poch ha tant depressa,
Y dels cels y dels camps la bellesa
Vuy no etxisa mon cor com ahí?
Sens' color y sens' vida los mira
Mon trist cor que una espina traspassa,
Com de boyras lo aixam que lluny passa
A amagarse dels raigs del matí.

AÑORANZA (1)

TRADUCCIÓN DE DOÑA EMILIA PARDO BAZÁN.

¿Por qué las horas, ayer tan raudas y veloces, pasan hoy con insufrible lentitud, y la hermosura del campo y del cielo ha perdido para mí su hechizo?

Mi triste corazón, atravesado por espina aguda, los ve sin color ni vida, como bando de sombrías nubes que se disfuma á lo lejos, escondiéndose de los rayos del glorioso amanecer.

(1) Veus aqui lo que respecte de la traducció de la paraula catalana *Anyorament*, m escribia la Sra. Pardo Bazán en una de las suas estimables cartas. «Respecto al título he meditado mucho, y no me parece posible substituir con ningun vocablo castellano castizo esa preciosa palabra provinciana que ya empieza á castellanizarse. Pongo pues, bajo mi responsabilidad, *Anyoranza*, y peor para el que no la acepte.»

¿Per qu' eix cor que poch ha s' esponjava
Y de alegre 'n lo pit no cabia,
Com sas alas sacut de alegría
Á la veu de sa esposa 'l moixó,
Encongit y apretat no osa moures
En lo fondo del pit ahont respira,
Més cobart que lo aucell quant se mira
En las unglas de acer del falcó?

¡Ay de mí! que pels cors es l' ausencia
Com lo gel de las nits per' las rosas,
Á qui al póndres un sol besá hermosas.
Y pansidas las besa altre sol.
¡Ay de mí! que dos cors que s' estiman
Son dos brots qu' en un arbre units creixan.
Y dos brots aixi units ¡ay! s' esqueixan
Si apartarlos per forsa se 'ls vol.

Jo de un ángel de amor baix las alas
Recostava mon front de poeta,
Y al besarme en lo front ma nineta
Vols de imatges baixavan llaugers.
Y al través de sas alas al veurela,
¡Qué 'm semblava la vida de hermosa
Y quán facil ab ellas, ma esposa,
Conquistar de la gloria 'ls llorers!

En son cor, com en la ona tranquila
S' hi dibuixan las cosas més bellas,
Jo trobava lo cel, las estrellas,
Y los camps y los monts més brillants:

¿Por qué este corazón que há poco se esponjaba y de puro regocijo no cabía en el pecho, saltando de alegría á modo de ave que sacude sus alas oyendo el reclamo de la amada esposa,

Hoy todo encogido y apretado, no osa rebullir en la cavidad donde respira, más cobarde que pajarillo sujeto entre las aceradas uñas del halcón?

¡Ay de mí! Que es la ausencia para los corazones como para las rosas la nocturna helada: besólas el sol, al ponerse, en todo el esplendor de su hermosura, y mustias las besará el nuevo sol.

¡Ay de mí! Que cuando dos corazones se aman, son como ramas que crecen unidas en el mismo tronco, y al separarlas mano violenta, se desgarran sus fibras más profundas.

Yo recostaba mi frente de poeta bajo las alas de un ángel de amor. Cuando mi dulce niña me besaba en la frente, ligeros y radiosos descendían sobre mí coros de poéticas imágenes.

Vista al través de sus alas, ¡cuán bella me pareció la vida! Y al calor de su ternura, ¡cuán fácil encontré la empresa de conquistar el laurel de la gloria!

Así como en lago sereno los objetos se copian más lindos, yo veía reflejarse en su corazón, más brillantes y seductores, el cielo, las estrellas, las montañas y los valles.

Ple de llums, ple de olors tot ho veyá;
Ple d' encants pera mí 'l mon estava;
¿Mes qué extrany si llavors ho mirava
Per un cor també rich en encants?

¡Ah no més, ah no més de l' ausencia
Ab lo fel mos jorns tristos amargues!
¡Ja no més, ángel meu, ¡ay! allargues
De anyoransa lo dol que 'm consum!
D' eix desert, en que viu, la tristesa
M' oprimeix lo esperit que te adora;
Lo esperit, ó mon cel, que te anyora,
Y sols viu de tos ulls en la llum.

Torna donchs á mon cor que ab sas telas
Un dosser á ton cor li prepara.
Si la vida es ja en ditxas avara,
¿Per qué al viure las ditxas robar?
Torna á mí, y al cenyirte en mos brassos,
Com al tronch la eura verda se aferra,
¡Oh! ¿no es cert que ja més en la terra
De mon cor te voldrás separar?

Valladolut, juriol de 1857.

Veíalo todo lleno de luces, de aromas de un encanto nuevo y singular; ¡qué mucho, si lo miraba al través de un corazón en que rebosaba el encanto!

¡Ah! Por piedad, no sigas amargando mis tristes dias con la hiel de la ausencia. No prolongues, ángel mío, el nostálgico dolor que me consume.

El corazón que te adora está oprimido por la melancolía de este desierto donde tú faltas. Se abate mi espíritu que sin tí no encuentra paz; que de la lumbre de tus ojos vive.

Vuelve pues. Con las telas de mi corazón alzaré un dosel para el tuyo. La vida es avara de felicidades; ¿qué le robas la felicidad suprema?

Vuelve á mí. Al ceñirte mis brazos como verde yedra que se aferra al tronco, ¿no es cierto que nunca más en el mundo has de apartarte de mi corazón?

AÑORANZA

Traducción de D. MANUEL MARTINEZ GONZÁLEZ

¿Por qué eternas son hòxel – as horas
Que, n—hai moito, corrían de prêsa
E d' o ceu y a campía a maxesa
Mon feitizan com' onte meu ser?
¡Aí! sin côres, sin vida, hox' as mira,
O meu peito, qu' un dardo traspasa,
Cal enxámo de nèboas que pasa
Pra fuxir d' o sol craro ô nacer.

¿Por qu' hay pouco, meu Dios, s' esponxaba
Ese peito, y en sí non cabia,
Cal paxáro que as áas, d' alegría,
Bate oindo sua femia piar;
Y encolleito, dempois, nin se move,
E, aguniado, siquera respira,
Cal si ô pronto o coitado se vira
Entr' as garras d' o azor pol—o ár?

¡Ai de mi! qu' è pr'as almas, ausencia,
Como xiada d' a noite pr'as rosas,
As que bica hox' un sol moi fermosas,
E murchadas, xá as bica outro sol.
¡Ai de min! que dous peitos que s' aman,
Son d' o arbre duas polas xemelas,
Pra apartarlas é forza rompelas
¡Y así crèbas' o amante crisol!

Eu, d' un ánxel d' amor baixo as áas
Recrinei de poeta a sên miña
Y ô bicarme n—a testa a meniña
Vin cén virxes en roda xurdir.
¡Que garrida miña alma a miraba
E á través d' as suas alas a vida,
Sólo co—elas é fácel, querida,
Os laureiros de groria cinguir.

N—o seu peito, cal n—a auga dormida
Vía eu ledo as visaxes máis bél—as,
Os ceos craros y as brancas estrelas,
Vàl e montes d' espréndido côr.

Todo lús, e prefumes e espazos,
Meu maxin soñador contempraba,
¿Mais, qué strano, si todo o miraba
Á través d' o seu sêio d' amor?

¡Ai! non máis, nunca máis, fera ausencia,
C'a tua fèl o meu peito amargures;
Nunca máis, sobre min, dependures
O puñal d' a soedade, ánxel meu.
D'o deserto en que vive, a tristura
Ten oprêso en eterna agunía
Á este sprito, qu' è teu, e qu' un día
Sen a lus d'os teus ollos morreu.

Tórna, pois ô meu peito, que drento
Meu amor un dosel che perpara:
Sendo a vida en pracer tan avara
¿Por qu' â vida un pracer s' há ha roubar?
Tórna á min; qu' os meus brazos te cingan
Eàl a—hedra que ô tronco s' aferra;
¿Nè verdá, que xà nunca n—a terra
Te hei de ver d' o meu peito arredar?

REGRETS D'AMOUR.

Traducción de Mr. ANTONIO PUIGGARÍ

Pourquoi vois-je passer avec tant de lenteur
Les heures qui fuyaient, hier, d'un vol rapide,
Et de ces champs si beaux, et de ce ciel splendide
Pourquoi suis-je insensible au spectacle enchanteur?
Ah! depuis qu'en ces lieux, mon cœur éloigné d'Elle
Sent les déchirements d'une épine cruelle,
Par un fatal destin,
Tout à mes yeux s'éteint, se décolore;
Ainsi courent au loin les vapeurs du matin
Pour échapper aux rayons de l'aurore.

Naguère encor, ce cœur gros d'amoureux désir
Palpitait à l'étroit dans ma poitrine ardente,

Comme à l'appel joyeux de sa fidèle amante
Les ailes de l'oiseau palpitent de plaisir:
Pourquoi ce cœur serré, meurtri, plein de tristesse,
A-t-il laissé mourir sa sereine allégresse
En des pensers amers,
Plus effravé que l'humble tourterelle
Quand, éperdue, elle a découvert dans les airs
Le faucon ravisseur qui fond sur elle...?

C'est que l'absence, hélas! est pour un cœur épris
Ce que le froid des nuits est pour la fraiche rose:
Aux baisers du soleil, le soir à peine éclose,
Ses charmes, quand renait le soleil sont flêtris.
C'est que deux nobles cœurs qu'un même amour en-
[chaine
Sont comme deux rameaux que porte un même chêne
Unis étroitement
Depuis l'instant de leur double naissance;
C'est en les déchirant qu'on vaincra seulement
De leur enlacement la résistance.

Quand mon front de poëte à cet ange d'amour
Demandait un abri sous son aile chérie,
Et qu'un tendre baiser de cette douce amie
S'imprimait sur mon front, je voyais tour à tour
Voltiger des essaims de célestes images.
Comme la vie alors me semblait sans nuages.
Et comme en ses sentiers
J'aurais voulu marcher à la conquête
D'une gloire immortelle et des nobles lauriers
Qui d'un heureux vainqueur parent la tête!

Dans son cœur aussi pur que le plus pur miroir,
Venaient se réflêchir mille beautés nouvelles,
Embellissant encor les choses les plus belles;
Sous d'aimables couleurs il me semblait tout voir;
De la plaine et des monts la brillante parure,
Les étoiles, le ciel, tout ce que la nature
A mes yeux étalait.
Fallait-il donc résister à l'ivresse,
Aux transports amoureux que mon cœur partageait
Avec le cœur de mon enchanteresse?

Ah! c'est assez de fiel; oui, c'est assez souffrir.
Viens, ne prolonge plus cette trop longue absence;
Viens du pauvre exilé calmer l'impatience;
Dans un triste abandon ne me fais pas languir.
Si des regrets amers empoisonnent ma vie,
Que l'espérance au moins ne me soit pas ravie.
Mon bel ange, reviens.
Oh! dans mon cœur que le chagrin dévore,
Je sens de notre amour se resserrer les liens;
Par toi je vis si je respire encore!

Reviens, reviens à moi; j'ai dressé dans mon cœur
Pour le tien, ma chérie, un beau trône de reine.
Si la vie est pour nous déja si peu sereine,
Pour quoi lui dérober un seul jour de bonheur?
Viens, accours dans mes bras; que sur mon sein je presse
Ton cœur qui me rendra tendresse pour tendresse;
Oh! reviens pour toujours!
Lierre animé, sous mes vives étreintes
Je te ferai goûter de nouvelles amours
Par un soufle glacé jamais atteintes.

POSTAS DE SOL

I.

E gia la squilla s' ode di lontano
Che pare il giorno pianger che si muore.
DANTE.

¡Qué es de gran al morir lo astre del dia!
¡Qué hermós quant á la terra
Desde l' asprosa serra,
Amant, son bes postrer y dols envía;
Dols pero fret, com bes qu' es de agonía!

¡Quánt sa llum bella, que mirar no enuja,
S' extent, com pols de grana,
Per la rojenca plana,
Ó be, obrintse 'n ventall, fins al cel puja,
Banyant lo ample horisó en daurada pluja!

PUESTAS DE SOL

I.

Traducción de D. FEDERICO BARÀIBAR.

¡Grande es muriendo el luminar del día!
¡Bello cuando á la tierra,
Desde la abrupta sierra,
Su dulce y postrer beso amante envía.
¡Dulce y frío cual beso de agonía!

¡Bello cuando, atenuados los fulgores
De su luz, tiñe el llano
De rosicler galano,
Y en el cielo, mezclando mil colores,
Finge vistosa lluvia de oro y flores!

¡Qué es d' hermós quant del vent sobre las onas
Las boyras matisadas
Volan enjogassadas
Entorn ta llum, ó sol, que á un temps las donas
Los colors y la mort de papallonas!

¡Qué d' hermosa es llavors la mar de plata
Y la llatina vela,
Qu' en las onas qu' entela
Y alsa al buscar del port la sombra grata
Lleugera 's gronxa, blanca se retrata!

¡Quánt del cel en la volta cristallina
Encen Deu sas estrellas,
Com per' rebre á las bellas
Un rey de son alcassar il-lumina
Las salas y fachada alabastrina!

¡Quán dols lo cant ab que moixóns, campanas
Son comiat al jorn donan;
Lo trist plant ab que sonan
Lo bosch, lo riu, y dins las valls ubagas
Del ocult fluviol las queixas vagas!

¡Mes ay! ¿per qué, mon Deu, tanta bellesa,
Per qué alegría tanta
Prop la sombra qu' espanta
Posareu y tant prop de la tristesa?
¿Eran dos sols pel mon massa riquesa?

¡Bello cuando á las nubes que graciosas
Por el aura llevadas
Vuelan alborozadas
En su redor, las tintas deliciosas
Les da con el vivir de mariposas!

¡Bella es la mar de derretida plata
Y la nave velera,
Que, bogando ligera,
Va á buscar en el puerto quietud grata,
Y en las ondas se mece y se retrata!

¡Bello el cielo en que enciende la divina
Majestad sus estrellas,
Como sus salas bellas
Y su regia fachada alabastrina
Un palacio en las fiestas ilumina!

¡Dulce el cantar de pájaros, campanas,
Que despiden al día!
¡Dulce la melodía
De río y selva! ¡Dulces por las llanas
Del arroyo gentil las quejas vanas!

Mas, Dios mío ¿por qué tanta belleza,
Y gozo tal pusiste
Junto á la sombra triste?
¿Para el mundo era un lujo de grandeza
De dos soles la amable gentileza?

Si tot quant mort en eixa vall obscura,
Desde 'l pobre al monarca,
Porta del dol la marca,
¿Per qué al morir del sol la llum més pura
Pren lo mon sa més bella vestidura?

Aixi pensava jo, quant misteriosa
Ohí una veu que 'm deya:
«Mortal, si ton Deu feya
«La mort del sol tan explendent y hermosa,
«Cel, terra y mar vestint de or y de rosa,

«Es que mirante en ella, Deu volia
«Grabar en ta memoria
«Que tot combat te gloria,
«Tot ocás orïent, tota nit dia:
«Qu' hi ha un jorn sense fi tras t' agonia!»

Valladolit, janer de 1853.

Si todos, al morir, dan de amargura
Señal, pobres y reyes,
¿Cómo infringe estas leyes
El mundo, y al morir la luz más pura
Del sol, ciñe más bella vestidura?

Pensaba así, cuando una misteriosa
Voz me dijo al oído:
«Mortal, Dios ha querido
«Hacer del sol la muerte más hermosa,
«Vistiendo cielo y tierra de oro y rosa,

«Para que, en ella viéndote, podría
«Grabarse en tu memoria,
«Que en toda lucha hay gloria,
«Tras toda noche tenebrosa día,
«Y una vida sin fin tras tu agonía.»

PUESTA DE SOL

I.

Traducción de D. BERNARDO ACEVEDO

¡Que grande yé, al morrer l' astro del dia!
¡Cuandu, amanti, à la tierra,
Dende l' adusta sierra,
So besino postreru y dulce unvía,
Dulce y friu, como beso d' angonia!

¡Cuandu so lluz, q' á la mirá n' ofiende,
Como polvu de grana
Verbena 'n la quintana,
Y sub' al cielu y per uquier s' estiende
Y coralinos d' oro 'n todu priende!

¡Que guapu ver les ñubes pintadines,
Del ventiquin en ales,
Esnala que t' esnales
En tornu al sol, que mat' á les probines
Como mata 'l candil les paxarínes!

¡Que séle y mansiquino 'l mar de plata!..
La barca fachendona
Co la vela picona
Inchá, vien cáncia 'l puertu, y fiénde, ingrata,
L' espeyu 'n que, sñidiandu se retrata!

¡Y cuandu Dios alciend' allá n' asfera
Esquirpiáes d' estrelles
Q' asemeyan centelles,
Como si fiestes en el cielu hubiera
Y n' elles Dios ficiés bona foguera!

¡Cuandu 'n dulce quexíu les campanes
Dicen adios al dia;
Y la malanconia
Con que lloren á un tiempu les quintánes,
Bosques, rius, regatus y fontanes!

Pero ¿pa qué, Señor, tanta guapeza
Y alegria punxiste
Xunt á la sombra triste?
¿Ye bien q' otru sol pida y apeteza
El mundu, o fora ya muncha grandeza?

Si cuantu muerr' n' esta llamuerga 'scura.
Dend' el prob' al monarca,
Tien del duelu la marca,
¿Pa qué al morrer del sol la lluz mas pura
Pon el mundu tan guapa vestidura?

Pensaba n' estu, cuandu misteriosa
La voz d' algun henchizo
Díxome: «si Dios fizo
« Que la muerte del sol fos tan grandiosa
«Y todu se vistiés d' oru y de rosa,

« Fó perque, al veti n' ella, Dios queria
«Grabar en tu memoria,
«Q' el combate tien gloria,
«La sombra lluz, como la nueche dia;
«Q' hay un sol en sin fin tras tó angonia.»

II.

Puig que lo sol se 'n va, monarca rich y pródich,
A portar á altres mons la llum, lo goig, la vida,
Desde son carro d' or:
Puig que la pols de llum, rastre de son passatge,
Se ha perdut per lo espay, y la sombra 'ns convida
Ab sa tristesa, oh cor:

Puig qu' en aqueix instant, ni tot llum ni tot sombra,
Nostr' esprit, com lo cel, se cubreix de tristura
Y misteri ab lo vel,
Y veu al través d' éll brillar més bella y clara
La llum de veritat, com entre boyra obscura
Brilla més clar lo estel;

Oh cor, dols instrument que troba sempre l' ánima
Trempat, ja en los de dol ó ja en los de alegría,
Al to de llurs cantars,
Plega per un moment las alas, mitj gastadas
Buscant la ditxa, flor qu' en eix desert no 's cria.
Y 't diré mos pesars.

¡Ay! ¿No es cert, oh mon cor, que aqueixa hora tan
[trista
Te parla sols de mort, de dupte, y, cosa extrayna,
Al escoltar sa veu,
Sens com un alé de fret que t' gela tela á tela,
Semblant al vent subtil que ve de una montanya
Tota embolcada en neu?

¿No es cert que al mateix temps que 'l cel se umpla
[de sombras,
Y se 'ns cubreix lo front de arrugas més espessas,
¡Concert misteriós!
Com volan los vapors entorn las serras altas,
Sens com que prop teu vola, ple de santas tristesas,
Un núvol vaporós?

Es que, com lo esperit, com lo jorn, en eixa hora
Sentim que 's pert un raig del jorn de la existencia
En lo horisont sens fí.
Es que, com lo astre rey, tenim nostres crepúscols
Que 'ns roban los colors, que 'ns roban fins la essencia
De las flors del matí.

¿O sino, qué s' es fet de aquella edat primera,
Rica en jochs innocents, aquells jorns de la infancia
Plens de angélichs concerts,
En que 's passa jogant devant de tants misteris,
Com jogant ab lo esfing, sech y sense fragancia
Passa 'l vent dels deserts?

¿Qué s' es fet aquell front sempre pur y llis sempre,
Com la oña de un estany hont lo cel se retrata,
De tot vent al abrich?
¿Aquell cor, vas que 'l cel, com á las flors de perlas,
Umplía sols de amor; llavors mirall de plata,
En paissatges rich?

¿La innocencia, vestit qu' adorna ensemps y abriga,
Y que, blanch com la neu, se desvaneix com ella
Al primer vent impur;
¿Qué s' es fet? ¡ay! buscar son rastre buscar fora,
Despres que ja ha passat, de una nineta bella
La sombra sobre 'l mur.

Y es que arriva un moment en que las flors primeras,
Y aquells jardíns vermells en que, com papallonas,
Al saltar del bressol,
Passarem entre jochs, lo temps secar devía;
Es que de aquella edat, riu de tranquilas onas,
Pondres' devía 'l sol.

Y aquell sol se pongué, y nasqué un alba nova,
Y aprés d' ella un nou jorn, rich també en paissatges,
Y en colors y perfums;
Y al calor de aquell jorn lo infant passá á ésser home,
La ponsella á ésser flor, lo esperit rich de imatges
A ser sol rich de llums.

¡Ay, cóm aquella edat, cor meu, n' era d' hermosa!
Cóm lo viure n' es dols quant cada jorn nos porta
Un vol de il-lusións;

De il-lusións, aucells de alas girasoladas
Que venen cada instant del cor devant la porta,
A cantar llurs cansóns!

¡Cóm n' es bella la edat en que la poesía,
Y la gloria, y lo amor, verges que 'l cel anyoran,
Puig son fillas del cel,
Cada una en nostre cor ve afanyosa á vessarhi,
Per cada afany que 'ls ulls en plant convertit ploran,
Una gota de mel!

¡Mes ay! ¿ahont son, oh cor, lo amor qu' era ta vida;
Aquell goig de llegir en lo ull que amant nos mira
Lo goig de un altre cor;
Aquells dolsos instants en que, sense parlarse,
Los cors, cordas iguals de una mateixa lira,
Se diuhen llur amor?

¡Mes ay! ¿ahont son, oh front, de gloria 'ls daurats [somnis,
Diadema de llum que fa del front qu' abriga
Un geni, un semi-deu?
La freda realitat cambiá de una bufada
En rugas de dolor aquella llum amiga,
Tot aquell foch en neu.

¿Ahont son aquells concerts que la musa 'ns cantava;
Ahont los rims, flors del cel que viuhen de deliris,
Com las de aquí de sol;
Los rims, balsam del cor, la lira, urna divina
Hont lo esperit per grans que sian sos martiris,
Troba sempre un consol?

¿Ahont son? ¡Ay! preguntau ahont son las flors ver-
[mellas,
Los núvols de colors, las alas matisadas,
Los rius, cintas de argent,
Que pintavan poch ha los monts, las planas, lo ayre,
Y os dirán que gelós lo sol las ha borradas
Al fugir á occident.

¡Oh! tot allò ha passat, com passarán un dia
Los goigs formals y purs de la vellesa santa,
Alba de un jorn sens' fí;
Com los núvols del cel, las vilas y los arbres
Passan corrent devant del mariner que canta
Sens' mirarlas fugí'.

Y aquells jorns ja se han post com se 'n pondrán
[molts altres,
Y vogarem sobr' ells, ja en calma, ja ab oratge,
Fins á trobar la mort,
Com marí que no sent, gronxantse 'n las onadas,
Que cada una que passa escursa son viatge,
Lo empenya vers lo port.

Fins á trobar la mort, occident de la vida,
Crepúscol misteriós, per una part tot ombra,
Per altre part tot llum;
Alba de un jorn etern per lo esprit, llum divina;
Ni fosca per lo cos que, com no es més que sombra,
Se desvaneix com fum.

Valladolit, janer de 1853.

III

¿Será cert, hermosa, visió de mos somnis,
Oh sol de mos dias, estel de mas nits,
Que quantas al home regala 'l cel rosas
Se sequen y esfullen del home entre 'ls dits?

¿Será cert, ma nina, que 'ls sols d' eixa vida,
—Los somnis poétichs, la gloria, lo amor,—
Tot more 'n la tomba, eix mar sense fondo,
Com mort baix las onas del jorn lo astre d' or?

¿Será que 'l cor nostre, com eixas floretas
Qué se omplan de aromas al náixer lo sol,
Y ab ellas lo encensan mentre' éll las halaga,
Y al pondres las perden en signe de dol,

III

Traducción de D. FRANCISCO M.ª DE LA IGLESIA

¿Será certo, hermosa, visión d' os meus soños,
Ouh sol d' os meus dias, meu carro estrelar,
Qu' as rósas devinas q 'o ceo nos regala
Ja morran n' os dedos d' o home ò chegar?

¿Será-o, miña nena, q' os sols d' esta vida,
Os mágicos soños, a groria e o amor,
Que morran d' a tomba n' as olas sin fondo,
Cal baijo as d' o mare nóso astro criador?....

¿Fará nóso peito como esas froriñas
Que s' inzan de cheiros d' o sol ò nacer,
Que ledas o incensan namentras él pasa,
E tristel os perden ò vel o poñer?

Tot ple d' innocencia, tot ple d' esperansas
De amor y de gloria, al cáure del cel,
Ho perde al obrirse del viure á las penas,
Com de urna que 's trenca s' escapa la mel?

¡Oh! trist fora 'l viure si 'l fret de la tomba,
Com nostre cor seca, secás ¡ay! sas flors;
Si al póndres la estrella de nostra existencia
Ni un rastre de aquellas quedás en los cors.

¡Mes ah! per ventura la posta del viure,
Encara que trista com ho es la del sol,
Es rica, com eixa, també en esperansas;
Raigs d' or també 'ns deixa per nostre consol.

¡Mes ah! per fortuna la nit del sepulcre
No es més que 'l crepúscol del jorn del esprit;
Be aixi com las sombras que 'l cel nostre entelan
Nos diuhen que 'n altres lo sol ha sortit.

Aixís donchs, hermosa, ¿qué importa que more
Tot quant en nosaltres creá Deu de fanch?
¿Qué importa que torne la terra á la terra,
Y ab ella las rosas regadas ab planch?

¿Qué importa que 's perden los somnis que jugan
Ab alas dauradas entorn dels bressols?
¿Que 'ns fugen las vanas clarors de la gloria,
Cohets que sols brillan quant cauhen en pols?

Gardand' inocente sinfin d' esperanzas
D' amor e de groria, d' o sol n' o fusquèl,
¿Iráyas perdendo d' a vid' antr' as penas
Com' hidria scachada que deix' ir o mel?....

¡Ai triste d' a vida, s' o frio d' a tomba,
Cal seca o seìño, suas frores secás!....
S' o pörs' ¡ai! o astro d' a nósa esistenza
D' aquelas nin rastro dozoso deixás!

Pro ¡ai! qu' esa crise d' a vida d' o corpo,
Con ser máis tristoña q' a pósta d' o sol,
E rica como ela tamen d' esperanzas;
Auroras nos deixa pra nóso consol!

Pro non: non temamos: q 'a noite d' a cóva,
Soyo é lusco-fusco d' o dia spritual:
Tamen com' as sombras q' o ceo nos tapuxan
Nos dí que máis longes un sol nóvo sál.

Pois logo, ruliña, ¿qu' importa que morran
Os íscos de lama qu' en nos Deus criar?
¿Qué val q' o qu' é terra, pra ela retorne
C' as frores regadas con tanto chorar?

¿Qu' importa se perdan os soños d' o berce
D' aliñas ouriles s' a un sopro se van,
E fuxan os leves crarores d' a groria,
Foguetes q 'a un lóstrigo en polvo s' esfán?

¿Qué importa que 's sequen las flors de un sol dia,
Que un jorn nos cenyiren, quant eram com nins
Lo front, si nostra ánima ab ella s' emporta
La flor que viu sempre, de olors més divins?

¿Si l' ánima nostra quant torna á sa patria,
Quant torna á confondres de Deu en lo alé,
Ab ella s' emporta lo amor, flor divina,
Que unida á sa essencia un jorn d' éll rebé?

Oh sí, hermosa mia; lo amor no se acaba
Quant es, com lo nostre, tot foch y esperit,
Si se ha trempat antes del mon en las penas,
Si se ha alletat antes de Deu en lo pit.

Lo amor no se acaba si en lloch de guardarlo
En eix vas de barro tan frágil, lo cor,
Vestim d' éll las ánimas, com son front tal volta
Vesteix una reina de un vel teixit d' or.

Oh sí, hermosa mia; y puig jo t' estimo
Ab santa ternura; y puig lo amor meu,
No es eixa flor vana que naix en la terra,
Es foch que s' exhala del trono de Deu;

No temes que passe, com passan las rosas,
Que 's pongue no temes, com fan los estels.
De mort la cruel dalla, que tot aquí ho sega,
Se romp quant tallarne las flors vol del cels.

¿Qu' importa se sequen as frors d' un só día
Q' a sèn nos mimanon de nenos n' o ardor
Se dentro á nós' alma, fresquiña levamos
Aquela qu' espargue devino cheiror?

Así, nósa almiña, cand' à patrea vólve
D' o ceu, á sfundirse n' o alento de Dios,
Vai chea d' a esenza d' o amor qu' El un día
N' o corpo ó enxemprala lle deu bondadós.

Ja ves, miña penla, q 'o amor non s' acaba
Cand' é com' o nóso fugueira espritual,
E foi crixolado d' a vid' antr' as penas,
C' as forzas bebidas de Dios n' o raudal.

O amor non s' acaba, s' en vez de gardalo
N' o vaso empeitizo que o vira ò millor,
Co' él nósas almas vistimos ò xeito
Que vist' unha reina sua touca d' honor.

¡Ai sí, miña hermosa, pombiña q' adoro
Con santa tenrura; pois n' é o amor meu
Com' esas papoulas (1) d' a terra que piso,
Senon lume aceso n' o trono d' o ceu;

Non temas qu' el pase cal pasan as rósas,
Que com' as estrelas se coche, meu ben:
A fouce d' a morte, que todo arrapaña,
Poder contr' as frores d' o spirto non ten.

(1) Papaver rahœas: amapola roxa d' os campos: dormideira.

Oh sí, viurá sempre lo amor nostre, ó nina;
Y si ara á vegadas al pondres lo sol
Sentim lo un y l' altre que un vent de tristesa
Nostres cors que se aman vesteix com de dol;

Y si ara al recorrer los camps per las tardes,
Ton front en ma espatlla, ton bras en mon bras,
Veihem plens de alarmas que 'ls sols que aquí brillan,
Com bell fou llur naixer es trist llur ocás:

Un jorn quant no quede de nostra existencia
Sino 'ls esprits nostres y en ells nostre amor,
Amor pur que aumente ma gloria ab ta gloria,
Amor sant que 'ns fasse gosar del Senyor;

Vehent que no moren las flors que allí naixen,
Vehent que no 's ponen los sols en lo cel,
Que 'l jorn que allí brilla no te alba ni tarde,
Ni lo viure amarga cap gota de fel,

Los camps recorrentne d' eterna verdura,
Ton front en ma espatlla, ton bras en mon bras,
Veurem sense alarmas passar aquells dias
Pels quals hi hagué aurora, mes no hi haurá ocás.

Febrer de 1854.

Sí, sí; nóso amore será perdurabel:
S' agora por veces d' o sol ò caer
Sintimos entrambos q' un ar de tristuras
Calnon d' amor tanto, nos fai languecer;

S' ò d' hox' estes campos n' as tardes corremos
Tua sén n 'o meu hombro y ó ban nósas más,
Trementes, ollamos q' os sols q' aquí brilan
Se nacen tan lédos, s' esvayen n' o ocás;

Ja cando non réste d' a nósa asistenza
Senon a nos' alma nudrida c' o amor,
Amor que refunda tua groria c' a miña
Y os goces nos erga de nóso Señor;

Ó ver que non morren as frors n 'o ceu nadas
Nin canto sol terma d' o eterno dosel,
Y o dia máis craro sin alba nin tarde
Que nunca pr' a vida tén pingas de fel;

Os campos correndo d' o eterno verdore
Tua sén n' o meu hombro, y ó ban nósas más,
Tranquilos veremos ir indo aquel dia
Que si aurora tivo, jamáis terá ocás!

IV

¡Oh! també tu, ma reyna, oh tu á qui 'l geni
Cenyí 'l front ab sos raigs, diadema hermosa
Qu' ensemps es foch y llum,
Y abrigá ab son mantell, funesta dádiva,
Que com lo del Centauro, á qui se 'l posa
Ab son ardor consum:

Tu per qui 'l viure está ple de misteris,
Per qui es un llibre 'l cor que sols se deixa
Llegir per son Criador,
Y á qui dos flors del cel, pintura y música,
Han omplert lo esperit de sons aqueixa,
De llum l' altre y color;

IV

TRADUCCIÓN DE D. JUAN RODRÍGUEZ GUZMÁN.

¡Oh! tú también, mi reina, á quien ciñera el genio
La frente con sus rayos, hermosa diadema,
Luz á un tiempo y calor,
Y abrigó con su manto, regalo tan funesto,
Que, como el del Ceutauro, á quien lo lleva quema
Y abrasa con su ardor.

Tú para quien la vida llena está de misterios
Y el corazón es libro que nada más se deja
Del Creador leer,
Y á quien dos celestiales flores, pintura y música,
Colores y armonías te dieron, que refleja
Tu alma de mujer.

Tu també quant lo sol tras las montanyas
Baixa á amagar sos raigs, si be deixantne
Caure no pochs pel cel,
Com rey que al despedirse de sas vilas
Va detrás seu, com pluja derramantne.
Sos dons al poble fael;

Tu també quant lo cel se ompla d' estrellas,
Los monts de boyra, l' pla de misteriosa
Sombra, de dol lo esprit,
Recostant ton front mústich en ma espatlla,
«Jo tinch ton cor, me dius, jo so ditxosa,
Y no obstant..... ¿veus mon pit?

«Mon pit está tan trist!... Y tu m' estimas;
Y tu també est ditxós, y —cosa estranya—
També está trist ton cor.
¡Oh! ¿qu' es assó, amor meu? ¿O hi ha un misteri
En las postas del sol, ó es que 'ns enganya,
Ditxas fingint, lo amor?

«Y no obstant en eixa hora qu' es tan trista,
Mon cor y l' teu, l' aymada y lo poeta,
En ella 'ls dos gosem:
Y no obstant, —nou misteri— més poesía
Trobas en ta arpa tu, jo en ma paleta.
En eix instant suprem!»

Tú también, cuando baja el sol tras las montañas
Para esconder sus rayos y tras de sí en girones
Deja alguno flotar,
Cual rey que al despedirse de sus ciudades fieles
Quiere al partir, vertiendo como lluvia sus dones,
Su lealtad premiar;

Tú también, cuando el cielo se llena con estrellas,
De niebla el monte, el llano de sombra misteriosa,
De luto el alma, es
Cuando inclinando pálida tu frente sobre mi hombro,
«Tu corazón poseo—me dices;—soy dichosa,
»Y no obstante... ¿lo ves?

»Mi pecho está tan triste. Y tú también me quieres.
»También eres dichoso, y cosa bien extraña,
»Triste también estás.
»¡Oh! ¿Qué es esto, amor mio? O algún misterio encierra
»Del sol ese crepúsculo, ó nuestro amor se engaña:
»¡Finge dichas no más!»

«Y no obstante, en esa hora que es de tristeza tanta,
»Mi corazón y el tuyo, la amada y el poeta,
»Gozan los dos al par,
»Y no obstante, ¡oh misterio! mucha más poesía
»Logras en tu arpa tú, como yo en mi paleta,
»En ese instante hallar.»

¡Oh! si, duptes per tot, per tot misteris;
Son com llibres tancats á nostra vista
La ánima, 'ls monts, los cels:
¿Mes qui sab si 'ls que 'ls sabis no penetran,
Penetrarlos podría un cor d' artista,
Misteriosos vels?

¿No pot ser qu' eixas horas sian més tristas
Per los cors plens d' amor y poesía,
Angels del cel baixats,
Perque fent d' ells una arpa, l' enriqueixen
Ab los cants qu' ells més ayman, vida mia,
Los cants dels desterrats?

Y ¿qui sab si á pesar de llur tristesa,
Als goigs en estas horas los cors se obran,
Plens de cants, plens de amors,
Perque 'l geni y lo amor, que las nits ayman,
En ellas més perfums, més galas cobran,
Com de la nit las flors?

Valladolid, juriol de 1857.

O si dudas en todo y en todo hondos misterios.
Son cual libros cerrados á nuestra flaca vista,
El mundo, el cielo azul.
¿Mas quién sabe si aquel que el sabio no penetra
Penetrar alcanzase un corazón de artista,
Misterioso tul?

¿No puede ser que sean más tristes esas horas
En corazones llenos de amor y poesía,
Angeles que al bajar
Del cielo hacen un arpa con ellos, en que entonan
Los cantos que más aman, los cantos, vida mía,
Del que llora su hogar?

Y ¿quién sabe si acaso, á pesar de estar tristes,
Se abren los corazones al placer de estas horas,
Llenos de fe y amor.
Que el genio y los amores amen la noche oscura
Porque en ella más galas y olores atesoran,
Cual de noche la flor.

V

Quant de las nits las sombras
Pel cel desplegan
Son vel, que apar qu' esmaltan
Mils de anticuelas;
Son vel de glassa
Que un estel deixa veure
Per cada malla,

¿No has vist en l' hora aquella,
Coloma mia,
Com retorna á son centre
Tot quant te vida;
Com al niu torna
Lo aucell, la boyra al mont,
Al cel lo aroma?

V

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR.

Cuando el velo bordado
De lentejuelas
Tiende sobre los cielos
Noches serenas,
Velo de gasa
Que entrever deja un astro
Por cada malla,

¿No has visto cómo vuelven,
Dulce paloma,
Entonces á su centro
Todas las cosas:
Al nido el ave,
El aroma al ambiente,
La niebla al valle?

¿No has vist com tot quant ama,
Moixóns, floretas,
Van buscant carinyosas
Llur companyera,
Y entrellasadas,
Passan de la nit trista
Las horas llargas?

Puig be, coloma mia,
De la tristesa
Entorn mon cor las sombras
També s' espessan.
¡Fa ja tants dias
Que sobr' eix cor que te ama
Ton sol no brilla!

¡Per' mi ha sigut tan llarga
Del sol la posta!
¡Fa tant temps qu 'ls ulls buscan
La llum que anyoran!
¡Ay, si seguía
A tan etern crepúscol
Una nit trista!

¡Oh! que 'ls cels no permeten
Que la nit fosca
Sorprengue ma pobre ánima
Tan trista y sola:
¡Ay! la pobreta
Al nou jorn ja estaría
Morta de pena.

¿No has visto cómo buscan
Su compañero
Ave y flor, cuanto siente.
De amor el fuego,
Y unidos pasan
De las noches las horas
Tristes y largas?

Pues bien, paloma mía,
De la tristeza
Las sombras en mi pecho
También se espesan.
¡Van tantos días
Que sobre el que te adora
Tu sol no brilla!

¡Oh, qué larga va siendo
Del sol la puesta!
¡Cuánto hace que mis ojos,
Luz, te desean!
¡Ay! si siguiese
A tan largo crepúsculo
Noche de muerte!

No permitan ¡oh cielos!
Que la noche hosca
Sorprenda á mi alma mísera
Tan triste y sola.
La pobrecilla
Para la nueva aurora
Muerta estaría.

Mes no, que ma coloma
Que tant m' estima,
Per' estar baix mas alas
També suspira;
¡També la pobre
A son niu per' tornarne
Lluny de mí plora!

Ea, coloma mia,
Exten tas alas
Que ab las suas estesas
Lo espós te aguarda.
Las sombras venen,
¡Y ay si lluny lo un del altre
Nos sorprenguessen!

De mare baix tas alas
Ton fill abriga,
Com lo aucell que al niu torna
Ho fa ab sa cria,
Y á fill y á mare
A mon cor, qu' es sols vostre,
Que os porte un ángel!

Valladolit, agost de 1857.

Mas no, que mi paloma,
Que tanto me ama,
También descansar quiere
Bajo mis alas;
También la triste,
Lejos de mí, á su nido
Por volver gime.

Ea, paloma mía,
Tiende las alas,
Que tendidas las suyas
Tu esposo aguarda.
Las sombras vienen,
¡Qué dolor si alejados
Nos sorprendiesen!

Bajo el ala materna
Pon á tu hijuelo,
Como ponen las aves
A sus polluelos.
Y á hijo y á madre,
A mi alma, que es la vuestra,
Os traiga un ángel.

V.

TRADUCCIÓN BASCA DE D. CARMELO DE ECHEGARAY.

Zabaldutzen danean
Gabaren mantua,
Izar ederrez oso
Apaindutakua;
Gelditzean isillik,
Dena umildua,
Berriketan zebillen
Chori berritsua;

¿Ikusten dezu nola,
¡O nere usoa!
Bere lekura joaten
Dan Sortitz osoa?
Chorichoa kabira,
Mendira lañoa,
Eta Zeruetara
Likurta gozoa?

Ikusten nola lore,
Landare bigunak,
Billatutzen dituzten
Nor bere lagunak,
Elkargauaturikan
Elkarren kutunak,
Gozoki pasatzeko
Gau-ordu aztunak?

Bada, uso nerca,
Penaren odeiyak
Biotzean dakazkit
Osoro lodiyak:
¡Ainbeste denbora da
¡Bai! nere begiyak
Poztu ez dituela
Zure eguzkiyak.

Illuntzea neretzat
Gaur ¡zéñen luzea!
¡Aspalditik faltarik
!Ai! argi maitea!
Eta biotzarentzat
Da miñerazlea,
Onen ondoren triste
Gaba ezortzea

Ez dezala nai Jaunak
Gaba zabaldurik
Arki nazala emen
Triste ta bakarrik:

Egun sentiya argitu
Baño lenagotik,
Gelditukо nitzake
¡Bai! naigabez illik.

Bañan ¡ez! zergatikan
Uso maitechoa
Dago nigana nayan
Urrungaz ¡gaisoa!
Eta ćere urrunga
¡An! urrutikoa
Da: ¿noiz arkituko det
Nere kabichoa?

Uso nerea, arren
Egoak zabaldu:
Zure lagunak ere
Zabalduak ditu:
Gau itzalak badatoz,
Argiya joan zaigu;
¡Ai gabak berezirik
Arkitzen bagaitu!

Zure egope maitean
Semea gorderik,
Ala nola choriyak
Umea gozorik,
Ekarri zaitzatela
Aingeruak ortik,
Dena zuentzat dedan
Biotzera, ariñik.

APÉNDIX

APÉNDIX (*)

VUELTA Á LA POESÍA

TRADUCCIÓN LIBRE DE DON TEODORO CUESTA

Lo mesmo que 'l guerreru, q' apurre 'n cien batalles
Al enemigu intrépitu sablazos á fartar,
Fendía ve la llanza, que cuelga co les malles
Y cúida nuevos triunfos mañana q' algamar;

Ansina yo gociósu, dimpués q' á Dios del cielu,
Como á la triste pátria, en troves mil canté,
El arpa viendó mústiga, sin sones pa mió anhelu,
Barruntos gayasperos con ella abandoné.

(*) No havent arrivat á temps á las nostras mans las presents traduccións pera poder darlas á llum junt ab las composicións originals respectivas, havem cregut que deviam estamparlas al final del present volum, com apéndix, tan pera satisfacció de llurs autors, com pera no privar á nostres lectors del gust de saborejar llurs bellesas.

¿Y como non facello... triando mil llugares
Tan lloñe de la tierra ú 'l sol lluciente ví,
Sin que la dulce fabla, morosinos cantares
La xente saborgara que s' afayaba allí?

¡Ay triste!.. con enoxu s' oien les canciones
Que 'l alma, fé manando, unviaba 'l Criador,
Y á so benditu nome, fríos los corazones,
Sin comprender so llengua fuxíen del cantor.

Entós el destrumentu pretóme so tenrura
Y fixe pa les neñes mas troves que 'n Abril
Del campu surten roses al besu de ñatura,
Mas ¡ay! nin una neña m' afalagó ente mil.

Corones, dicha, gloria... selin se m' esnidiaba,
Como la mariposa que vemos revoltiar;
Llacéries m' ablucáben... la gloria que soñaba
Mil utros l' algamaron nacíos pa gociar.

Empapiellé de pena... ¡que muncho!.. non sabía
Que la mió triste gaita folgábeste 'n oir;
Al fin por mi una estrella nel cielu resplandía,
Mas nunca los miós güeyos la vieron rellucir.

Perdóname, mió reina... pos á saber q' ufana
Miós troves escuchabes, ¡Juasús! cuantes, pa ti,
Iguás' yo co l' ayuda de musa per galana
Anq' envidiósu 'l mundo fixés mofla de mi.

¿Los homes que m' importen? ¿Á qué pensar na glo-
Tenga quien miós canciones escuche con amor, [ria?

Pos miániques, penósu, llevar debe á l' Historia
So nome, quien nel alma gafez sienta y dolor.

Oh neña melguerina! atendí á miós cantares;
La llama del poéta na frente siento arder,
Y á so primer rellúmu, en diches, los pesares
Que l' alma atristayaron, trocáes podré ver.

Por tí otra vez el arpa descuelgo, q' amusgada
Del furruñosu clavu pingaba 'n un rincón,
Como 'l guerreru vólvi, al ruegu de so amada,
Á reflundiar la llanza con fuelgu de lleón.

Na fabla de los anxeles, miós cantos, xana bella,
Por gasayáte solo de nuevo sonarán;
Y tos güeyos, tormentu de la mas pura estrella,
Al ver llorar los miós, quiciáes llorarán.

Por tí non mas, al nóme de patria dulce y santu,
Nel ara el sacru inciensu homilde quemaré,
Y en himnu fervorósu al cielu irá mió cantu...
Por tí, pa les zagales, nueves troves faré.

Com 'l galan que texe co les mas gayes flores
El ramu pa la neña á quien amor xuró,
Lo mesmo amestar quiero miós cánticos meyores,
Y á tos plantes rendíu el don facéte yo.

Y si dacuando 'l géniu mió frente 'n si allugára
Como Petrarca, Tasso ó Dante, que feliz
Me vieres rapacina, pos to nome trocara
Por el de Laura bella, Leonor ó Beatriz.

EL FRANCÉS Y EL BEDUINO

Traducción de D. MANUEL GARCÍA BARZANALLANA.

—Tú, que cruzas el desierto,
El del vistoso turbante,
El de atezado semblante,
El de benigno mirar,
Concédate Alá su gloria,
Si me señalas siquiera
Dónde pueda una palmera
Y un arroyuelo encontrar.

Vengo huyendo de un combate
En que, roto y afrentado,
Al francés han dispersado
Las kabilas del Emir,

Y el corazón se mé oprime
Al ver que me estoy muriendo
De sed y calor, pudiendo
Como bravo en él morir.

—Tú, el de la pálida frente,
Que yaces sobre la arena,
De tristeza el alma llena
Porque hallaste salvación,
Consuélate: de Alí el nieto
Á dejar nunca se aviene
Morir de sed al que tiene,
Como tú, un gran corazón.

Y amigo ó contrario sea
Quien, de fatiga rendido,
Por el camino perdido
Al beduino preguntó,
Siempre con igual cariño
El beduino hospitalario
Cedióle su dromedario
Y el agua con él partió.

— Tú, el del vistoso turbante;
Tú, que en medio del desierto
Tienes siempre tu odre abierto
Para el creyente é infiel,
Así tu grato recuerdo
Venere la gente mora,
Y del peligro en la hora
Te sea tu daga fiel,

Si me indicas en el cielo
Azul, que mi vista atrae,
El punto bajo el que cae,
Gozándose en su esplendor,
Argel, la ciudad cristiana,
Que en sus almenas morunas
Guarda, en vez de medias lunas,
La bandera tricolor.

—Si en esa ciudad felice
Hallar á tu esposa aguardas,
Y es largo el tiempo que tardas
En irla un beso á llevar,
No quiero más detenerte:
Ve: desde aquella montaña
Verás Argel, que se baña,
Como una ninfa, en el mar.

Mas si acaso así no fuese
Y si á una esposa no añoras,
Conmigo del sol las horas
En mi tienda pasarás,
Y en Argel, mi sueño de oro,
Cómo hospeda al peregrino
El compasivo beduino
Mañana decir podrás.

—Si bien una esposa tengo
Que en mi ausencia rece y llore,
No es porque su beso añore
Que me niego á tu favor;

Sino que á exponer la vida
Por mi rey mi honor me llama,
Y es á quien su gloria ama
Sagrado el grito de honor.

Mas vele por tí constante,
Y en la paz como en la guerra
El Dios que al infiel aterra
Acierto y valor te dé,
Si me dices cuál te llaman
Los que te deben la vida,
Y en mi alma agradecida
Tu memoria guardaré.

—El africano á quien debes,
Cristiano francés, la vida,
Cuando un bien hace, se olvida
De su nombre, ¡gloria á Alá!;
Pero ya que eres soldado,
Si frente á frente algún día
Te hallas con él, á fe mía
Que no te lo ocultará

Entonces, si eres valiente,
Contemplarás, extranjero,
Cual blande su corvo acero
Quien en paz tu sed mató,
Y verás como dispersan
Cual ténue polvo las filas
De los francos las kabilas
Que al triunfo conduzco yo.

Entonces verás, cristiano,
Si es que el miedo no te ciega,
Cómo las cabezas siega
El que hoy quieres conocer,
Porque el Emir de los fieles,
Que en la paz su nombre calla,
Nunca oculta en la batalla
Que se llama Abd-El-Kader.

CANTILENA

Traducción libre de D. LUIS CARLOS VIADA Y LLUCH.

Vé, corazón mío,
Pósate en su seno;
En la flor rocío,
Ave en el vergel,
Pósate en su seno,
Y haz tu nido en él.

En su amor te abrasa,
Corazón, y efunde,
Como en áurea taza,
El incienso olor,
Corazón, efunde
Cánticos de amor.

Dile á mi tesoro
Que es en mis tristezas
Como el arco de oro
En la tempestad,
Que es en mis tristezas
Anuncio de paz.

Si se angustia y llora,
Destierra sus lágrimas,
Cual la noche Aurora,
Con su resplandor,
Destierra sus lágrimas
Con risas de amor.

Si mi bien reposa,
Lecho á sus mejillas,
Ave que á su esposa
Arrullando está,
Lecho á sus mejillas
Con tus alas da.

Vé, corazón mío,
Pósate en su seno;
En la flor rocío,
Ave en el vergel,
Pósate en su seno,
Y haz tu nido en él.

SI FUESE MAGO...

Traducción de D. LUIS CEBRIÁN MEZQUITA.

Si fuese mago, señora,
Si un talismán poseyese
Que al feliz ensueño diese
Vida real á toda hora;
Si del sol que el cielo dora
Hasta al musgo amarillento,
Si del metal opulento
Hasta la más vil escoria,
Cuanto es tuviese á gloria
Rendirme su acatamiento.

Si el cielo á mi voz vistiera
Colores ricos y bellos,
Y el astro-rey sus destellos

Más plácidos esparciera;
Si, á mi voz, en la pradera
Brotaran lirios y rosas,
Y ricas perlas preciosas,
Y los jilgueros trinasen
Sonatas que te encantasen
Por lo tiernas y armoniosas.

Si cuanto la fantasía
Más rica imaginar pudo
Viese el mundo absorto y mudo
Surgir á voluntad mía;
Y, en fin, si pudiese un día
Cumplir mis sueños mejores,
Vieras tú, cual ruiseñores
Que al árbol van á arrullarse,
En tu corazón posarse
Cantos y rimas y flores.

De gasa y luz orlas bellas
Haría, que aun con enojos,
Para tu frente y tus ojos
Fabricasen las estrellas;
Haría que fuesen ellas
Alfombra para tu planta;
Haría, puesto que es tanta
Mi voluntad de ensalzarte,
Que se rindiese á adorarte
Cuanto brilla, vuela ó canta.

Haría que en las estanzas
De este álbum vieran felices
Tus ojos luz y matices,
Tu alma, cantos y esperanzas.
Haría que las que alcanzas,
¡Oh genio! flores preciosas
En las cumbres luminosas
Del cielo, de él los cogieses
Y en sus hojas las vertieses
Cual suave lluvia de rosas.

Haría... ¡Mas goce el alma,
Aunque con magias no cuente!
Mi ángel ya lleva en su frente
De mil encantos la palma.
Así, oh corazón, ten calma,
Pues si en hacer hay empeño
De este álbum Edén risueño,
Y que los genios se inspiren,
Basta con que una vez miren
La sonrisa de su dueño.

PEÑE E RIMEDI

Traducción en dialecto piamontés, de D. LUIS BUSSI, Pbro.

Ó bel fior, tut pien d' fragranssa,
Che t'as i pi bei color,
Chi peul fè sëchè le gousse
Che abelisso to dolor?
Cole gousse che a toe feuie
Son dle perle pi pressiose
Chi peul fèie sëchè?—El sol:
A rispond tut lest col fior.

Ó póeta melodioso,
Che t'as tut ël front rugos
E j' euj umid pel dolor,
Chi podria to front spianè?
Chi podria i to euj suè?
A rispond tut lest: L'amor.

FEDE, SPERANZA E AMORE

Traducción de D. LUIS BUSSI, Pbro.

Per provarci che il duol ha fine in terra,
Che ad ogni avversità segue una festa,
E cresce olivo ogni campo di guerra,
Dímmi, che hai tu, tempesta?
Il fulgi d' arco, che a mó di bandiera,
Cui spiega al vento il vincitor gioioso,
Quando si pinge in ciel, il mondo spera
Dopo il turbin riposo.

Che hai tu, mare, ch'oggi scuote il vento
E fa balzar, cavallo senza fren,
Per provar che si calma ogni tormento,
Che al mal tien dietro il ben?
L' aure che appianan le mia fronte meglio
D'un cristallo, e lo sdegno mio rubel
Frenan, l'estive calme che in un speglio
Mi mutano del ciel.

Deserti immensi ch' un gran sole incende
E di tombe d' arena, o venti, empiete,
Per mostrarci che dopo il duol ne scende
La calma in cor, che avete?
Ombrose palme abbiam, dove il sol perde
Sua forza, e oäsi, conche di color,
Su cui le primavere in fondo verde
Ricaman mille fior.

E tu, nocchier, che navighi tra scogli,
E tu, soldato, che alle pugne vai,
E tu, povero cor, che non ti togli
Inerme a tanti guai,
Un pegno non avete di vittoria
Per pugnar del destin contro il rigor?
Oh, sì, tre ali per volar alla gloria:
Fede, speranza e amor!

Ὁ αὐλῳδὸς τοῦ Llobregat. (1)

Traducción de D. CONSTANTINO A. CHRISTOMÁNOS.

Ἂν σοι ἔδιδε τὸ στέμμα βασιλεὺς
καὶ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ τἀργυροῦν
καὶ τὸν μανδύαν τὸν πορφυροῦν
καὶ τὸν θρόνον του ἐκ λίθων πολυτίμων,
θ' ἀπηρνεῖτο, ἵνα γίνῃς βασιλεύς,
τὰς ἐρωτικάς σου τὰς ᾠδὰς
καὶ τὰς δασώδεις σου κορυφάς,
τὸν φλύαρον, παιγνιώδη σου Llobregat;

(1) Honrat ab las dos versións gallega y alemana de la present poesia escritas per llurs autors per' conmemorar lo cinquantenari de sa publicació, he cregut que devia inclourelas en lo present *Apéndix*, junt ab la traducció grega, que doni ja á llum en lo del volum primer, de nou corretgida y ab alguns oportunissims retochs per son autor mellorada. Per tal manera, ensemps que una mostra de agrahiment á mos favoreixedors, crech donarla també á mos lectors de lo molt que desitjo complaurelos, anyadint més interés y amenitat al present volum de mos versos.

Ἂν βασιλεύς ποτε Ἄραψ ὑπέσχετό σοι
μαργαρίτας ὡραίους καὶ τιμαλφεῖς
καὶ τὰς γυναῖκάς του τὰς περικαλλεῖς
καὶ τὰ πεφημισμένα ἀνάκτορ' αὐτοῦ,
θὰ ἔδιδες, ὦ ἀσκαύλα, τὴν ποθητήν σοι
καλύβην, δὶ ἧς ἄνεμος συρίζει,
τὴν κλίνην σου ἐκ χόρτων, ἣν ψεκάζει,
ἀφρίζων ὁ ὁρμητικός σου Llobregat;

Ἐὰν μάγος σοι ἐδώρει, ὦ αὐλῳδὲ,
τοὺς πύργους του ἐκ νεφῶν κυανῶν,
τὰ πνεύματά του καὶ τὰ ἐκ λαμπρῶν
ἀστέρων ἀπαστράπτοντ' ἀνάκτορα,
θὰ ἐλησμόνεις ἕνεκα τούτων ποτὲ
τοὺς ποταμοὺς, τὸν βορρᾶν, τὰς χιόνας,
τὰς μυροβόλους τοῦ θέρους νύκτας,
τὰς χρυσοκόμους κόρας τοῦ Llobregat;

Ὄχι, ὡραία μου κόρη, μᾶλλον προτιμῶ
τὸν ἀσκὸν τοῦ αὐλοῦ μου ἐκ λίνου ἐρυθροῦ,
τὸν πενιχρὸν μανδύαν μου τοῦ βασιλικοῦ,
τοῦ διὰ χρυσοῦ καὶ μαργαριτῶν ὑφασμένου.
Μᾶλλον τῶν ἀραβικῶν ἀνακτόρων ποθῶ
τὴν μικράν μου καλύβην, ἣν ἡ ἀγάπη μου στεγάζει
δὶ ἀνθέων, ἅτινα, τὴν δροσερὰν πρωΐαν, δρέπει
μόνη παρὰ τὴν χλοερὰν ὄχθην τοῦ Llobregat.

Καὶ μᾶλλον τῶν μαγικῶν παλατίων
ἐκ νεφῶν, τὸ Monseny μου τἀγαπητὸν
μετὰ τῶν χιονοσκεπῶν αὐτοῦ κορυφῶν,
προτιμῶ, τοὺς ὑψηλοὺς καὶ ὀξεῖς
αὐτοῦ βράχους ὡσεὶ ἐκ κοραλλίων,
τὰς ψυχρὰς χειμερινὰς νύκτας, καθ' ἃς
ἡ αὐγὴ εὑρίσκ' ἡμᾶς κύκλῳ πυρᾶς,
ψάλλοντας τἄσματα τοῦ Llobregat.

Οὐδέποτε, ἔστω κἂν τις βασιλεὺς
ἔδιδε τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ τἀργυροῦν
καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ τὸν πορφυροῦν
καὶ τὸν θρόνον ἐκ λίθων πολυτίμων,
θ' ἀπηρνεῖτο, ἵνα γίνῃ βασιλεὺς,
τὰς ἐρωτικάς του τὰς ᾠδὰς
καὶ τὰς δασώδεις του κορυφὰς
εἷς μόνος..., ὁ αὐλῳδὸς τοῦ Llobregat.

5 Σεπτεμβρίου 1888.

O GAITEIRO D' O LLOBREGAT

(EN LAS BODAS DE ORO DE SU AUTOR)

TRADUCCIÓN DE D. JOSÉ PEREZ BALLESTEROS.

—Si che dère a sua corona
Un rèi, y-o cetro de prata,
Y-o seu manto de escalrata,
Y-o trono de máis brilar;
¿C'o afán de ser rèi, deixaras
Tuas cantigas amorosas,
As arboredas frondosas
Y-o garrido Llobregat?

Si ch' ofrecese un rèi mouro
Alhaxes ricas, galanas,
E hastra xeitosas sultanas
D'un pâzo que fai pasmar;
¿Dèras, Gaiteiro, tua doce
Casiña qu'o vento ourea,
Y-as herbas co-as que monea
O pasar, o Llobregat?

Si che dèse meigo máxico
Castèlos aló n-o aire
Enxoyados con donaire
De estrelas de gran brilar;
¡Esqueceras, ti, por eso,
Brétemas, neves, nin río,
Frescas noites de resío
Y-as ondas d'o Llobregat?

—¡Non, meniña!; pra min vàl
Máis d'a gaita o roxo pano,
Que o manto d'o soberano,
Anque o acaben de bordar;
E máis que pâzos mouriscos,
Vàl miña casa enramada
Co-as froles que n-a alborada
Roub' a nena ô Llobregat.

E máis que o castelo máxico
Vàl *Monseñ* mostrando ledo
Corales d' oseu penedo
Que a neve quère ocultar;

E inda máis si ô pè d'o lume
D'o inverno n-a noite fría
Nos sorprende o novo día
Cantándolle ô Llobregat.

¡Ai! sí: por máis que lle dèse
O rèi seu cetro de prata,
Y-o seu manto de escalrata,
Y-o trono de máis brilar;
Non, por ser rèi, trocaría
Suas cantigas amorosas
E suas montanas frondosas
Lo Gaiter del Llobregat.

Febreiro, 1889.

DER DUDELSACKPFEIFER

DES LLOBREGAT

TRADUCCIÓN DE CONSTANTINO MARIA, CONDE DE ***

Schenkt' ein König Dir seine Krone
Und's Scepter aus Silber, so edel,
Seinen fürstlichen Purpurmantel
Und den edelsteinstrotzenden Thron,
Liessest Du ab, um König zu werden,
Von den den Minneliedern, den süssen,
Von den Bergen, den wilden Klüften,
Von Deinem froh sprudelnden Llobregat?

Böte ein Maurenkönig Dir an
Die schönsten und kostbarsten Perlen,
Seinen Harem schöner Sultanen,
Seinen maurischen Königspalast,
Gäbest Du hin, armer Dudelsackpfeifer,
Deine vom Wind umheulte Hütte,
Aus Farren Dein ärmliches Bette,
Das Llobregat mit seinem Schaume benetzt?

Gäbe ein grosser Zauberer Dir
Zauberschlösser aus Wolken gebaut,
Seine Irrlichter und seine traut
Schimmernden Paläste von Sternen,
Würdest Du darob jemals vergessen
Den Nordwind, den Schnee, die Flüsse,
Die frischen, hellen Sommernächte,
Die schönen Mägdelein des Llobregat?

Nein, mein Liebchen, mir ist viel lieber
Mein Dudelsack aus rothem Linnen
Und mein Kittel als der mit Perlen
Besetzte Purpur unsres Königs.
Werthvoller als die Maurenschlösser ist
Meine Hütte, die mein Liebchen hold
Mit Blumen bedeckt, die es sich holt
Des Morgens vom Ufer des Llobregat.

Ja, um alle die Wolkenschlösser
Ist mir mein lieb-Monseny nicht feil
Mit seinen Korallenfelsen, steil,
Und seinem hohen schneeigen Haupt,

Oder die kalten Winternächte, an denen
Der dämmernde Morgen uns kauernd
Beim Feuer überrascht und singend
Die lieblichen Rundgesänge des Llobregat.

Und gäbe ein König die Krone,
Seinen Scepter aus edlem Silber,
Seinen Mantel mit Purpurschimmer
Und den edelsteinstrotzenden Thron
Niemals würde seine süssen Lieder
Der Minne, um König zu werden,
Und die wilden Berge hingeben
Der Dudelsackpfeifer vom Llobregat.

ADDICIÓ AL APÉNDIX

Nota de algunas traduccións de poesías de las quals possehíam ja altres fetas anteriorment, en la mateixa llengua, y que havem cregut que deviam abstenirnos de inclourelas en lo text per las rahons indicadas en la advertencia de la Addició al Apéndix del volum primer.

DESSITJ.—Traducció de D. Frederich Baráibar.
LA FLOR Y LO PAPALLÓ.—Traducció del mateix.
AMORS QUE MATAN.—Traduccións dels Srs. D. Frederich Baráibar y de D. Antoni Rubió y Lluch.
PENAS Y REMEYS.—Traducció italiana del Sr. D. Lluis Bussi, Pbre.

FI DEL VOLUM SEGÓN.

TAULA DEL SEGON VOLUM

	Págs.
PRÓLOGO de D. MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO. .	VII
A CATALUÑA, por D. JOSÉ JOAQUÍN ORTIZ.. . . .	XXV
SONETO, por el Excmo. Sr. D. MIGUEL ANTONIO CARO.	XXXI
DEFALLIMENT.—AL LLOBREGAT.	2
Traducción de D. CAYETANO VIDAL DE VALENCIANO	3
RETORN Á LA POESÍA.	12
Traducción alemana del Excelentísimo Sr. D. JUAN FASTENRATH. . .	13
SONETS.—I. «¡Oh! sortiu per mos ulls...». . . .	18
Traducción del Excmo. Sr. D. MIGUEL ANTONIO CARO	19
« II. «Plauhenme com cantor...». . . .	20
Traducción de D. JOSÉ DE LIÑÁN Y DE EGUIZÁBAL.	21
Á LA ERMITA DE MIRAMAR.	22
Traducción francesa de M. JUSTINO PEPRAXT	23
Íd. de D. JOSÉ LUIS PONS Y GALLARZA.	30

Págs.

Lo Gayter á la Nina del Llobregat 33
Traducción italiana de D. Luis Bussi, Pbro. 35
Íd. de D. Víctor Iranzo Simón. . . 42
Traducció de una oda de Víctor Hugo.. . . . 46
Á M. R. en sos dias 49
Traducción italiana de D. Luis Bussi, Pbro. 51
Íd. de D. Luis Carlos Viada y Lluch. 56
Tristesa de una nina. 59
Traducción de D. Constantino Llombart. 61
Fantasía 66
Traducción de D. Federico Baráibar 67
Íd. flamenca de M. Guido Gezelle. . 70
Íd. provenzal de M. Juan Monné. . 72
Lo Franch y lo Beduhí. 74
Traducción francesa de M. Justino Peraxt. 75
Desitj 82
Traducción griega de M. Constantino A. Christomános 83
Íd. de D. Adolfo Blanch. 86
A ***, després de una lectura de Silvio Pellico. 88
Traducción italiana de la Srta. María Licer. 89
Íd. de D. Antonio Rubió y Lluch. . 94
Íd. polaca de M. Eduardo Porembowicz. 97
Traducció de V. Hugo. 100
Cansoneta. 102
Traducción italiana de D. Luis Carlos Viada y Lluch. 103

Págs.

Traducción alemana del Excelentísimo Sr. D. Juan Fastenrath. . . 106
Cansó de amor 108
Consell fora de temps. 110
Traducción del Excmo. Sr. Marqués de Heredia. 111
Esperansas mal-logradas. 114
Traducción de D. Federico Baráibar.. 115
La flor y lo papalló. 128
Traducción de D. Luis Cebrián. . . 129
Íd. polaca de M. Eduardo Porembowicz. 132
La rival de las flors. 134
Traducción italiana de la Srta. María Licer 135
Paraulas de consol.. 156
Traducción gallega de D. Antonio de la Iglesia González 157
Íd. de D. Miguel Costa, Pbro.. . . 164
Íd. vasca del P. José Ignacio de Arana, S. J. 168
Amors que matan.. 173
Traducción de D. Jacinto Labaila. . 175
Íd. griega de M. Constantino A. Christomános. 182
Íd. gallega de D. José Pérez Ballesteros.. 185
Íd. provenzal de M. Juan Monné . . 188
Penas y remeys. 190
Traducción italiana de la Srta. María Licer. 191
Íd. griega de M. Demetrio Bikelas.. 194

Págs.

Traducción alemana del Excelentísimo. Sr. D. JUAN FASTENRATH. . . 196
Íd. de D. FEDERICO BARÁIBAR. . . . 198
CANSÓ DE INFANT. 200
Traducción bable de D. MARCELINO FLORES. 201
Íd. alemana del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH. 204
Íd. italiana de D. LUIS BUSSI, Pbro.. 206
Íd. de D. FEDERICO BARÁIBAR. . . . 208
Á UNA NINETA QUE 'M DEMANAVA VERSOS. 210
Traducción francesa del CONDE DE PUYMAIGRE. 211
Íd. flamenca de M. ALFONSO J. M. JANSSENS. 214
Á UNA MORERA. 216
Traducción vasca de D. FELIPE ARRESE Y BEITIA. 217
Íd. de D. LUIS C. VIADA Y LLUCH.. . 224
SA MIRADA. 227
Traducción alemana del Excelentísimo Sr. D. JUAN FASTENRATH. . . 229
Íd. de D. MELCHOR DE PALAU. . . . 234
Íd. siciliana del Rdo. D. CARLOS M.ª VELLA, Arcipreste. 237
Íd. francesa de M. ANTONIO PUIGGARÍ. 241
SI JO FOS MÁGICH. 244
Traducción polaca de M. EDUARDO POREMBOWICZ. 245
AL IL-LM. SR. D. JOAQUIM LLUCH EN LO DIA EN QUE FOU CONSAGRAT BISBE DE CANARIAS. 250
Traducción de D.ª MARÍA MENDOZA DE VIVES. 251

Págs.

Traducción alemana del Excelentísimo Sr. D. JUAN FASTENRATH. . . 256
FE, ESPERANSA Y AMOR. 259
Traducción alemana del Excelentísimo Sr. D. JUAN FASTENRATH.. . . 261
ANYORAMENT.. 264
Traducción de D.ª EMILIA PARDO BAZÁN.. 265
Íd. gallega de D. MANUEL MARTÍNEZ GONZÁLEZ. 270
Íd. francesa de D. ANTONIO PUIGGARÍ. 273
POSTAS DE SOL.—I.. 276
Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR. 277
Íd. bable de D. BERNARDO ACEVEDO.. 282
» II. 285
» III. 290
Traducción gallega de D. FRANCISCO MARÍA DE LA IGLESIA GONZÁLEZ.. . 291
» IV. 298
Traducción de D. JUAN RODRÍGUEZ GUZMÁN. 299
» V. 304
Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR. 305
Íd. vasca de D. CARMELO de ECHEGARAY.. 310
APÉNDIX. 313
RETORN Á LA POESÍA *(Vuelta á la poesía).*
Traducción bable de D. PEDRO CUESTA. 315
LO FRANCH Y LO BEDUHÍ *(El francés y el beduino).*
Traducción de D. MANUEL GARCÍA BARZANALLANA.. 318
CANSONETA *(Cantinela).*

Págs.

Traducción de D. Luis C. Viada. . . 323

Si jo fos mágich *(Si fuese mago)*.

Íd. de D. Luis Cebrián Mezquita. . 325

Penas y remeys (*Peñe e rimedi*).

Traducción en dialecto piamontés de D. Luis Bussi, Pbro. 328

Fe, esperanza y amor *(Fede, speranza e amore)*.

Traducciòn italiana de D. Luis Bussi, Pbro. 329

Lo Gaiter del Llobregat (Ὁ αὐλῳδὸς τοῦ Llobregat)

Traducción de Mr. Constantino A. Christomanos.. 331

Íd. gallega de D José Pérez Ballesteros. 334

Íd. alemana de D. Constantino María, Conde de * * *. 337

Addició al apéndix. 341

OBRAS DEL AUTOR

Epítome-programa de Historia universal, segunda edición. Tres tomos en 8.° mayor, 60 rs.

Lecciones elementales de Historia universal, tercera edición. Un tomo en 8.° mayor, 18 rs.

Lecciones elementales de Historia de España, cuarta edición. Un tomo en 8.° mayor, 8 rs.

El libro de las niñas, vigésimaoctava edición. Un tomo en 8.°, 4 rs.

Manual de elocuencia sagrada, segunda edición, adoptada como libro de texto en varios Seminarios. Un tomo en 4.°, 16 rs.

Apuntes para una historia de la sátira en algunos pueblos de la antigüedad y de la Edad Media. Un tomo en 8.° mayor. (Agotada.)

Paralelos entre el Catolicismo y las sectas protestantes. Cinco cuadernos en 8.° (Agotados.)

Noticia de la vida y escritos de D. Joaquín Roca y Cornet. Un cuaderno, casi folio, de 60 páginas.

El Dr. D. Vicente García, Rector de Vallfogona. Su biografía y juicio crítico de sus obras. Premiada en el certamen celebrado en Tortosa el 3 de septiembre de 1879 por la Juventud Católica de dicha ciudad. Un cuaderno en 4.° mayor, de 68 páginas.

Breve reseña del actual renacimiento de la lengua y literatura catalanas. Un cuaderno en folio, de 98 páginas, 4 rs.

Brunequilde y la sociedad franco-galo-romana en la segunda mitad del siglo VI. Un tomo en 4.° mayor, de 200 páginas. (Agotada.)

Ausias March y su época. Monografía premiada en los Juegos Florales de Valencia en 1879. Un cuaderno en 4.° mayor, de 96 páginas. (Agotada.)

Los supuestos conflictos entre la Religión y la Ciencia, ó sea la obra de Draper ante el tribunal de la Razón, del Buen Sentido y de la Historia. Obra premiada por la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas de Madrid, en el certamen celebrado en 1878. Un tomo en 4.° mayor, 24 rs.

De la moderación en las controversias. Con la censura eclesiástica. Un folleto de 64 páginas en 4.° mayor, 3 rs.

Consideraciones histórico-críticas sobre el origen del Condado Catalán. Un cuaderno, casi folio, de 100 páginas, 4 rs.

Vida y escritos del Excmo. Sr. D. Manuel Milá. Un tomo, casi folio, de 200 páginas, 10 rs.

Gutenberg, quadro dramátich, con su traducción en verso castellano por don Federico Baráibar. Un quadern en 8.°, 3 rs.

Luter, quadros históríchs dramátichs. Un quadern en 8.°, 8 rs.

Aqueix volum de poesías fou acabat d' estampar en
Barcelona en casa de D. Jaume Jepús
lo día 2 de juriol del any
del naixement de
Jesucrist
M D C C C L X X X I X

849.94
R89ga
v.2

Rubió y Ors, J.
Lo gayter del Llobregat.

304544

NAME	DATE	NAME	DATE

304544

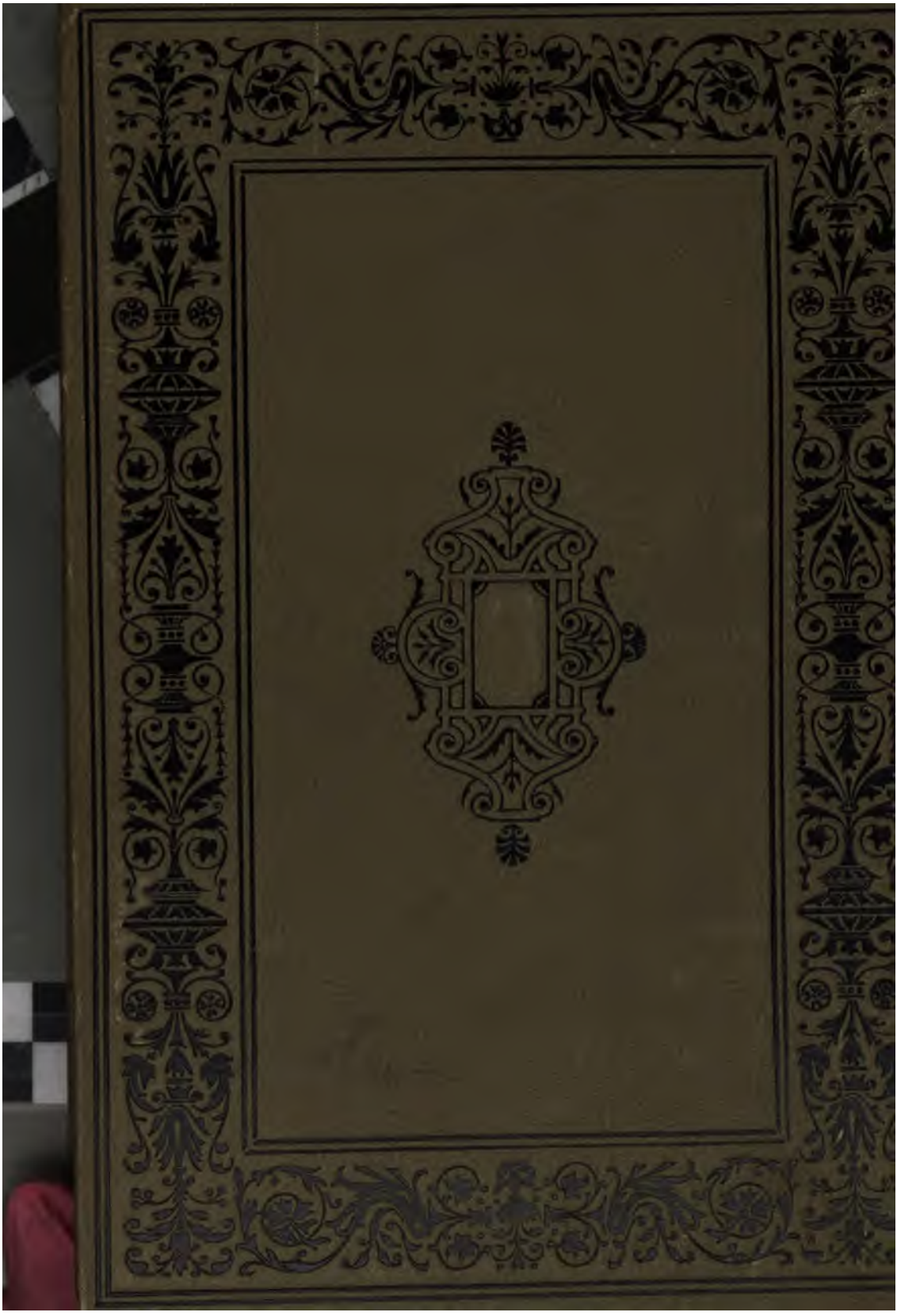
Stanford University Libraries
3 6105 013 393 116

849.94
R89ga
v.2

Rubió y Ors, J.
Lo gayter del Llobregat. 304544

NAME	DATE	NAME	DATE

304544

Stanford University Libraries
3 6105 013 393 116

849.94
R89ga
v.2